



Università  
Ca' Foscari  
Venezia  
Facoltà  
di Lingue  
e Letterature  
Straniere

Corso di Laurea  
in Interpretariato e Traduzione Editoriale Settoriale

Prova finale di Laurea

I Festival Internazionali del Cinema  
nei media cinesi:  
proposta di sottotitolazione  
di alcuni approfondimenti televisivi.

**Relatore**

Ch. Prof. Nicoletta Pesaro

**Laureando**

Sara Bosa  
Matricola 817157

**Anno Accademico**

**2011 / 2012**



# Indice

❖ Abstract.....	5
❖ 摘要.....	6
❖ Introduzione .....	7
❖ Il Festival Internazionale del Cinema di Pechino: traduzione.....	12
❖ Commento Traduttologico.....	67
➤ Tipologia testuale .....	67
➤ Lettore modello .....	70
➤ Informazione oggettiva o pubblicità di un evento? .....	72
➤ Macrostrategia .....	73
➤ Microstrategie.....	78
▪ Fattori linguistici: il livello della parola.....	78
◆ Fattori lessicali:.....	78
➤ Nomi propri.....	78
▪ Nomi propri della cultura emittente.....	78
▪ Nomi propri di persona .....	78
▪ Toponimi .....	79
▪ Nomi propri di istituzioni.....	81
▪ Titoli di opere e cerimonie .....	82
▪ Nomi propri della cultura ricevente .....	83
▪ Nomi propri di cultura terza.....	84
▪ Nomi propri di persona e toponimi .....	84
▪ Nomi propri di istituzioni.....	85
➤ <i>Realia</i> .....	86
➤ Lessico tecnico .....	87
➤ Materiale lessicale straniero .....	88
➤ Materiale linguistico autoctono .....	89
➤ Figure lessicali.....	90
▪ Fattori linguistici: il livello della frase e del testo.....	93
◆ Fattori grammaticali.....	93
➤ Punteggiatura.....	95
▪ La virgola.....	96
▪ I due punti .....	98

➤	Nessi logici espliciti .....	98
➤	Diatesi attiva e passiva .....	99
◆	Fattori testuali .....	101
➤	Struttura tematica e flusso informativo .....	101
➤	Coesione e coerenza .....	103
▪	Sostituzione dei nomi propri .....	103
▪	Incongruenze nel prototesto .....	105
▪	Condensazione degli elementi ridondanti .....	105
▪	Fattori culturali .....	106
◆	Elementi culturospecifici: gradi di parentela .....	106
◆	Interferenza etico-politica .....	108
❖	69.Mostra d'Arte Cinematografica di Venezia: traduzione .....	110
➤	<i>Yule xing tiadi</i> 《娱乐星天地》 .....	110
➤	<i>Shijie dianying zhi lu</i> 《世界电影之旅》 .....	120
❖	Commento Traduttologico .....	139
➤	Tipologia testuale .....	139
➤	Enfasi mediatica versus critica spietata .....	142
➤	Macrostrategia .....	144
➤	Microstrategie .....	145
▪	Fattori lessicali .....	145
◆	Nomi propri .....	145
◆	Lessico tecnico e materiale lessicale straniero .....	146
◆	Materiale linguistico autoctono .....	147
◆	Figure lessicali .....	150
▪	Fattori linguistici: il livello della frase e del testo .....	151
◆	Fattori grammaticali .....	151
▪	Coesione e coerenza .....	153
❖	GLOSSARIO .....	155
❖	BIBLIOGRAFIA .....	169
❖	FONTI ELETTRONICHE .....	173

## Abstract

China's recent growth has had a tremendous impact on its people, not only economically but also culturally. In fact, the increasing exposure to foreign countries and cultures has brought the Chinese to develop a strong interest toward the rest of the world, with particular regard to art and culture. Curiosity toward different peoples' habits and languages are the basis of reciprocal understanding which can be achieved in many ways; movies also play an important role and have certainly attracted the attention of many.

In a culturally challenging and stimulating environment, films play a key role being regarded not only as works of art but also as representation of the culture of a nation. In fact, a good movie can undeniably be considered the loyal depiction of the director's world and ideas of life, and it often shows places, lands, peoples and events that might be close to the audience, or may be the back of beyond. In any case they are powerful means to spread culture in a direct and steady way through images and sounds.

If a good movie can represent a nation, than a good film festival can be considered the proper mean to bridge the gap between countries and to promote cultural exchanges. In fact, this kind of event provides the audience with a variety of meaningful works picked from the cinematographic production of the year.

The present paper focuses on two International Film Festivals, which were reported to the Chinese audience within three different television programmes. The first video analyzed focuses on the newly born Beijing International Film Festival, whose documentary was aired on CCTV 10 last spring. The second and third one concentrate on the 69<sup>th</sup> edition of Venice International Film Festival, which is one of the three eldest of such events in Europe and is going through a period of deep renovation and transformation. All the news are given from a quite explicit point of view, in fact a huge difference is detectable in the three works.

The first documentary is forty five minutes long, and it describes the Beijing events in every detail, underlining the potentiality of the location and of the audience that may still be attracted to the festival. The narrator speaks in a formal way, with long and complex sentences, so there is very little similarity with the dialogue structure typical of movies and soap operas.

The second and third videos are seven and fifteen minutes long. They both describe the 69<sup>th</sup> Venice International Film Festival, but we can perceive the tone is very much capsized from the first to the second one. The festival shines when the Chinese movie stars walk on the red carpet, but the light becomes dimmer when the documentary takes on in describing the overall tendency of the festival.

The aim of this work is to provide the Italian audience with the translated subtitles of the three documentaries in order to have them enjoy the vision of all of them with the Chinese audio and written support. A selection of the information to be transmitted has been imposed by the short exposure time and the space limit on screen. The translation has been kept as loyal to the original style as possible, keeping those lexical figures and characteristics that give the source text its flavour, letting the Italian audience enjoy the contents as they are presented from the Chinese media.

## 摘要

中国不仅是一个经济强盛的国家，文化的对外传播也尤为重要。在最近中国对世界越来越开放的情况下，群众对全球的艺术与文化也越来越感兴趣。中外电影也成为观众特别关心的项目之一。电影魅力通过不断的创新与发展来表达一个国家的特点，同时吸引巨大的观影数量对实体经济做出重要贡献。电影节是不同国家优秀电影的优越载体，而集中各个国家的佳作成为传播全球的新作品最有力的方式。

这篇论文分析三个关于电影节的中国电视节目：《第十放映室》介绍第二届北京国际电影节，《娱乐星天地》与《世界电影之旅》专心于第六十九届威尼斯电影节。从这三个节目可以看出中国媒体传播国内与国外电影节信息不同的方式。其实北京电影节是第二大中国国际电影节，因此在刚刚起步的时候需要大众的支持与参观。第六十九届威尼斯电影节倒是一届历史悠久的意大利电影节，却因为今年主竞赛单元没有华语影片而被中国媒体批评了。

本作品将中文的节目字幕翻译成意大利语字幕。这样不仅对北京电影节感兴趣的意大利观众提供一个看本期节目的机会，也对威尼斯电影节的拥护者提供一个了解到中国媒体的广播方式与中国人对威尼斯电影节的意见的机会。在写字幕的过程中必须选择最重要的信息传达给意大利观众，而按照显示时间与空间将句子分配合适长度的单元。这样字幕才可以顺利得到它的功用。

论文首先介绍一下北京与威尼斯两个电影节的特点，其次涉及到意大利语和中文字幕，再次对翻译技术与词汇选择的方式进行解释，最后有一个包括影人名字与电影标题的汉英意词汇表。

## Introduzione

I festival del cinema sono una finestra che offre una selezione di film e pellicole di un determinato periodo storico estrapolando i lavori più rappresentativi dalla massa di produzioni cinematografiche. Spesso vengono criticati per la scelta discutibile delle opere proposte, ma bisogna ricordare che il loro compito è quello di “fotografare” il momento storico attraverso i film più significativi che sono stati prodotti in quel periodo, e non riproporre i più noti capolavori di tutti i tempi. Se poi tra le opere presentate ce ne sono alcune effettivamente degne di essere catalogate come film d'eccellenza, il festival ne guadagnerà in prestigio e i suoi spettatori ne saranno ulteriormente appagati.<sup>1</sup>

L'arduo compito di questo genere di manifestazioni è quello di selezionare le opere più meritevoli nella moltitudine di lavori cinematografici prodotti in tutto il mondo, escludendo quelli giudicati mediocri. Infatti, i festival non possono pensare di presentare un agglomerato composto di tutti i film prodotti nell'anno e quindi si concentrano più sull'aspetto qualitativo che su quello quantitativo. A lungo si è discusso sul ruolo di questi eventi come promotori della cultura cinematografica e in molti casi si è scelto di accostare alle opere in nuova uscita proiezioni parallele di film d'autore, in modo da educare il pubblico e diffondere la storia del cinema attraverso i capolavori del passato. Tuttavia, ciò rimane solo un'attività collaterale dei festival che, generalmente, si concentrano sulla produzione contemporanea e inedita per scoprire le ultime novità del settore da sottoporre al pubblico e alla giuria.

La visione dei film è l'attività base su cui si fonda l'intero evento, ma un festival ha anche il compito di fornire al pubblico l'opportunità di confrontarsi attraverso dibattiti e incontri con gli esperti del campo. La proiezione dei film è quindi sempre più spesso accompagnata da conferenze stampa, incontri con registi e attori, forum sulle nuove tecniche cinematografiche e attività d'intrattenimento per il pubblico. Si nota quindi come, nel complesso, la riuscita di un festival sia legata non solo ai film presentati, ma anche a una concomitanza di altri elementi che ne decidono la fortuna e ne influenzano le sorti.

In primis bisogna rivolgere lo sguardo verso il grande pubblico di questi eventi. Infatti, data la natura dei festival, la presenza di un'audience numerosa e partecipativa sta alla base della riuscita di ogni manifestazione, per cui un'ampia copertura mediatica può influenzarne il successo. I media, infatti, attraverso recensioni e approfondimenti audiovisivi di varia durata e contenuto sono il

---

<sup>1</sup> La direzione [della Biennale di Venezia, Mostra internazionale d'arte cinematografica] a cura di, *Venti anni di cinema a Venezia*, Venezia : La Biennale di Venezia ; Roma : Edizioni dell'Ateneo, 1952 , pp. 3-4.

principale canale per la diffusione di informazioni riguardo ai festival. Maggiore è la portata dell'evento, maggiore sarà il numero di giornalisti e reporter sul luogo e di conseguenza maggiore sarà l'impatto sul pubblico partecipante e non. Un festival "a misura d'uomo" che pone tra le proprie priorità le esigenze del pubblico dei visitatori avrà certamente un riscontro positivo a prescindere dalle opinioni sulle opere, che sono spesso di natura strettamente personale e non sempre condivise da tutti gli spettatori. È quindi fondamentale saper cogliere le esigenze dei partecipanti, sia in termini di proposta artistica delle opere, sia più pragmaticamente per quanto concerne la collocazione dell'evento e le sue infrastrutture.

In secondo luogo un festival dovrebbe promuovere i nuovi talenti del settore ancora poco noti al pubblico internazionale, prediligendo le piccole produzioni che più difficilmente riescono a emergere in un settore così vasto e competitivo come quello del cinema. In effetti, la libertà decisionale dei festival nella scelta delle pellicole da proporre al pubblico non è così ampia come ci si potrebbe aspettare. Il cinema, infatti, si presenta come unione inscindibile di arte e impresa, dove l'aspetto economico è quasi inseparabile dal successo di un'opera e i festival stessi sono sempre più spesso vincolati alle esigenze delle grandi case cinematografiche o dei produttori e registi più influenti. In tale ambiente, i festival devono fare notevoli sforzi per trovare il giusto equilibrio tra la promozione di piccoli artisti indipendenti e grandi produzioni cinematografiche comunque meritevoli e di grande valore artistico.

I festival internazionali, inoltre, hanno la peculiarità e il compito di divulgare realtà sconosciute all'audience, creando un collegamento con culture e tradizioni di altri popoli. Ogni film, a modo suo, rappresenta la cultura del paese da cui proviene o del regista che lo ha ideato. La storia, l'ambientazione, la lingua e le persone sono tutti elementi caratteristici di realtà a volte vicine, a volte lontanissime da quella degli spettatori che hanno, in quest'occasione, l'opportunità di scoprire nuove culture o di venire a contatto con aspetti della propria con cui non si erano mai rapportati. Film di vario genere provenienti da tutto il mondo possono permettere un arricchimento culturale non indifferente per chi ama il grande schermo e si fa trasportare dalle immagini e dai suoni.

Inoltre, eventi di questo genere sono l'occasione per attirare nel luogo dei festival una moltitudine di operatori cinematografici e addetti ai lavori come produttori, registi, attori, sceneggiatori, giornalisti e via dicendo, che hanno modo di confrontarsi tra loro e di creare collaborazioni fertili e durature. In questi termini sono particolarmente importanti i "Mercati del Cinema", attività collaterali dei festival sempre più diffuse in tutto il mondo, dove vengono forniti gli spazi per gli incontri e la discussione e vengono siglati gli accordi tra le parti interessate.



Se i festival possono attirare cineasti importanti provenienti da tutto il mondo, viceversa possono anche lanciare su scala internazionale artisti e operatori locali presentati per la prima volta al grande pubblico, che potrà apprezzarne le opere facendole poi conoscere nei rispettivi paesi. Inoltre, i media stranieri, oltre a riportare le notizie principali relative all'evento, diffonderanno informazioni riguardo la città ospitante, stimolando l'interesse dell'audience per lo stato e la località in questione. Tale genere di interesse mediatico può portare all'aumento della partecipazione nelle edizioni successive e costituire motivo di arricchimento per le attività locali addette alla ricezione alberghiera e al turismo.

Un buon festival riuscirà a creare un gruppo di fedeli sostenitori che lo seguiranno nel corso degli anni, ma questa sarà solo la base per un futuro fiorente. Ovviamente non ci si può limitare a mantenere l'evento inalterato, poiché i successi del passato altro non sono che la base d'appoggio per le nuove edizioni che dovranno rinnovarsi e adattarsi ai cambiamenti socioculturali. Rimanere al passo coi tempi è di fondamentale importanza per poter competere con i sempre più numerosi eventi rivali e continuare a godere dell'appoggio dei sostenitori, attraendo allo stesso tempo l'interesse degli strati più giovani della popolazione. I festival più nuovi allo stesso tempo dovranno trovare il modo per emergere nel complesso panorama cinematografico mondiale, senza lasciare che altri eventi maggiori impediscano la loro crescita e sviluppo.

Si nota quindi il ruolo centrale che riveste la modalità adottata dai media principali per riportare gli eventi in questione. Un servizio favorevole o uno particolarmente critico possono mutare notevolmente la percezione che il grande pubblico ha della manifestazione in questione, influenzandone opinioni e pareri. I giornalisti possono presentare lo spettacolo dal punto di vista culturale, riportando i titoli delle opere di spicco e commentandone l'apprezzamento da parte del pubblico in sala oppure, come spesso accade, possono concentrarsi sugli ospiti presenti all'evento e sulle opere del proprio paese che hanno partecipato, riportando notizie relative a tali lavori e al gradimento dell'audience.

Il presente elaborato si focalizza su tre approfondimenti audiovisivi riguardanti due festival del cinema di particolare interesse sulla scena internazionale. Nel primo caso si tratta del nuovissimo Festival Internazionale del Cinema di Pechino, secondo grande evento del suo genere in Cina dopo quello di Shanghai. Il festival in questione sta cercando di emergere inserendosi nel mercato cinematografico asiatico già popolato da colossi storici quali il Festival Internazionale del Cinema di Busan e il Festival Internazionale del Cinema di Tokyo. Nel secondo caso, invece, si tratta di uno dei festival europei più antichi e famosi al mondo cioè la Mostra d'Arte

Cinematografica di Venezia, che sta vivendo un momento di grande rinnovamento e sta apportando numerose modifiche strutturali per mantenere il suo ruolo di guida tra i festival mondiali.

Gli approfondimenti sono trattati dai media cinesi e sono stati mandati in onda su tre emittenti televisive nazionali in Cina. Infatti, si nota che nonostante la recente crisi economica mondiale, l'industria cinematografica cinese ha avuto buoni risultati e ha registrato un crescente interesse delle masse per i film e i prodotti a essi correlati. Nasce quindi l'esigenza di educare il pubblico riguardo a questo genere di manifestazioni artistiche e culturali che presentano i vecchi e nuovi esponenti della settima arte, ma anche una serie di attività collaterali volte a incentivare lo sviluppo del settore. Di conseguenza, il numero di programmi televisivi cinesi incentrati sul cinema è cresciuto notevolmente, dando vita a canali appositi che riportano solo notizie e informazioni riguardo al settore cinematografico e a film cinesi e non.

Dopo aver preso visione dei video, ne è stato analizzato il contenuto per realizzare dei sottotitoli italiani con l'obiettivo di presentare a un pubblico italiano i due eventi cinematografici visti attraverso la cinepresa dei media cinesi. Si è subito notata la profonda diversità tra i vari servizi, anche semplicemente considerandone la lunghezza e l'articolazione. Infatti, l'approfondimento incentrato sul festival pechinese è lungo circa quarantacinque minuti ed è articolato in varie sezioni che ne spiegano l'organizzazione e ne illustrano il funzionamento; i due video sul festival veneziano sono l'uno di sette e l'altro di quindici minuti e si concentrano rispettivamente sul cast del film cinese *Tai chi 0* proiettato a Venezia e sui cambiamenti apportati alla mostra dal neo direttore artistico Alberto Barbera, trasformazioni che, secondo l'opinione diffusa tra i cinesi, si sono ripercosse sulla selezione delle opere siniche.

Si nota il tono enfatico utilizzato per presentare il festival pechinese e le star cinesi sul red carpet di Venezia tuttavia, quando si parla del festival veneziano, il discorso diventa una critica aperta alle ultime novità introdotte nell'organizzazione. Di particolare interesse sono quindi le tecniche utilizzate per esaltare e attenuare le caratteristiche dei due eventi, sia considerando la struttura e le immagini dei servizi televisivi sia focalizzandosi sull'aspetto linguistico. Infatti, concentrandosi sul primo fattore si rileva un elevato numero di informazioni positive nei primi due video, che si contrappongono al terzo caratterizzato invece da notizie negative. È sufficiente considerare l'inizio dei tre approfondimenti per cogliere tali divergenze: se il primo e il secondo video si aprono rispettivamente con un elogio al settore cinematografico cinese e al nascente festival pechinese e con il successo del film *Tai chi 0* a Venezia, il terzo servizio sottolinea l'apertura in sordina della mostra veneziana, che al suo ottantesimo anniversario è tutt'altro che pervasa da un'aria di festa. Nel presente elaborato ci si è concentrati sulla traduzione del testo

cinese, cercando di mantenere le informazioni principali e lo stile del testo originale, poiché si è ritenuto che in questo modo l'audience italiana potrà cogliere non solo le notizie fondamentali ma anche il modo con cui queste sono presentate in Cina.

Il primo capitolo si concentra sul Secondo Festival Internazionale del Cinema di Pechino, riportando la traduzione effettuata per la sottotitolazione con testo cinese a fronte e tempi di esposizione corrispondenti aggiunti sopra ogni segmento di testo. Segue il commento traduttologico dove viene analizzato il prototesto di cui si sottolineano gli aspetti più significativi ai fini traduttivi e dove si affrontano le varie difficoltà incontrate nel processo di traduzione soffermandosi sulle tecniche utilizzate per una resa adeguata nel metatesto.

Il secondo capitolo presenta la proposta di sottotitolazione per i due approfondimenti sulla 69. Mostra d'Arte Cinematografica di Venezia, riportati con il testo cinese a fronte e i tempi di esposizione corrispondenti a ogni segmento di testo. Di seguito è inserito il commento traduttologico alla traduzione di entrambi i servizi, infatti, data la struttura testuale simile e l'argomento comune, le problematiche traduttive incontrate sono state esposte in un unico commento. Inoltre, molti problemi traduttivi incontrati e le strategie adottate per risolverli sono stati spiegati più approfonditamente nel commento sul festival pechinese. Si è evitato quindi di ripeterli nel secondo, nel quale il lettore viene rimandato più volte ai paragrafi corrispondenti del primo commento per maggiori dettagli.

Entrambi i testi sono di natura composita e presentano parti in cinese alternate a interviste o porzioni di video in inglese sottotitolate in cinese. Per motivi di coerenza e omogeneità la traduzione dei video è stata riportata integralmente, presentando una proposta di sottotitolazione anche per le parti di testo in inglese sulle quali tuttavia non ci si è soffermati nei commenti, poiché il presente lavoro si concentra sulla traduzione dal cinese all'italiano.

L'elaborato è in fine corredato da un glossario che riporta i numerosi nomi propri e titoli delle opere (con font corsivo anche nei sottotitoli) presentati nei diversi approfondimenti, poiché questi costituiscono uno degli elementi centrali del testo affrontato e hanno in alcuni casi costituito un ostacolo durante il processo di traduzione. Le tecniche adottate per la resa italiana di questi appellativi sono spiegate nel dettaglio all'interno della sezione dedicata al lessico nella parte di commenti dedicata al Festival Internazionale del Cinema di Pechino.

## Il Festival Internazionale del Cinema di Pechino: traduzione

Servizio del programma:

*Di shi fang ying shi* 《第十放映室》

解说	00:00:00,350 --> 00:00:01,150	
	近年来	Di recente
	00:00:01,470 --> 00:00:02,980	
	在国际紧急大环境	la lenta ripresa economica
	00:00:03,100 --> 00:00:04,640	
	缓慢复苏的情况下	non ha influito molto
	00:00:04,880 --> 00:00:08,120	
	全球电影产业的发展趋于平稳	sullo sviluppo dell'industria cinematografica mondiale.
	00:00:08,240 --> 00:00:10,270	
	纵观全球十大电影市场	I dieci maggiori mercati del settore
	00:00:10,390 --> 00:00:12,320	
	总体业绩稳步上升	hanno fatto molti progressi
	00:00:12,440 --> 00:00:14,840	
	中国电影产业更是取得了	e l'industria cinese del cinema
	00:00:14,960 --> 00:00:16,840	
	突破性大跨度发展	si è ulteriormente evoluta.
	00:00:16,960 --> 00:00:18,140	
	2009 年	Nel 2009
	00:00:18,260 --> 00:00:19,780	
	中国内地电影票房	gli incassi al botteghino
	00:00:19,900 --> 00:00:21,500	
	约 60 亿人民币	erano di 6 miliardi di yuan
	00:00:21,620 --> 00:00:25,210	
	2010 年电影票房约 100 亿人民币	nel 2010 hanno raggiunto i 10 miliardi
	00:00:25,480 --> 00:00:29,660	
	2011 年电影票房约 130 亿人民币	e nel 2011 i 13 miliardi.
	00:00:29,780 --> 00:00:30,880	
而目前	Oggi	
00:00:31,000 --> 00:00:33,430		
我国电影银幕数近 10000 快	ci sono quasi 10 000 maxischermi	
00:00:33,550 --> 00:00:35,410		
年产电影 600 余部	e si producono oltre 600 film l'anno.	
00:00:35,740 --> 00:00:37,670		
一系列数字告诉我们	Queste cifre indicano che	
00:00:37,790 --> 00:00:38,720		
	il mercato cinese	

尽管现在的	
	00:00:38,840 --> 00:00:41,630
中国电影产业的核心增长是票房	è il secondo al mondo per qualità
	00:00:41,750 --> 00:00:42,960
但无可否认	anche se
	00:00:43,080 --> 00:00:45,080
现在中国已经成为	la crescita del settore
	00:00:45,200 --> 00:00:48,470
全球最优质的第二大电影市场	si basa sugli incassi al botteghino.
	00:00:52,570 --> 00:00:54,960
回顾近十年的中国电影市场	In dieci anni, il mercato cinese ha formato
	00:00:55,080 --> 00:00:56,620
一个电影大国的形态	una grande nazione del cinema
	00:00:56,740 --> 00:00:58,410
已然逐渐显现	sviluppendosi rapido
	00:00:58,530 --> 00:01:00,890
中国电影在实现改革开放	dopo l'apertura e riforma del settore
00:01:01,010 --> 00:01:02,690	00:01:01,010 --> 00:01:04,260
实行院线制 9 年	nove anni d'uso
00:01:02,810 --> 00:01:04,260	di catene cinematografiche
步入产业轨道后	
	00:01:04,380 --> 00:01:06,500
走上了快速发展的道路	e l'ingresso in ambito industriale.
	00:01:06,730 --> 00:01:09,520
电影票房跃上百亿年代	Quando il box office è balzato a 10 miliardi
	00:01:09,640 --> 00:01:13,060
电影产业同事步入了新的台阶	l'industria si è volta a nuovi orizzonti.
00:01:15,250 --> 00:01:16,620	00:01:15,250 --> 00:01:18,310
在中国电影市场的	Nel fiorente mercato cinematografico
00:01:16,740 --> 00:01:18,310	
蓬勃发展的环境下	
	00:01:18,550 --> 00:01:20,280
作为中国首都的北京	la capitale Pechino
	00:01:20,400 --> 00:01:22,580
更是做出了影片票房	ha determinato il box office
	00:01:22,700 --> 00:01:23,880
拍摄影片数量	il numero di film
	00:01:24,000 --> 00:01:25,470
文化价值引导	l'introduzione a i valori culturali
00:01:25,590 --> 00:01:26,490	00:01:25,590 --> 00:01:29,340

	项目合作	le collaborazioni,
	00:01:26,610 --> 00:01:29,340	la formazione di addetti ai lavori
	人才培养等电影产业多方面的	
	00:01:29,460 --> 00:01:31,340	
	中国内地全面领跑	e altre linee guida generali.
	00:01:33,260 --> 00:01:35,590	
	为了深度开掘北京资源优势	Il Festival del Cinema di Pechino
	00:01:35,710 --> 00:01:37,910	
	搭建更广阔的沟通平台	esalta la superiorità della città
	00:01:38,030 --> 00:01:39,730	00:01:38,030 --> 00:01:42,260
	促进国际合作交流	e agevola la comunicazione
	00:01:39,850 --> 00:01:42,260	e la cooperazione internazionale.
	北京国际电影节应运而生	
	00:01:42,740 --> 00:01:44,180	
	在 2011 年第一届	Dopo il successo
	00:01:44,300 --> 00:01:46,680	
	北京国际电影季的成功举办之后	del primo Festival del Cinema di Pechino
	00:01:46,800 --> 00:01:48,220	
	2012 年 4 月	nell'aprile 2012
	00:01:48,340 --> 00:01:50,060	00:01:48,340 --> 00:01:51,800
	第二届北京国际电影节	è stata inaugurata
	00:01:50,180 --> 00:01:51,800	la seconda edizione del Festival.
	也拉开了大幕	
	00:01:55,370 --> 00:02:01,370	
标题	海纳百川 — 第二届北京国际电影节印象	Ricca panoramica 1. Impressioni sul secondo Festival del Cinema di Pechino.
	00:02:01,910 --> 00:02:02,880	
主持人	观众朋友大家好	Amici spettatori
	00:02:03,000 --> 00:02:05,030	
	欢迎收看本期的第十放映室	benvenuti a questa puntata.
	00:02:05,610 --> 00:02:06,240	00:02:05,610 --> 00:02:07,200
	如果说	Se un ottimo film può rappresentare
	00:02:06,360 --> 00:02:07,320	
	一部优秀的电影	
	00:02:07,440 --> 00:02:08,870	00:02:07,440 --> 00:02:10,110
	能够体现一个国家的	la cultura e la bellezza di una nazione,
	00:02:08,990 --> 00:02:10,110	
	文化与魅力	
	00:02:10,350 --> 00:02:12,340	

	那么一个优质的国际电影节	allora un buon festival del cinema
	00:02:12,460 --> 00:02:13,100	00:02:12,460 --> 00:02:15,590
	便可以成为	sarà il ponte tra le culture del mondo.
	00:02:13,220 --> 00:02:15,590	
	沟通世界文化的桥梁与纽带	
	00:02:16,220 --> 00:02:17,790	
	德国柏林国际电影节	Il Festival del Cinema di Berlino
	00:02:17,910 --> 00:02:20,490	
	以最严谨大气的姿态面对公众	è noto al pubblico per il suo rigore.
	00:02:20,690 --> 00:02:22,350	
	法国戛纳国际电影节	Il Festival del Cinema di Cannes
	00:02:22,470 --> 00:02:24,940	
	以最娱乐的精神来选取影片	è noto per la scelta di film d'intrattenimento.
	00:02:25,190 --> 00:02:27,180	
	意大利威尼斯国际电影节	Il Festival del Cinema di Venezia
	00:02:27,300 --> 00:02:30,050	
	用最先锋的视角来展现电影	mostra le opere da una prospettiva all'avanguardia.
	00:02:30,580 --> 00:02:33,140	
	显然世界上一百多个国际电影节	Come ovvio, ogni festival del cinema
	00:02:33,260 --> 00:02:35,440	
	都有着相对的独特性	ha una propria peculiarità.
	00:02:35,670 --> 00:02:38,000	
	那么举办了两届的北京国际电影节	Quali sono le caratteristiche
	00:02:38,120 --> 00:02:41,220	
	又有着怎样的特色与亮点呢	dei due Festival del Cinema di Pechino?
	00:02:41,340 --> 00:02:43,060	00:02:41,340 --> 00:02:43,690
	让我们一起走进它	Andiamo a scoprirlo insieme.
	00:02:43,180 --> 00:02:43,810	
	感受它	
	00:02:45,400 --> 00:02:49,410	
标题	盛况空前	Occasioni senza precedenti
	00:02:52,690 --> 00:02:54,300	
解说	在国家大力振兴支持	Il Festival del Cinema di Pechino
	00:02:54,420 --> 00:02:56,940	
	文化创意产业大发展的背景下	nasce nell'aprile 2012 col sostegno statale
	00:02:57,060 --> 00:03:00,610	
	北京国际电影节创立于 2011 年 4 月	per l'industria e il rinnovo culturale
	00:03:00,890 --> 00:03:03,600	

	由中国国家广播电影电视总局和	di <i>State Administration of Radio, Film and Television</i>
	00:03:03,720 --> 00:03:05,310	
	北京市人民政府主办	e <i>Beijing Municipal Government</i>
	00:03:05,430 --> 00:03:08,350	
	国家广播电影电视总局电影管理局和	e del <i>Film Management Bureau</i> del primo ente
	00:03:08,470 --> 00:03:10,940	
	北京市广播电影电视局承办	e del <i>Bureau of Radio and Television</i> del secondo.
	00:03:11,330 --> 00:03:13,710	
	融汇国内国际电影资源	Il Festival riunisce film cinesi e non
	00:03:13,830 --> 00:03:16,130	00:03:13,830 --> 00:03:17,620
	搭建展示交流交易平台	e costruisce una piattaforma di scambio e commercio.
	00:03:16,250 --> 00:03:17,620	
	是电影节的主旨	
	00:03:18,360 --> 00:03:19,260	
	国际性	Internazionalità
	00:03:19,380 --> 00:03:20,270	
	专业性	professionalità
	00:03:20,390 --> 00:03:21,240	
	创新性	innovazione
	00:03:21,360 --> 00:03:22,380	00:03:21,360 --> 00:03:23,380
	高端化	eccellenza e mercatizzazione
	00:03:22,500 --> 00:03:23,380	
	市场化	
	00:03:23,500 --> 00:03:24,980	
	为电影节的定位	sono i capisaldi del Festival.
	00:03:26,410 --> 00:03:28,800	
	第一届北京电影季吸引了	Il primo Festival di Pechino
	00:03:28,920 --> 00:03:30,850	
解说	700 多家中外电影机	ha attirato oltre 700 enti cinematografici
	00:03:30,970 --> 00:03:32,830	
	2000 多位中外嘉宾和	più di 200 ospiti vip
	00:03:32,950 --> 00:03:35,630	
	北京各界 10 万人次的广泛参与	e 100 000 spettatori di ogni età.
	00:03:36,730 --> 00:03:39,550	
	国际国内共 230 部影片	230 film cinesi e non hanno partecipato
	00:03:39,670 --> 00:03:41,400	
	展映 429 场	a 429 proiezioni;
	00:03:41,520 --> 00:03:43,840	00:03:41,520 --> 00:03:47,150
	世界 334 家电影机构	334 enti cinematografici e 860 delegati



	00:03:43,967 --> 00:03:47,150	hanno stretto accordi
	860 多位业内人士参加电影洽商	
	00:03:47,270 --> 00:03:50,680	
	签约总额达 27.94 亿元人民币	per un totale di 2 794 milioni di yuan
	00:03:50,800 --> 00:03:53,780	
	创下国内电影节展交易额最高纪录。	somma record del settore in Cina.
	00:03:53,900 --> 00:03:57,050	
	25 个国家和地区的 179 家媒体	L'evento è stato riportato
	00:03:57,170 --> 00:04:00,980	
	495 名记者对电影季进行了采访报道	da 179 media di 25 stati e 495 giornalisti.
	00:04:02,280 --> 00:04:03,970	
	第二届北京国际电影节于	Il secondo Festival del Cinema di Pechino
	00:04:04,090 --> 00:04:06,290	00:04:04,090 --> 00:04:08,280
	2012 年 4 月 23 日开幕	inaugurato il 23 aprile 2012
	00:04:06,410 --> 00:04:08,280	e terminato il 28
	28 日落下帷幕	
	00:04:08,400 --> 00:04:09,930	00:04:08,400 --> 00:04:13,630
	本届电影节本着	si è proposto di
	00:04:10,050 --> 00:04:13,630	consolidare, rinnovare e perfezionare
	巩固 优化 创新 提高的原则	
	00:04:13,750 --> 00:04:15,560	
	吸收首届电影节经验	l'esperienza dell'anno precedente.
	00:04:15,680 --> 00:04:16,990	
	在活动场地	Ha migliorato gli spazi
	00:04:17,110 --> 00:04:18,120	00:04:17,110 --> 00:04:20,400
	合作规模	le collaborazioni,
	00:04:18,240 --> 00:04:19,220	il numero di partecipanti e di star
	参展数量	
	00:04:19,340 --> 00:04:20,400	
	明星级别	
	00:04:20,520 --> 00:04:23,550	
	参与质量等方面全方位升级	e altri ambiti dell'evento.
	00:04:25,810 --> 00:04:27,410	
	北京奥林匹克公园	Il Parco Olimpico
解说	00:04:27,530 --> 00:04:29,010	
	为活动的核心区域	e il Centro Congressi
	00:04:29,130 --> 00:04:30,300	00:04:29,130 --> 00:04:32,410
	国家会议中心	sono stati il cuore
	00:04:30,420 --> 00:04:32,410	e lo spazio principale del Festival.

为本届电影节的主场地	
00:04:32,530 --> 00:04:34,390	
在这里举办了开幕式	Lì si sono tenuti: la cerimonia di apertura
00:04:34,510 --> 00:04:35,410	00:04:34,510 --> 00:04:37,550
北京展映	il Beijing Film Panorama, il Film Magic • Beijing Forum
00:04:35,530 --> 00:04:37,550	
电影魅力北京论坛	
00:04:37,670 --> 00:04:38,790	00:04:37,670 --> 00:04:39,550
电影洽商	il Beijing Film Market, la cerimonia di chiusura
00:04:38,910 --> 00:04:39,550	
闭幕式	
00:04:39,670 --> 00:04:42,460	
电影嘉年华等诸多主体活动	il Film Carnival e molte altre attività.
00:04:43,970 --> 00:04:45,160	
电影企业交流	Sono stati inclusi
00:04:45,280 --> 00:04:47,490	
第 19 届北京大学生电影节	il <i>19th Beijing College Student Film Festival</i>
00:04:47,610 --> 00:04:50,200	
第 8 届北京青少年公益电影节	il <i>2010 Beijing Film Festival for Youth Welfare</i>
00:04:50,320 --> 00:04:53,160	
北京民族电影展等相关活动	il <i>China's Ethnic Minority Languages Film Festival</i>
00:04:53,280 --> 00:04:55,030	
也被纳入了本届电影节	e scambi tra imprese.
00:04:55,210 --> 00:04:56,520	
这一系列活动	Queste attività
00:04:56,640 --> 00:04:58,960	
通过不断地创新内容与形式	rinnovando contenuto e forma
00:04:59,080 --> 00:05:01,300	
提高了北京文化平台层级	hanno elevato la piattaforma culturale di Pechino
00:05:01,420 --> 00:05:02,620	
与国际影响力	e il suo peso all'estero
00:05:02,740 --> 00:05:04,530	
为培育北京国际电影节	e hanno promosso il Festival
00:05:04,650 --> 00:05:06,870	00:05:04,650 --> 00:05:09,060
成为国际 A 类电影节品牌	per renderlo un marchio guida su scala internazionale.
00:05:06,990 --> 00:05:09,060	
做出了有力的推动	
00:05:10,720 --> 00:05:12,700	

	第二届北京国际电影节	Il secondo Festival di Pechino
解说	00:05:12,820 --> 00:05:15,500	
	从 74 个国家及地区中选出了	ha selezionato i 260 migliori film
	00:05:15,620 --> 00:05:17,700	
	260 部优秀影片	da 74 stati.
	00:05:17,820 --> 00:05:19,110	00:05:17,820 --> 00:05:21,150
	在北京展映活动中	Durante l'incontro col pubblico, il Beijing Film Panorama
	00:05:19,230 --> 00:05:21,150	
	与国内外观众见面	
	00:05:21,270 --> 00:05:23,100	
	在 3D 版《泰坦尼克号》影片	e la proiezione di <i>Titanic</i> 3D
	00:05:23,220 --> 00:05:24,460	00:05:23,220 --> 00:05:26,480
	空前排映	James Cameron è giunto al Festival di Pechino
	00:05:24,510 --> 00:05:26,480	
	市场空前火爆的同时	
	00:05:26,600 --> 00:05:27,990	00:05:26,600 --> 00:05:30,390
	导演詹姆斯·卡梅隆	per discutere di coproduzioni sino-straniere
	00:05:28,060 --> 00:05:30,390	
	来到了本届北京国际电影节	
	00:05:30,410 --> 00:05:32,350	00:05:30,410 --> 00:05:34,320
	针对中外合拍等问题	in un momento fiorente per il mercato.
	00:05:32,470 --> 00:05:34,320	
	进行了合作与探讨	
	00:05:34,440 --> 00:05:37,460	
	电影节的一大亮点就此形成了	Per molti, questo è stato il momento clou del Festival.
	00:05:37,580 --> 00:05:39,220	
	福克斯电影娱乐公司	I dirigenti dalla Disney
	00:05:39,340 --> 00:05:41,210	
	美国迪士尼电影公司	del Fox Filmed Entertainment
	00:05:41,330 --> 00:05:43,350	00:05:41,330 --> 00:05:45,070
	日本松竹株式会社等 10 家	della ditta giapponese Shochiku e di altre dieci imprese
00:05:43,470 --> 00:05:45,070		
国际著名电影企业的高管		
00:05:45,190 --> 00:05:47,610	00:05:45,190 --> 00:05:49,710	
为本次电影节的高峰论坛	hanno portato ai vertici le discussioni al Summit Forum.	
00:05:47,730 --> 00:05:49,710		
带来了真正的巅峰对话		
00:05:49,830 --> 00:05:52,410		
还有包括华沙国际电影节	La presenza dei direttori	
00:05:52,530 --> 00:05:54,430		

	蒙特利尔国际电影节	del Festival del Cinema di Varsavia
	00:05:54,510 --> 00:05:56,920	
	洛迦诺电影节在内的 10 几位	del Festival del Cinema di Montreal
	00:05:57,040 --> 00:05:58,730	
	国际电影节主席的出席	e di altri dieci festival
	00:05:58,850 --> 00:06:01,150	00:05:58,850 --> 00:06:02,380
	将本次电影节合作交流的视野	ha elevato la visione degli scambi
	00:06:01,240 --> 00:06:02,380	tenuti a Pechino.
	全面升级	
	00:06:02,610 --> 00:06:03,710	
	规模盛大	Dimensioni faraoniche
	00:06:03,830 --> 00:06:04,940	00:06:03,830 --> 00:06:06,170
	群星璀璨	affluenza di talenti,
	00:06:05,060 --> 00:06:06,170	raduno di ospiti
	嘉宾云集	
	00:06:06,290 --> 00:06:07,550	00:06:06,290 --> 00:06:08,700
	群众参与	partecipazione di massa
	00:06:07,670 --> 00:06:08,700	e incontri inediti
	盛会空前	
	00:06:08,820 --> 00:06:10,730	
	是第二届北京国际电影节的	sono le parole chiave
	00:06:10,850 --> 00:06:12,180	
	焦点词汇	per questo Festival.
主持人	00:06:15,640 --> 00:06:16,690	00:06:15,640 --> 00:06:18,610
	开幕式与闭幕式	Le cerimonie di apertura e chiusura
	00:06:16,810 --> 00:06:18,610	dei festival del cinema
	历来都是国际电影节	
	00:06:18,730 --> 00:06:19,510	00:06:18,730 --> 00:06:21,650
	最具魅力	presentano sempre
	00:06:19,630 --> 00:06:21,650	le attività più affascinanti.
	最能聚焦的重要活动	
	00:06:21,770 --> 00:06:23,340	00:06:21,770 --> 00:06:24,200
	第二届北京国际电影节	Il Festival di Pechino
	00:06:23,460 --> 00:06:24,200	non fa eccezione.
	更是如此	
	00:06:24,320 --> 00:06:26,090	
	在 4 月 23 日的开幕式	All'inaugurazione del 23 aprile
	00:06:26,210 --> 00:06:28,150	
	与 28 日的闭幕式当中	e alla chiusura del 28 aprile
	00:06:28,270 --> 00:06:29,210	00:06:28,270 --> 00:06:30,300

	我们看到了 00:06:29,330 --> 00:06:30,300	abbiamo assistito a due spettacoli
	国际水准 00:06:30,420 --> 00:06:31,240	00:06:30,420 --> 00:06:34,080
	中国特色 00:06:31,360 --> 00:06:32,330	con stile di Pechino, gusto cinese e standard internazionali
	北京风格的 00:06:32,450 --> 00:06:34,080	
	两场极具神韵的 00:06:34,200 --> 00:06:36,390	
	高品质的经典演出 00:06:36,510 --> 00:06:39,110	di altissimo livello e gran poeticità.
	这样好的梦幻开场与高雅收官 00:06:39,230 --> 00:06:40,900	Un'apertura e una chiusura da sogno
	给本届电影节的盛宴 00:06:41,020 --> 00:06:42,870	hanno dato un'impronta magnifica 00:06:41,020 --> 00:06:44,100
	带来了回味无穷的 00:06:42,990 --> 00:06:44,100	al Festival del Cinema di Pechino.
	美好印象	
标题	韵味深厚 00:06:45,360 --> 00:06:49,600	Attrattiva crescente
解说	4月23日国家会议中心 00:06:54,770 --> 00:06:55,660	Il 23 aprile il Centro congressi 00:06:54,770 --> 00:06:58,240
	迎来了 00:06:55,780 --> 00:06:58,240	ha accolto la cerimonia di apertura del secondo Festival di Pechino.
	第二届北京国际电影节的开幕式 00:06:58,360 --> 00:07:01,070	
	红毯仪式与开幕式光影流金 00:07:01,190 --> 00:07:03,220	La sfilata sul red carpet e la cerimonia <i>Ombre dorate</i>
	构成了开幕式的主要环节 00:07:04,070 --> 00:07:05,170	sono stati gli eventi principali. 00:07:04,070 --> 00:07:07,040
	国家会议中心的 00:07:05,290 --> 00:07:07,040	Sulla terrazza al quarto piano del Centro congressi
	四层观景平台上 00:07:07,160 --> 00:07:08,810	
	唯美的空中花园里 00:07:08,930 --> 00:07:11,560	nel magnifico giardino pensile

	长百米宽十米的红毯	il red carpet di cento metri per dieci
	00:07:11,680 --> 00:07:13,580	
	迎来了国际著名导演	ha accolto registi di gran fama
	00:07:13,700 --> 00:07:15,010	
	演员	attori,
	00:07:15,130 --> 00:07:16,060	direttori di altri festival
	国际电影院主席	
	00:07:16,180 --> 00:07:17,730	
	国际著名企业高端人士	esponenti del settore
	00:07:17,850 --> 00:07:19,170	
	300 余位嘉宾	e oltre 300 ospiti d'onore.
	00:07:19,290 --> 00:07:21,660	
	红毯仪式不但向世人展示了	La cerimonia sul red carpet
		ha mostrato al mondo
	00:07:21,780 --> 00:07:24,160	
	中国和世界影人的卓越风采	l'eleganza dei personaggi del cinema
	00:07:24,280 --> 00:07:25,510	
	也同时见证了	e ha testimoniato
	00:07:25,630 --> 00:07:28,820	
	北京国际电影节的新兴号召力	il crescente richiamo
		del Festival del Cinema di Pechino.
	00:07:37,470 --> 00:07:39,840	
解说	开幕式更是美轮美奂	L'inaugurazione
		è stata spettacolare.
	00:07:39,960 --> 00:07:41,210	
	影像中国	Durante la serata
	00:07:41,330 --> 00:07:42,410	si sono susseguite tre sezioni:
	追梦世界	
	00:07:42,530 --> 00:07:43,640	
	天地情缘	<i>la Cina in immagini</i>
	00:07:43,760 --> 00:07:46,030	
	三个篇章贯穿了开幕晚会	<i>Ricerca del mondo dei sogni</i>
		<i>e Destino dell'universo.</i>
	00:07:46,200 --> 00:07:49,150	
	中国文化与影视艺术的完美融合	La perfetta fusione di cultura cinese
		e arti audiovisive
	00:07:49,270 --> 00:07:52,040	
	充分展现了北京广播影视业	mostra gli ottimi risultati
		ottenuti a Pechino
	00:07:52,160 --> 00:07:54,470	
	大发展大繁荣的成果	dal settore
		radiofonico e televisivo.
	00:07:56,920 --> 00:08:03,920	
标题		

	Prof. Kirill Razlogov 莫斯科国际电影节选片主任	Prof. Kirill Razlogov Responsabile della Programmazione al Festival Internazionale del Cinema di Mosca
选片主任	00:08:04,420 --> 00:08:06,620	
	这是一场很棒的演出	È uno spettacolo eccezionale
	00:08:07,450 --> 00:08:09,910	
	这里会场空间很大	con ampi spazi d'incontro
	00:08:11,060 --> 00:08:13,010	
	剧院气氛很足	e buona atmosfera nelle sale.
	00:08:13,690 --> 00:08:16,950	
	可以看到不同形式的艺术	Si possono vedere varie forme d'arte
	00:08:18,320 --> 00:08:21,330	
演出本身也非常的优秀	e l'esibizione stessa è ottima.	
解说	00:08:31,440 --> 00:08:32,740	
	可以看出利用科技力量	L'uso della tecnologia
	00:08:32,860 --> 00:08:35,610	
	并融入北京元素	integrata a elementi tipici di Pechino
	00:08:35,730 --> 00:08:37,230	00:08:35,730 --> 00:08:38,680
	营造电影意境	ha dato forma
	00:08:37,35 --> 00:08:38,680	a un vero trionfo audiovisivo
	打造视听盛宴	
	00:08:38,800 --> 00:08:40,330	00:08:38,800 --> 00:08:41,720
成为了本届电影节的	diventando una caratteristica	
00:08:40,450 --> 00:08:41,720	di quest'edizione del Festival.	
一个特色符号		
00:08:41,970 --> 00:08:43,900		
开幕式同时颁发了	Durante l'inaugurazione sono stati premiati	
00:08:44,020 --> 00:08:46,760		
2011 年度电影杰出贡献者	i partner cinematografici del 2011	
00:08:46,880 --> 00:08:50,010		
与中国电影人伯乐两大表彰	e i registi scopritori di nuovi talenti.	
解说	00:08:58,510 --> 00:09:00,130	
	4 月 28 日	Il 28 aprile
	00:09:00,250 --> 00:09:02,160	
	第二届北京国际电影节	il secondo Festival del Cinema di Pechino
	00:09:02,280 --> 00:09:04,380	
	在国家体育馆闭幕了	si è concluso allo Stadio Nazionale.
00:09:04,500 --> 00:09:06,890		

闭幕式与音乐会两个环节	La cerimonia e il concerto di chiusura hanno offerto al pubblico
00:09:07,010 --> 00:09:08,440	
给中外嘉宾与观众	e agli ospiti d'onore
00:09:08,560 --> 00:09:10,840	
带来了美好的夜晚	una serata straordinaria.
00:09:10,960 --> 00:09:11,960	00:09:10,960 --> 00:09:13,560
电影音乐会	Il concerto
00:09:12,080 --> 00:09:13,560	è stato fulcro della cerimonia finale
作为闭幕式的主要形式	
00:09:13,680 --> 00:09:16,080	
是北京国际电影节的文化亮点	e il punto di forza culturale del Festival.
00:09:16,310 --> 00:09:17,980	
第二届北京国际电影节	Qui sono state invitate
00:09:18,100 --> 00:09:19,590	
电影音乐会邀请了	orchestre di fama mondiale
00:09:19,710 --> 00:09:21,250	
世界著名交响乐团	noti cantanti cinesi e stranieri
00:09:21,370 --> 00:09:23,870	
国际国内最富盛名的歌唱家	musicisti professionisti e attori principali
00:09:23,950 --> 00:09:25,030	00:09:23,950 --> 00:09:28,730
演奏家	nel ruolo di ospiti d'onore
00:09:25,150 --> 00:09:26,960	partecipanti allo spettacolo.
电影主演作为现场嘉宾	
00:09:27,080 --> 00:09:28,730	
参与演出互动	
00:09:28,850 --> 00:09:30,210	
闭幕式的环境之优雅	L'eleganza
00:09:30,330 --> 00:09:31,510	
音乐之轻灵	la musica veloce
00:09:31,630 --> 00:09:33,350	
节目之唯美可称为	e lo splendore della cerimonia
00:09:33,470 --> 00:09:34,830	00:09:33,470 --> 00:09:36,370
第二届北京国际电影节的	possono essere considerati
00:09:34,950 --> 00:09:36,370	i capolavori di questo Festival.
完美之作	
00:09:37,240 --> 00:09:39,260	
总体来说开幕式与闭幕式	Le cerimonie di apertura e chiusura
00:09:39,380 --> 00:09:40,820	
大气恢弘的气势	con la loro energia
00:09:40,940 --> 00:09:42,590	00:09:40,940 --> 00:09:44,590



	与浓郁的情绪感染力	e con l'unione ad alto livello di contenuti e forme
	00:09:42,710 --> 00:09:44,590	
	内容与形式的高度统一	
	00:09:44,710 --> 00:09:46,000	00:09:44,710 --> 00:09:48,360
	充分显现了	hanno mostrato appieno la bellezza del Festival.
	00:09:46,120 --> 00:09:48,360	
	北京电影文化的独特魅力	
	00:09:48,390 --> 00:09:49,960	
	此次开幕式	Quest'anno, le due cerimonie
	00:09:50,010 --> 00:09:51,740	00:09:50,010 --> 00:09:54,260
	闭幕式可谓群星璀璨	hanno riunito a Pechino talenti e figure del cinema
	00:09:51,760 --> 00:09:52,580	
	嘉宾云集	
	00:09:52,700 --> 00:09:54,260	
	国际影人齐聚北京	
	00:09:54,350 --> 00:09:56,480	
	印证了国际电影界	confermando l'alta qualità
	00:09:56,540 --> 00:10:00,200	
	一次含金量极高的电影盛会	di questo evento cinematografico.
	00:10:09,280 --> 00:10:11,590	
	第二届北京国际电影节	Il secondo Festival del Cinema di Pechino
	00:10:11,710 --> 00:10:13,840	
	从开幕式到闭幕式	dall'inaugurazione alla chiusura
	00:10:13,960 --> 00:10:14,750	00:10:13,960 --> 00:10:16,390
	从影片展映	dalla proiezione dei film agli accordi commerciali
	00:10:14,870 --> 00:10:16,39	
	到洽商交易	
	00:10:16,510 --> 00:10:17,400	00:10:16,510 --> 00:10:19,120
	从高峰论坛	dal Summit forum al Film Carnival
	00:10:17,520 --> 00:10:19,120	
	到电影嘉年华	
	00:10:19,240 --> 00:10:20,790	00:10:19,240 --> 00:10:22,090
	全景式的展现电影节	un panorama completo del Festival
	00:10:20,910 --> 00:10:22,090	
	带给我们的	
	00:10:22,210 --> 00:10:24,580	
	惊喜与收获	con sorprese e grandi risultati.
主持人	00:12:28,890 --> 00:12:30,590	
	电影节的影片展映活动	La proiezione dei film
	00:12:30,710 --> 00:12:32,250	

	是最直接实现文化交流	è la piattaforma più diretta
	00:12:32,370 --> 00:12:34,770	
	影片推介的平台	per scambi culturali e mostra di opere.
	00:12:34,890 --> 00:12:36,550	
	它更是群众最喜欢	È anche una delle attività
	00:12:36,670 --> 00:12:38,270	
	参与度最管的活动之一	più amate dal pubblico e dai partecipanti.
	00:12:38,390 --> 00:12:39,920	
	第二届北京国际电影节	Al secondo Festival del Cinema di Pechino
	00:12:40,040 --> 00:12:41,300	
	的展映活动本着	
	00:12:41,420 --> 00:12:43,170	
	多元文化交流的原则	il pubblico cinese e straniero ha assaporato 260 film di 74 stati
	00:12:43,290 --> 00:12:45,250	
	为中外观众放映了来自	
	00:12:45,370 --> 00:12:47,420	
	74 个国家和地区	
	00:12:47,540 --> 00:12:48,170	
	的 260 多部	mantenendosi multiculturale nelle oltre 400 proiezioni.
	00:12:48,290 --> 00:12:49,400	
	请选的电影	
	00:12:49,680 --> 00:12:51,430	
	排映场次在 400 场以上	
	00:12:52,250 --> 00:12:53,830	
	这次的北京展映	Questa edizione del Beijing Film Panorama
	00:12:53,950 --> 00:12:55,060	
	在影片数量	
	00:12:55,180 --> 00:12:56,050	
	艺术质量	ha già raggiunto il livello delle migliori mostre internazionali
	00:12:56,170 --> 00:12:57,110	
	排映理念	
	00:12:57,230 --> 00:12:58,850	
	观看效果等多方面	
	00:12:58,970 --> 00:12:59,860	
	都已经步入了	per numero di film qualità artistica ed effetto sul pubblico.
	00:12:59,980 --> 00:13:02,060	
	国际一流的影展水平。	
	00:13:03,500 --> 00:13:07,620	
标题	展映丰富	Una mostra più ricca

解说	00:13:09,710 --> 00:13:11,340	00:13:09,710 --> 00:13:13,190
	随着 4 月 21 日	Dopo le proiezioni del 21 aprile del film iraniano <i>Una separazione</i>
	00:13:11,390 --> 00:13:13,190	
	伊朗影片《一次别离》	
00:13:13,260 --> 00:13:14,230	00:13:13,260 --> 00:13:15,710	
	与中国影片	e del cinese <i>Full Circle</i>
	00:13:14,350 --> 00:13:15,710	
	《飞越老人院》的放映	
	00:13:15,710 --> 00:13:17,560	
	第二届北京国际电影节	il Festival di Pechino
	00:13:17,600 --> 00:13:20,050	
	影片展映的序幕拉开了	ha avviato la mostra del cinema.
	00:13:22,140 --> 00:13:24,600	
	此次展映最大的特色是	La mostra è caratterizzata
	00:13:24,630 --> 00:13:25,680	00:13:24,630 --> 00:13:27,180
	内容多元	da contenuti esotici
	00:13:25,720 --> 00:13:27,180	e gran varietà di film.
	影片类型丰富	
	00:13:27,190 --> 00:13:28,170	
	中国观众	Durante il Festival
	00:13:28,230 --> 00:13:29,800	00:13:28,230 --> 00:13:32,400
	在短短的电影节期间	gli spettatori hanno potuto apprezzare
	00:13:29,840 --> 00:13:32,400	un totale di 260 opere
	欣赏到 74 个国家和地区的	
	00:13:32,480 --> 00:13:34,460	
	260 多部影片	provenienti da 74 paesi.
	00:13:34,480 --> 00:13:35,630	00:13:34,480 --> 00:13:37,580
	除了享受了一次	Il pubblico, oltre a godersi
	00:13:35,750 --> 00:13:37,580	una vasta gamma di spettacoli
	观影的饕餮盛宴外	
	00:13:37,650 --> 00:13:39,410	00:13:37,650 --> 00:13:40,640
	也体现了北京电影节的	ha rappresentato il gran cuore
	00:13:39,480 --> 00:13:40,640	del Festival
	广阔胸怀	
	00:13:40,680 --> 00:13:43,400	
	和包容宽厚的精神气质	e il suo spirito generoso.
解说	00:13:44,920 --> 00:13:46,920	
	纳德与西敏是一对夫妻	Nader e Simin sono sposati.
	00:13:47,290 --> 00:13:50,120	

西敏想带着丈夫纳德	Simin vuole lasciare l'Iran col marito Nader
00:13:50,170 --> 00:13:51,520	
离开她的国家伊朗	e la figlia Termeh.
00:13:51,530 --> 00:13:54,230	
但是纳德并不愿意离开伊朗	Il marito, però, non vuole andarsene
00:13:54,280 --> 00:13:55,980	
因为他担心自己走后	perché teme che dopo la partenza
00:13:56,100 --> 00:13:58,540	00:13:56,100 --> 00:13:59,520
他那患有老年痴呆症的父亲	suo padre, malato di Alzheimer
00:13:58,540 --> 00:13:59,520	rimanga in difficoltà.
无人照顾	
00:14:00,140 --> 00:14:01,530	00:14:00,140 --> 00:14:03,020
由于纳德的爽约	A causa del rifiuto di Nader
00:14:01,560 --> 00:14:03,020	
让西敏倍感绝望	
00:14:03,180 --> 00:14:05,220	00:14:03,180 --> 00:14:06,630
她为离婚将丈夫纳德	Simin si dispera
00:14:05,270 --> 00:14:06,630	e decide di chiedere il divorzio.
起诉到了法院	
00:14:06,900 --> 00:14:09,000	
法院驳回了西敏的请求	Il tribunale respinge la sua richiesta
00:14:09,120 --> 00:14:12,100	
西敏就此搬回了自己的娘家	e Simin deve tornare dai suoi genitori.
00:14:12,520 --> 00:14:13,830	
纳德因为要工作	Nader, lavorando
00:14:13,900 --> 00:14:16,830	
分身乏术的他无力照顾父亲	non ha tempo di assistere il padre
00:14:16,980 --> 00:14:18,530	00:14:16,980 --> 00:14:20,310
无奈之下	ed è obbligato
00:14:18,650 --> 00:14:20,310	ad assumere una badante, Razieh.
一个叫瑞茨的女钟点工被雇佣了	
00:14:20,340 --> 00:14:22,770	
忽然有一天	Un giorno, tornato a casa,
00:14:22,820 --> 00:14:25,820	
当纳德回家发现父亲一个人在家	Nader s'infuria quando trova
00:14:25,890 --> 00:14:27,700	00:14:25,890 --> 00:14:28,870
并且被捆在桌子上时	il padre solo e legato al tavolo.
00:14:27,820 --> 00:14:28,870	
他愤怒了	
00:14:29,250 --> 00:14:30,520	

	当瑞茨回来时 ,	Quando Raziéh rientra
	00:14:30,600 --> 00:14:33,410	
	一个悲剧就在争吵之后发生了	dopo il litigio, scoppia una tragedia.
	00:14:33,780 --> 00:14:34,580	00:14:33,780 --> 00:14:38,820
	纳德	I destini di Nader, Simin e Raziéh cambiano nuovamente
	00:14:34,700 --> 00:14:35,490	
	西敏	
	00:14:35,610 --> 00:14:38,820	
	瑞茨几个人的命运就此改变	00:14:38,830 --> 00:14:44,040
	00:14:38,830 --> 00:14:40,460	e le reciproche menzogne portano a contraddizioni inconciliabili.
	相互的误解与谎言	
	00:14:40,460 --> 00:14:42,010	
	带来了一连串的	
	00:14:42,130 --> 00:14:44,040	
	不可化解的矛盾	
解说	00:14:46,230 --> 00:14:48,720	
	电影《一次别离》一举囊括了	Il film <i>Una separazione</i> ha vinto
	00:14:48,760 --> 00:14:51,330	
	第 61 届柏林电影节金熊奖	l'Orso d'oro al 61° Festival di Berlino
	00:14:51,350 --> 00:14:54,440	
	男演员银熊奖与女演员银熊奖	l'Orso d'argento per miglior attore e attrice
	00:14:54,480 --> 00:14:56,890	
	并获 69 届金球奖	il Golden Globe 2012 per il miglior film straniero
	00:14:56,940 --> 00:14:58,400	00:14:56,940 --> 00:15:03,690
	电影类最佳外语片奖	e la statuetta come miglior film straniero ai Premi Oscar 2012.
	00:14:58,520 --> 00:15:02,980	
	同时荣获 84 届奥斯卡金像奖	
	00:15:03,100 --> 00:15:03,690	
	最佳外语片	
	00:15:03,740 --> 00:15:05,360	
	导演阿斯哈·法哈蒂用冷静	Il regista Asghar Farhadi
	00:15:05,370 --> 00:15:07,020	
	客观又充满关切的镜头风格	rivela con stile oggettivo
	00:15:07,030 --> 00:15:10,390	00:15:07,030 --> 00:15:11,050
	展现了当代伊朗人在亲情	come un iraniano vive oggi l'amore, la religione
00:15:10,410 --> 00:15:11,050		
宗教		
00:15:11,100 --> 00:15:13,060		
生活等多方面的纠结	e altri aspetti della vita.	

	00:15:13,450 --> 00:15:15,610	
	电影通过鲜明的人物表演	Il film, con personaggi ben delineati
	00:15:15,730 --> 00:15:17,690	
	来讲述复杂的社会问题	narra le problematiche sociali
	00:15:17,810 --> 00:15:20,010	00:15:17,810 --> 00:15:21,090
	虽然问题看似只存在	che sembrerebbero esistere
	00:15:20,080 --> 00:15:21,090	solo in certe famiglie
	某一个家庭中	
	00:15:21,140 --> 00:15:24,030	
	却影射了社会群体的普遍现象	ma s'insinua il dubbio che si estendano all'intera società.
	00:15:24,070 --> 00:15:26,550	
	这是一部内涵丰富的电影	Questo è un film ricco di significati.
解说	00:16:11,900 --> 00:16:13,220	00:16:11,900 --> 00:16:15,220
	小男孩雨果	Il piccolo Hugo vive a Parigi, nell'orologio della stazione.
	00:16:13,300 --> 00:16:15,220	
	奇宿巴黎火车站钟楼	
	00:16:15,330 --> 00:16:17,320	
	偶尔会去玩具店偷些零件	A volte, nel negozio di giochi
	00:16:17,440 --> 00:16:19,820	
	用来修补父亲留下的机器人	ruba ingranaggi per aggiustare il robot del padre.
	00:16:20,380 --> 00:16:21,640	
	一次行窃	Un giorno
	00:16:21,670 --> 00:16:24,600	
	他被店主乔治·梅里埃当场抓获	il proprietario Georges Méliès lo scopre
	00:16:24,820 --> 00:16:27,230	
	乔治拿走了雨果父亲的遗物	e gli sottrae l'eredità di suo padre:
	00:16:27,300 --> 00:16:29,110	
	一本机械手册	un manuale di meccanica.
	00:16:29,940 --> 00:16:33,530	
	雨果心急如焚尾随至乔治家中	Hugo, agitato, segue Georges fino casa
	00:16:33,560 --> 00:16:35,990	
	结识了乔治的养女伊莎贝拉	dove incontra la figlia adottiva Isabelle
	00:16:36,110 --> 00:16:38,700	
	雨果渴求她帮自己保住手册	che lo aiuta a riavere il quaderno.
	00:16:39,060 --> 00:16:41,720	
	而伊莎贝拉觉得此事蹊跷	Anche per lei la faccenda è sospetta
	00:16:41,840 --> 00:16:44,060	
	于是两人结伴探秘	e prova con lui a svelare il mistero.
	00:16:44,140 --> 00:16:46,190	00:16:44,140 --> 00:16:48,910

	修好的机器人作画的落款 00:16:46,310 --> 00:16:48,910	Il robot, aggiustato fa disegni simili al ritratto di Georges
	却显示乔治的画像与名字 00:16:48,930 --> 00:16:50,420	
	让他们疑心顿起 00:16:50,540 --> 00:16:52,550	00:16:48,930 --> 00:16:52,550 e fa venire ai due un sospetto, finché una rivelazione
	当一位知情人的现身时 00:16:52,670 --> 00:16:55,650	
	让他们的奇幻冒险更添神秘 00:16:57,700 --> 00:16:59,150	rende la loro avventura ancora più misteriosa.
	影片《雨果》获得了 00:16:59,160 --> 00:17:02,330	Il film <i>Hugo Cabret</i> ha vinto il Golden Globe per il miglior regista 2012
	69 届金球奖电影类最佳导演奖 00:17:02,400 --> 00:17:05,850	e le statuette alla miglior fotografia, ai migliori effetti speciali
	以及 84 届奥斯卡金像奖最佳摄影 00:17:05,970 --> 00:17:08,010	
	最佳视觉效果等奖项	e altre ancora agli Oscar 2012.
	00:17:42,390 --> 00:17:44,970	
解说	事业有成的夏威夷商人麦特金 00:17:45,090 --> 00:17:47,990	Matt King uomo di successo delle Hawaii
	原本自认为过着幸福美满的生活 00:17:48,110 --> 00:17:49,930	conduceva una vita felice. 00:17:48,110 --> 00:17:53,560
	未料他亲爱的妻子伊莉莎白 00:17:49,960 --> 00:17:53,560	Non poteva immaginarsi che un incidente della moglie Elizabeth
	因为骑乘水上摩托车遭逢意外 00:17:53,620 --> 00:17:55,750	
	他的人生从此变调	avrebbe sconvolto la sua esistenza.
	00:17:56,190 --> 00:17:57,810	
	未曾管理过家务的他 00:17:57,820 --> 00:17:59,320	Inesperto nei lavori domestici 00:17:57,820 --> 00:18:01,000
	要处理焦头烂额的 00:17:59,330 --> 00:18:01,000	deve gestire gli spinosi problemi dell'eredità familiare.
	家族土地继承问题 00:18:01,080 --> 00:18:02,600	00:18:01,080 --> 00:18:04,530
	还得面对两个孩子 00:18:02,660 --> 00:18:04,530	Inoltre deve affrontare le figlie che lo mettono alla prova di continuo.
	不断地考验他的极限 00:18:05,100 --> 00:18:06,620	

	大女儿个性叛逆	La figlia maggiore è una ribelle
	00:18:06,640 --> 00:18:08,890	
	小女儿天真得令人心疼	quella minore è di un'innocenza commovente.
	00:18:09,050 --> 00:18:10,890	00:18:09,050 --> 00:18:12,810
	同时他必须面对	Intanto, Matt deve fare la scelta più dura della sua vita:
	00:18:10,940 --> 00:18:12,810	
	此生最困难的决定	
	00:18:12,890 --> 00:18:16,050	
	那就是拔掉妻子身上的维生器	staccare la macchina che tiene in vita sua moglie.
	00:18:16,940 --> 00:18:19,490	00:18:16,940 --> 00:18:22,230
	但他却发现了原来伊莉莎白	Quando scopre che Elizabeth lo tradiva già da tempo
	00:18:19,490 --> 00:18:22,230	
	早已经背着他外遇已久	
	00:18:22,290 --> 00:18:25,130	
	这个真相更是让他难以承受	la situazione diventa insostenibile.
	00:18:25,180 --> 00:18:26,810	
	羞愤难耐的同时	Ferito e umiliato
	00:18:26,890 --> 00:18:29,990	
	他决定要找出那个可恶的情夫	decide di trovare l'odiato amante
	00:18:30,110 --> 00:18:33,030	
	他一定要追出真相找出原因	e di scoprire il motivo del tradimento.
	00:18:33,130 --> 00:18:34,330	
	就是在这个时候	Proprio in questo momento,
	00:18:34,450 --> 00:18:36,460	00:18:34,450 --> 00:18:38,550
	他和孩子们的相处过程中	si trova a provare un'esperienza umana completamente nuova
	00:18:36,510 --> 00:18:38,550	
	重新体验到了人生的	
	00:18:38,580 --> 00:18:40,300	
	另一个新境界	nei rapporti o con le figlie.
解说	00:19:10,870 --> 00:19:11,800	00:19:10,870 --> 00:19:13,810
	书豪是一个	Shuhao è un giovane laureato di Taiwan
	00:19:11,900 --> 00:19:13,810	
	大学刚毕业的台湾青年	
	00:19:13,850 --> 00:19:14,840	00:19:13,850 --> 00:19:17,740
	无所事事	che non avendo nulla da fare sta in casa tutto il giorno a poltrire.
	00:19:14,900 --> 00:19:16,080	
	整天窝在家里	
	00:19:16,160 --> 00:19:17,740	
	不知道自己该做什么	



00:19:18,110 --> 00:19:19,650	
他的哥哥书伟是一名	Suo fratello maggiore, Shuwei
00:19:19,690 --> 00:19:21,090	00:19:19,690 --> 00:19:22,990
品学兼优的学生	è uno studente modello esempio per lui in ogni cosa.
00:19:21,130 --> 00:19:22,990	
处处是书豪的榜样	
00:19:23,310 --> 00:19:25,360	00:19:23,310 --> 00:19:28,960
哥哥书伟报名参加了一个	Shuwei decide di partecipare a un viaggio in bici fino a Lhasa.
00:19:25,370 --> 00:19:26,460	
骑自行车	
00:19:26,470 --> 00:19:28,960	
去拉萨的流浪者计划	00:19:29,880 --> 00:19:33,020
00:19:29,880 --> 00:19:31,860	
书豪对哥哥的疯狂行为	
00:19:31,910 --> 00:19:33,020	Ma Shuhao non capisce questa sua pazzia
表示不解	
00:19:33,140 --> 00:19:35,280	00:19:33,140 --> 00:19:37,520
他只想在家被人照顾	e pensa solo a rimanere a casa nelle comodità.
00:19:35,330 --> 00:19:37,520	
安逸的生活下去	
00:19:37,550 --> 00:19:39,090	00:19:37,550 --> 00:19:40,930
哥哥书伟的意外去世	La morte inaspettata di Shuwei scuote profondamente il fratello
00:19:39,140 --> 00:19:40,930	
撼动了书豪的心	
00:19:40,930 --> 00:19:43,720	
书豪决定完成哥哥之前的愿望	che decide di completare il cammino al posto suo.
00:19:43,030 --> 00:19:45,090	00:19:43,730 --> 00:19:46,360
父母	I genitori e la sua ragazza pensano che non stia bene
00:19:45,140 --> 00:19:46,360	
女朋友都觉得他不行	
00:19:46,370 --> 00:19:48,060	
劝他不要这么偏执	e lo pregano di essere ragionevole.
00:19:48,090 --> 00:19:49,840	00:19:48,090 --> 00:19:52,410
书豪为了证明自己	Lui, però, per dare prova di sé parte da Lijiang in bicicletta
00:19:49,900 --> 00:19:52,410	
从丽江出发骑自行车	
00:19:52,440 --> 00:19:54,770	
踏上奔向拉萨的征途	e prosegue sulla strada per Lhasa.
00:19:55,870 --> 00:19:57,700	
《转山》改编自同名畅销书	<i>One mile above,</i> tratto dell'omonimo romanzo

	00:19:57,700 --> 00:19:59,840	00:19:57,700 --> 00:20:00,040
	原著记录了作者谢旺霖	era la raccolta di note di Xie Wanglin
	00:19:59,840 --> 00:20:00,040	
	骑行 2000 多公里	
	00:20:00,040 --> 00:20:02,770	
	到达西藏的旅程	durante i 2000 km in bicicletta fino al Tibet.
	00:20:02,890 --> 00:20:04,830	
	这个崇尚自由的流浪故事	Questo viaggio che celebra la libertà
	00:20:04,850 --> 00:20:06,930	
	令无数年轻人向往	è diventato il sogno di molti giovani.
	00:20:07,580 --> 00:20:08,390	00:20:07,580 --> 00:20:10,500
	电影《转山》	Il film <i>One Mile Above</i> vuole trasmettere la potenza di un sogno
	00:20:08,400 --> 00:20:10,500	
	想传达给人的是一股梦想	
	00:20:10,510 --> 00:20:11,920	
	和不屈的力量	e la volontà di realizzarlo.
	00:20:12,220 --> 00:20:14,140	
	第 24 届东京国际电影节上	Al 24° Festival del Cinema di Tokyo
	00:20:14,530 --> 00:20:16,980	
	《转山》获得了最佳艺术贡献奖	ha vinto il premio per il miglior contributo artistico
	00:20:17,100 --> 00:20:18,890	00:20:17,100 --> 00:20:21,550
	2011 年 11 月 2 日	e l'11 febbraio 2011
	00:20:18,940 --> 00:20:21,550	è stato proiettato in prima mondiale
	《转山》在拉萨布达拉宫的广场前	
	00:20:21,590 --> 00:20:24,640	
	举办了影片的全球首映礼	davanti al Palazzo Potala di Lhasa.
	00:20:46,860 --> 00:20:49,920	
解说	在美国职业棒球大联盟 MLB 中	Nella lega professionistica di baseball nordamericana (MLB)
	00:20:50,000 --> 00:20:51,660	00:20:50,000 --> 00:20:53,690
	布拉德·皮特饰演的比利	Billy, Brad Pitt, è alla guida degli Oakland Athletics
	00:20:51,670 --> 00:20:53,690	
	所属的奥克兰运动家队	
	00:20:53,720 --> 00:20:56,400	00:20:53,720 --> 00:20:58,470
	败给了财大气粗的纽约扬基队	e rimane deluso dalla loro sconfitta contro gli Yankees di New York.
	00:20:56,440 --> 00:20:58,470	
	这样他深受打击	
	00:20:58,480 --> 00:20:59,900	00:20:58,480 --> 00:21:01,740
	雪上加霜的是	Come non bastasse, tre dei migliori giocatori scelgono ingaggi superiori
	00:20:59,970 --> 00:21:01,740	

三名主力纷纷被重金挖走	
00:21:01,750 --> 00:21:03,830	
未来的赛季前途渺茫	lasciando la squadra nell'incertezza.
00:21:04,210 --> 00:21:05,760	00:21:04,210 --> 00:21:07,920
一次偶然的 机会	Billy, un giorno incontra Peter un laureato in economia di Yale
00:21:05,760 --> 00:21:06,630	
比利认识了	
00:21:06,670 --> 00:21:07,920	
乔纳·希尔饰演的	
00:21:07,930 --> 00:21:10,090	
耶鲁大学经济学硕士	impersonato da Jonah Hill.
00:21:10,130 --> 00:21:12,130	
二人对球员的选择和使用上	I due hanno una visione molto simile
00:21:12,140 --> 00:21:14,010	
有着相近的理念	sulla scelta dei giocatori.
00:21:14,010 --> 00:21:15,590	00:21:14,010 --> 00:21:17,600
彼得有着 一套完美的	Peter, con perfetti dati statistici e metodi analitici
00:21:15,600 --> 00:21:17,600	
数据统计与分析手段	
00:21:17,690 --> 00:21:19,150	00:21:17,690 --> 00:21:20,120
可以把球员的 能力	è in grado di calcolare abilità, potenzialità
00:21:19,160 --> 00:21:20,120	
潜能	
00:21:20,160 --> 00:21:21,930	
行为概率计算出来	e possibili comportamenti degli atleti.
00:21:22,070 --> 00:21:23,880	
凭借直觉和 经验	Billy, basandosi sull'intuizione
00:21:23,890 --> 00:21:25,030	00:21:23,890 --> 00:21:27,720
比利深信	crede fermamente nella praticità di questo metodo di calcolo.
00:21:25,030 --> 00:21:27,720	
彼得的这套 计算方法很可行	
00:21:27,730 --> 00:21:28,640	00:21:27,730 --> 00:21:30,730
于是	Così, Peter diventa suo consulente e cerca con lui
00:21:28,680 --> 00:21:30,730	
彼得成为了 比利的高级顾问	
00:21:30,740 --> 00:21:31,840	00:21:30,740 --> 00:21:34,460
一起研究	di formare la squadra con le maggiori probabilità di vittoria.
00:21:31,850 --> 00:21:34,460	
如何打造最高 胜率的球队	
00:21:34,750 --> 00:21:37,000	
他们用数学建模的方式	Usando modelli matematici,

	00:21:37,000 --> 00:21:38,390	00:21:37,000 --> 00:21:40,300
	逐渐开始挖掘	scoprono un po' alla volta
	00:21:38,400 --> 00:21:40,300	i potenziali campioni di baseball
	上垒率的潜在明星	
	00:21:40,300 --> 00:21:41,730	00:21:40,300 --> 00:21:43,260
	并通过各种手段	e tentano in ogni modo
	00:21:41,730 --> 00:21:43,260	di inserirli negli Oakland Athletics.
	将他们招至麾下	
	00:21:43,260 --> 00:21:45,750	
	克服了众多高层的冷嘲热讽后	Superate le critiche
	00:21:45,750 --> 00:21:47,100	e l'ironia dei superiori
	他们专心地为	00:21:45,750 --> 00:21:48,970
	00:21:47,110 --> 00:21:48,970	entrambi s'impegnano
	成功经营球队而努力	per portare la squadra alla vittoria
	00:21:49,040 --> 00:21:50,770	
	终于新的赛季开始了	e finalmente inizia la stagione.
	00:21:50,840 --> 00:21:52,790	
	他们在经过一连串的失败后	Dopo una serie di sconfitte
	00:21:52,790 --> 00:21:54,780	00:21:52,790 --> 00:21:55,930
	统计学方式分析的数字	le cifre analizzate col metodo statistico
	00:21:54,780 --> 00:21:55,930	diventano utili.
	派上了用场	
	00:21:55,940 --> 00:21:58,560	00:21:55,940 --> 00:22:00,180
	球员被合理的投资评估	Gli atleti, con una razionalizzazione
	00:21:58,580 --> 00:22:00,180	degli investimenti e dei ruoli
	有效的分配资源后	
	00:22:00,180 --> 00:22:03,020	
	最能发挥战斗力的团队形成了	formano una squadra in grado di lottare.
	00:22:03,140 --> 00:22:05,410	00:22:03,140 --> 00:22:08,060
	他们成功地以小搏大	Partendo dal nulla riescono a portare
	00:22:05,420 --> 00:22:08,060	la squadra a 20 vittorie
	带领球队连赢 20 多场球赛	
	00:22:08,070 --> 00:22:10,250	
	刷新了大联盟记录	superando il record della lega.
	00:22:17,080 --> 00:22:18,510	
英语	我有点不知所措	Sono un po' spaesata
歌曲	00:22:18,520 --> 00:22:22,570	
	生命是迷宫 爱情难看透	l'amore è misterioso, la vita è complicata
	00:22:22,570 --> 00:22:24,770	
	我不知道要往哪里走 无法独自承受	Dove andare!

		Da sola lascio stare
	00:22:24,770 --> 00:22:28,250	
我试过但还是不懂		Ho fatto un tentativo ma non ne so il motivo.
	00:22:28,260 --> 00:22:30,470	
我只是个迷茫的女孩		Sono solo una ragazza smarrita
	00:22:30,480 --> 00:22:34,480	
我好怕但我没有表现出		Non lo mostro ma sono impaurita
	00:22:34,480 --> 00:22:39,120	
我不明白 我的心蒙上阴霾		Non riesco a capire, mi rattrista da morire
	00:22:39,130 --> 00:22:42,140	
我知道我得释怀		Devo lasciar stare, lo so
	00:22:42,180 --> 00:22:45,110	
尽情享受人生这出戏		e soltanto godermi lo show.
解说	00:22:54,360 --> 00:22:55,920	
上世纪 90 年代		Negli anni '90
00:22:55,970 --> 00:22:57,840		00:22:55,970 --> 00:23:00,040
东北的某工业城市中		gli operai licenziati dalle acciaierie
00:22:57,880 --> 00:23:00,040		affollano una città nella Cina del Nord
遍布着钢厂的下岗工人		
	00:23:00,330 --> 00:23:02,480	
陈桂林就是其中的一员		e Chen Guilin è uno di loro.
	00:23:02,550 --> 00:23:04,380	
他独自拉起了一支乐队		Da solo, ha radunato un'orchestra
00:23:04,400 --> 00:23:06,300		00:23:04,400 --> 00:23:08,160
奔波在婚丧嫁娶		e arrabattandosi tra matrimoni,
00:23:06,360 --> 00:23:08,160		funerali e inaugurazioni di negozi
店铺开业的营生之中		
	00:23:08,170 --> 00:23:09,900	
生活勉强维持		arriva a stento a fine mese.
00:23:09,930 --> 00:23:12,500		00:23:09,930 --> 00:23:14,050
他的妻子为了过上幸福的生活		Infelice della situazione,
00:23:12,530 --> 00:23:14,050		sua moglie si accinge a risposarsi
准备转嫁他人		
00:23:14,360 --> 00:23:15,930		00:23:14,360 --> 00:23:17,450
最让陈桂林不能接受的		ma Chen Guilin ritiene inaccettabile
00:23:15,930 --> 00:23:17,450		una condizione del divorzio:
一个离婚条件就是		
	00:23:17,460 --> 00:23:19,730	
她要夺走女儿小元的抚养权		lei vuole crescere la figlia Xiaoyuan.
00:23:19,750 --> 00:23:21,790		00:23:19,750 --> 00:23:23,490

为了能让女儿	00:23:21,790 --> 00:23:23,490	Per permettere alla piccola di studiare musica
得到钢琴的学习教育	00:23:23,500 --> 00:23:25,240	
并证明女儿	00:23:25,260 --> 00:23:26,440	e dimostrare che può essere felice anche con lui
跟着自己一样能幸福	00:23:26,680 --> 00:23:28,810	
他四处筹措买钢琴的钱	00:23:29,100 --> 00:23:30,320	Chen Guilin cerca ovunque i soldi per lo strumento e tenta perfino di rubarlo dalla scuola con l'aiuto di vari amici.
甚至和女友淑娴	00:23:30,360 --> 00:23:33,130	
以及好哥们夜入学校偷钢琴	00:23:33,140 --> 00:23:35,560	
当所有的办法都失败后		Sconfitto su tutti i fronti
陈桂林想到了	00:23:35,570 --> 00:23:36,970	pensa a mobilitare tutti i conoscenti per costruire un pianoforte vero.
发动大家制造一架真的钢琴	00:23:36,970 --> 00:23:39,680	
于是一群哥们儿	00:23:39,920 --> 00:23:41,230	Il gruppo di amici, quindi, si ritrova in una fabbrica abbandonata
在破败的工厂车间里	00:23:41,240 --> 00:23:42,870	
开始了制造钢琴的旅程	00:23:42,880 --> 00:23:45,550	
影片《钢的琴》获得了第 23 届	00:23:47,380 --> 00:23:49,980	<i>The Piano in a Factory</i> ha ricevuto il premio per il miglior attore al 23° Festival del Cinema di Tokyo
东京国际电影节最佳男演员奖	00:23:49,990 --> 00:23:52,730	
第 14 届上海国际电影节	00:23:52,740 --> 00:23:55,280	e il Premio speciale dei Media per il miglior film miglior regista miglior attore, miglior attrice
传媒大奖最佳影片	00:23:55,300 --> 00:23:56,320	
最佳导演	00:23:56,320 --> 00:23:57,420	
最佳男演员	00:23:57,430 --> 00:23:58,510	
最佳女演员等多个奖项	00:23:58,520 --> 00:24:01,040	
		al 14° Festival del Cinema di Shanghai.

小元	00:24:51,540 --> 00:24:53,620	
	爸你要听点什么?	- Papà, cosa vuoi sentire?
陈桂林	00:24:56,350 --> 00:24:58,400	
	越简单越好	- La cosa più semplice che c'è.
解说	00:26:06,680 --> 00:26:08,450	00:26:06,680 --> 00:26:10,770
	影片改编自美国 FBI	Il film s'ispira alla storia del mitico agente Hoover dell'FBI.
	00:26:08,500 --> 00:26:10,770	
	传奇人物胡佛的故事	
	00:26:10,790 --> 00:26:12,010	00:26:10,790 --> 00:26:14,910
	1924 年	Nel 1924, a soli 29 anni il Dipartimento di Giustizia lo nomina
	00:26:12,050 --> 00:26:14,910	
	年仅 29 岁的胡佛被司法部长	
00:26:14,910 --> 00:26:16,860		
提升为调查局局长	direttore del Bureau Of Investigation.	
00:26:16,870 --> 00:26:18,240	00:26:16,870 --> 00:26:19,870	
胡佛将彻底杜绝	Il suo obiettivo primario è di fermare il crimine	
00:26:18,280 --> 00:26:19,870		
犯罪行为作为目标		
00:26:19,900 --> 00:26:22,280	00:26:19,900 --> 00:26:23,830	
立即对调查局漏洞百出的体制	e quindi inizia subito a rinnovare l'inadeguato sistema del Bureau.	
00:26:22,340 --> 00:26:23,830		
进行了调整改革		
00:26:23,840 --> 00:26:26,370		
一口气辞掉了上百名特工	Licenzia più di cento agenti	
00:26:26,420 --> 00:26:28,600		
并规定只有受过大学教育	e decide che, per lavorare nel dipartimento	
00:26:28,660 --> 00:26:30,570	00:26:28,660 --> 00:26:32,850	
具备执法经验的人	sia necessaria un'istruzione universitaria ed esperienza in ambito legale.	
00:26:30,690 --> 00:26:32,800		
才有机会得到这份工作		
00:26:33,170 --> 00:26:36,150		
随后他成立 FBI 犯罪实验室	Poco dopo fonda il Laboratorio dell'FBI	
00:26:36,210 --> 00:26:39,720		
并改名调查局为联邦调查局	e trasforma il Bureau Of Investigation nel Federal Bureau of Investigation.	
00:26:39,730 --> 00:26:41,050	00:26:39,730 --> 00:26:42,400	
1950 年	Nel 1950 crea la prima lista di ricercati:	
00:26:41,170 --> 00:26:42,400		
他还建立了大名鼎鼎的		

	00:26:42,420 --> 00:26:44,160	
	十大通缉犯名单	<i>FBI Ten Most Wanted Fugitives.</i>
	00:26:44,180 --> 00:26:45,110	00:26:44,180 --> 00:26:46,500
	据悉	Si dice che
	00:26:45,140 --> 00:26:46,500	quando Hoover fu al comando
	胡佛在任职期间	
	00:26:46,504 --> 00:26:47,798	00:26:46,500 --> 00:26:49,590
	曾利用不法手段	usò metodi illegali
	00:26:47,810 --> 00:26:49,590	per incriminare gli avversari
	收集对手罪证	
	00:26:49,660 --> 00:26:51,250	
	获得诸多政治权力	e ottenere potere politico.
	00:26:51,460 --> 00:26:52,720	
	在他去世前	Prima della sua morte
	00:26:53,060 --> 00:26:53,970	00:26:53,060 --> 00:26:55,380
	关于他是	le voci sulla sua omosessualità
	00:26:53,980 --> 00:26:55,380	e sul suo stile eccentrico
	同性恋加异装癖的传闻	
	00:26:55,420 --> 00:26:57,600	00:26:55,420 --> 00:27:00,660
	更是为这位强硬执法者的阅历	hanno reso leggendario
	00:26:57,900 --> 00:27:00,660	questo assiduo sostenitore della legge.
	平添了几分传奇色彩	
	00:27:02,740 --> 00:27:05,570	
英语	我相信要成为调查局一员	Credo che
胡佛		gli agenti di questo Bureau
	00:27:06,210 --> 00:27:11,380	
	就必须以身作则于公于私皆是	debbano essere d'esempio
	00:27:11,500 --> 00:27:14,847	nella vita pubblica e in quella privata
	任何可能被批评的个人行为	00:27:11,500 --> 00:27:17,670
	00:27:14,967 --> 00:27:17,670	in modo da eliminare ogni possibilità
	就算在小也不可为	di critica sulla propria condotta.
	00:27:19,300 --> 00:27:22,070	
胡佛	- 你叫什么名字	- Come si chiama?
探员	- 威廉探员	- Agente Williams.
	00:27:22,500 --> 00:27:24,870	
胡佛	- 幸会 威廉探员	- Piacere di conoscerla, agente Williams.
探员	- 我也是	- Piacere mio.
	00:27:27,130 --> 00:27:28,380	
胡佛		



	你的名字	- E lei?
探员	00:27:28,430 --> 00:27:29,980 卡佛瑞探员 长官	- Agente Caffrey, Signore.
胡佛	00:27:30,100 --> 00:27:31,640 卡佛瑞探索 你有何任务	- Qual è suo incarico, agente Caffrey?
探员	00:27:31,700 --> 00:27:32,786 我今天要去堪萨斯城 00:27:32,840 --> 00:27:35,520 协助搜寻在逃银行抢犯	00:27:31,700 --> 00:27:35,520 - Oggi devo andare a Kansas City per inseguire un rapinatore di banche.
胡佛	00:27:36,520 --> 00:27:38,028 那是危险的工作 你为国效命 00:27:38,148 --> 00:27:40,080 回来时会受到表扬	00:27:36,520 --> 00:27:40,080 - È un compito rischioso, perciò sarà premiato per il servizio reso.
胡佛	00:27:45,040 --> 00:27:48,930 你还是喜欢留胡子 史托克探员	- Le piace ancora farsi crescere i baffi, agente Stokes!
探员	00:27:48,970 --> 00:27:51,070 这样才有女人缘	- Alle donne piacciono.
胡佛	00:27:52,200 --> 00:27:55,210 我想女人的意见比调查局重要	- E immagino che la loro opinione valga più di quella del Bureau.
探员	00:27:55,490 --> 00:27:56,680 并不是 00:27:56,690 --> 00:27:58,420 局长	- No... ...Signore.
胡佛	00:27:58,910 --> 00:28:01,557 或许你更适合警局 00:28:01,677 --> 00:28:04,260 并不是调查局	00:27:58,910 --> 00:28:04,260 - Forse Lei è più adatto al corpo di polizia che al Bureau of Investigation.
探员	00:28:05,0720 --> 00:28:07,808 我在司法部和调查局工作七年了 00:28:07,883 --> 00:28:09,400 几乎跟你一样久	00:28:05,070 --> 00:28:09,400 - Ho servito il Dipartimento e il Bureau per sette anni, quasi quanto te!
胡佛	00:28:09,450 --> 00:28:12,520	

	但调查局的所有权限 00:28:12,6490 --> 00:28:14,271	- Ma il potere del Bureau of Investigation 00:28:12,640 --> 00:28:17,640
	是没有联邦法保障 没有武器 00:28:14,325 --> 00:28:17,640	senza leggi federali, senza armi senza l'autorità di compiere arresti
	没有逮捕权限 00:28:17,660 --> 00:28:19,500	è assolutamente nullo.
	这样毫无意义 00:28:19,520 --> 00:28:23,440	
	主席先生 我力主通过“林白法” 00:28:23,490 --> 00:28:25,940	Signor presidente richiedo che con il caso Lindbergh
	明定绑架是联邦罪行 00:28:25,980 --> 00:28:29,950	il rapimento diventi un crimine federale;
	立刻把全国的指纹送到我办公室 00:28:29,970 --> 00:28:32,570	che tutte le impronte digitali del Paese siano mandate nel mio ufficio
	让我建立中央档案 00:28:32,610 --> 00:28:34,700	così che io possa creare una cartella centrale.
	帮助武装我们的探员 00:28:34,770 --> 00:28:36,020	Chiedo di armare i nostri agenti 00:28:34,770 --> 00:28:39,790
	让他们有战斗的机会 00:28:36,110 --> 00:28:39,790	così che possano combattere i fucili dei più pericolosi criminali
	足以对抗美国犯罪史上 00:28:39,790 --> 00:28:41,930	
	最危险人物所持的冲锋枪 00:28:41,950 --> 00:28:45,530	della storia americana.
	我以小林白之名力主你们批准 00:28:45,590 --> 00:28:47,138	Vi chiedo di farlo in nome del piccolo Lindy 00:28:45,590 --> 00:28:49,040
	因为如果他会劫走 00:28:47,148 --> 00:28:49,040	perché se lui può essere rapito allora nessun bambino è al sicuro.
	表示没有小孩是安全的 00:28:49,070 --> 00:28:50,660	00:28:49,070 --> 00:28:55,200
	如果我们不能协助他平安归来 00:28:50,670 --> 00:28:55,200	Se non possiamo riportarlo a casa salvo allora che utilità abbiamo!
	那我们又有何用	
解说	00:29:10,360 --> 00:29:12,470	
	第二届北京国际电影节	Il secondo Festival del Cinema di Pechino
	00:29:12,590 --> 00:29:14,240	
	从开幕式到闭幕式 00:29:14,680 --> 00:29:15,830	dall'inaugurazione alla chiusura 00:29:14,680 --> 00:29:17,090

	从影片展映	dalla proiezione dei film
	00:29:15,956 --> 00:29:17,090	agli accordi commerciali
	到洽商交易	
	00:29:17,330 --> 00:29:18,430	00:29:17,330 --> 00:29:19,800
	从高峰论坛	dal Summit forum
	00:29:18,550 --> 00:29:19,800	al Film Carnival
	到电影嘉年华	
	00:29:19,920 --> 00:29:21,690	00:29:19,920 --> 00:29:22,810
	全景式的展现电影节	un panorama completo del Festival
	00:29:21,810 --> 00:29:22,810	
	带给我们的	
	00:29:22,930 --> 00:29:25,230	
	惊喜与收获	con sorprese e grandi risultati.
	00:31:23,100 --> 00:31:24,230	
解说	明朝末年	Nel tardo regno Ming
	00:31:24,350 --> 00:31:25,410	00:31:24,350 --> 00:31:26,700
	宦官弄权	un eunuco prende il potere
	00:31:25,430 --> 00:31:26,700	e uccide molti funzionari.
	滥杀贤臣	
	00:31:26,890 --> 00:31:29,670	
	侠客赵怀安在营救忠良行动中	Il cavaliere errante Zhao Huai'an
	00:31:29,730 --> 00:31:32,840	soccorre i funzionari onesti
	将恶贯满盈的东厂督主万喻楼	00:31:29,730 --> 00:31:33,880
	00:31:32,880 --> 00:31:33,880	e uccide in battaglia Wan Yulou,
	一剑毙命	capo della polizia segreta <i>Dongchang</i> .
	00:31:33,880 --> 00:31:35,870	
	引来西厂督主雨化田	Yu Huatian, capo
		della polizia <i>Xichang</i>
	00:31:35,890 --> 00:31:38,020	
	祭出天下的格杀令	dà in tutta la Cina
	00:31:38,030 --> 00:31:39,910	l'ordine di ucciderlo.
	一方面赵怀安等人	00:31:38,030 --> 00:31:42,130
	00:31:39,9260 --> 00:31:42,130	Zhao Huai'an e i suoi fuggono
	一路亡命逃到嘉峪关的龙门	sul passo di Jiayuguan,
00:31:42,250 --> 00:31:45,140		
另一方面宫女素慧荣怀有身孕	mentre la concubina Su Huirong,	
00:31:45,160 --> 00:31:46,490	rimasta incinta	
绝命奔逃中	00:31:45,160 --> 00:31:49,330	
00:31:46,570 --> 00:31:49,330	incontra nella fuga disperata	
	il misterioso Ling Yanqiu che la salva.	

幸得神秘侠客凌雁秋相救	
00:31:49,570 --> 00:31:51,820	
二人一路辗转逃往关外	I due fuggono a ovest del valico
00:31:51,8470--> 00:31:53,230	00:31:51,840 --> 00:31:55,700
来到曾经引起过	fino a giungere alla terribile
00:31:53,260 --> 00:31:55,700	Taverna della Porta del Drago,
腥风血雨的龙门客栈	
00:31:56,700 --> 00:31:58,760	00:31:56,700 --> 00:31:59,550
龙门客栈一如往昔	Come in passato,
00:31:58,770 --> 00:31:59,550	il luogo è estremamente pericoloso
凶险异常	
00:31:59,640 --> 00:32:01,570	
各方势力云集于此	e raduna forze di ogni fazione.
00:32:01,730 --> 00:32:04,140	00:32:01,730 --> 00:32:05,190
就在雨化田率领的西厂追兵	Quando Yu Huatian si avvicina
00:32:04,180 --> 00:32:05,190	in testa alle truppe della <i>Xichang</i>
赶来之际	
00:32:05,310 --> 00:32:08,510	
地平线突刮起数条龙卷奇风	un fortissimo vento di tempesta
	si alza all'improvviso.
00:32:08,630 --> 00:32:11,200	
赵怀安等众义士横空飞出	Zhao Huai'an
	si produce in acrobazie aeree
00:32:11,290 --> 00:32:13,850	
欲与雨化田一决生死	deciso a farla finita con Yu Huatian.
00:32:13,970 --> 00:32:15,420	
大漠风烟间	Nella bufera di sabbia
00:32:15,450 --> 00:32:17,760	00:32:15,450 --> 00:32:19,480
一场天地变色的正邪之战	sta per iniziare una battaglia epica
00:32:17,780 --> 00:32:19,480	tra forze del bene e del male.
即将展开	
00:32:19,560 --> 00:32:20,620	00:32:19,560 --> 00:32:21,820
《龙门飞甲》是	<i>Flying Swords of Dragon Gate</i> ,
00:32:20,700 --> 00:32:21,820	capolavoro di Tsui Hark
徐克导演的一部力作	
00:32:21,820 --> 00:32:23,350	00:32:21,820 --> 00:32:25,550
它不但表现出	ha registrato in Cina
00:32:23,360 --> 00:32:25,550	incassi per oltre 500 milioni di yuan,
5 亿多人民币的内地票房佳绩	
00:32:25,870 --> 00:32:27,170	00:32:25,870 --> 00:32:30,640
同时还体现了	rivelandosi uno
00:32:27,250 --> 00:32:30,640	dei migliori film cinesi 3D.

	中国 3D 电影的最高制作水准	
解说	00:33:04,320 --> 00:33:05,570	00:33:04,320 --> 00:33:07,440
	乔治·瓦伦丁是	George Valentin è il miglior attore all'epoca del muto.
	00:33:05,580 --> 00:33:07,440	
	默片时代的最佳男主角	
	00:33:07,620 --> 00:33:08,990	
	每次他在舞台上	Quando è sul palco
	00:33:09,110 --> 00:33:11,560	
	其他女演员只有靠边站的份儿	le attrici devono farsi da parte
	00:33:11,720 --> 00:33:13,400	
	他的爱情是他的搭档	perché solo il suo cane può fargli da partner.
	00:33:13,630 --> 00:33:15,490	00:33:13,630 --> 00:33:17,720
	一次媒体采访他邂逅了	Durante un'intervista incontra casualmente Peppy Miller
	00:33:15,500 --> 00:33:17,720	
	一位表现欲超强的女子	
	00:33:17,790 --> 00:33:18,870	00:33:17,790 --> 00:33:23,290
	佩皮·米勒	aspirante attrice che tratta con rispetto, sebbene lei gli rubi i riflettori.
	00:33:19,130 --> 00:33:21,070	
	尽管后者抢镜出风头	
	00:33:21,100 --> 00:33:23,290	
	但是他还是儒雅以待	
	00:33:23,370 --> 00:33:25,720	
	后来佩皮闯荡好莱坞	In seguito Peppy va a Hollywood
	00:33:25,730 --> 00:33:27,260	00:33:25,730 --> 00:33:29,870
	恰好与乔治重逢	e quando lo incontra casualmente, lo mette a disagio in più occasioni.
	00:33:27,280 --> 00:33:28,600	
	这令他心神不宁	
	00:33:28,620 --> 00:33:29,870	
	状况频频	
	00:33:29,910 --> 00:33:31,560	00:33:29,910 --> 00:33:33,790
	在之后的工作中	Durante l'incarico seguente, George, in disaccordo col suo capo
00:33:31,600 --> 00:33:33,790		
与老板思路不和而闹僵的乔治		
00:33:33,800 --> 00:33:36,610		
决定自立门户坚持制作默片	decide di continuare a produrre film muti.	
00:33:36,730 --> 00:33:39,340		
而佩皮却借助有声电影的契机	Intanto Peppy, grazie ai film sonori	
00:33:39,360 --> 00:33:40,370	00:33:39,360 --> 00:33:43,280	
迅速蹿红	continua la sua ascesa,	

00:33:40,380 --> 00:33:43,280	diventando la star numero uno.
00:33:43,320 --> 00:33:45,300	00:33:43,320 --> 00:33:46,940
当他们二人的默片与有声片	Quando gli orari del film muto di lui
00:33:45,340 --> 00:33:46,940	e sonoro di lei coincidono
档期撞车的时候	
00:33:47,100 --> 00:33:48,610	00:33:47,100 --> 00:33:51,930
一场在新与旧	inizia uno scontro tra vecchio e nuovo,
00:33:48,620 --> 00:33:51,930	tra emozioni e incassi.
情感与票房的争夺战拉开了帷幕	
00:33:52,350 --> 00:33:53,390	00:33:52,350 --> 00:33:55,220
时代更迭	Il cambio di epoca
00:33:53,440 --> 00:33:55,220	segna il fallimento finale di George
乔治的惨败是注定的	
00:33:55,240 --> 00:33:56,560	
他一蹶不振	che crolla sconfitto.
00:33:56,580 --> 00:33:57,900	00:33:56,580 --> 00:33:59,820
在企图自杀时	Quando tenta il suicidio
00:33:57,900 --> 00:33:59,820	la star Peppy lo soccorre ancora
又得到了巨星佩皮的帮助	
00:33:59,840 --> 00:34:02,280	
最终两人终于团聚在一起	e in fine i due si riconciliano.
00:34:02,670 --> 00:34:03,950	00:34:02,670 --> 00:34:07,050
电影的结局是个	Tra musiche e danze,
00:34:03,960 --> 00:34:07,050	il film si conclude con un lieto fine.
载歌载舞的 happy end	
00:34:07,890 --> 00:34:10,130	00:34:07,890 --> 00:34:11,770
作为 84 届奥斯卡金像奖	Premiato come miglior film
00:34:10,170 --> 00:34:11,770	ai Premi Oscar 2012
最佳影片的《艺术家》	
00:34:11,850 --> 00:34:12,800	00:34:11,850 --> 00:34:14,400
这部向默片时代	<i>The Artist</i> rende omaggio
00:34:12,860 --> 00:34:14,400	all'epoca dei film muti.
致敬的伟大影片	
00:34:14,660 --> 00:34:15,140	00:34:14,660 --> 00:34:16,550
这部令世人	L'opera ha emozionato
00:34:15,180 --> 00:34:16,550	il grande pubblico
感到震撼的艺术作品	
00:34:16,640 --> 00:34:17,800	00:34:16,640 --> 00:34:20,740
成为了我们本届	ed è diventata film di chiusura
00:34:17,820 --> 00:34:20,740	del Festival del Cinema di Pechino.

	北京国际电影节的闭幕影片	
解说	00:34:21,680 --> 00:34:24,070	
	除了上述几部佳作以外	Oltre agli ottimi lavori già citati
	00:34:24,100 --> 00:34:25,050	00:34:24,100 --> 00:34:27,570
	还有包括	vanno menzionati:
	00:34:25,060 --> 00:34:27,570	il film tedesco <i>The Albanian</i>
	德国影片《阿尔巴尼亚人》	
	00:34:28,300 --> 00:34:30,200	
	荷兰影片《圣人》	l'olandese <i>Sint</i>
	00:34:30,780 --> 00:34:33,230	
	西班牙影片《破碎的拥抱》	lo spagnolo <i>Gli abbracci spezzati</i>
	00:34:33,230 --> 00:34:35,350	
	意大利影片《内陆》	l'italiano <i>Terraferma</i>
	00:34:35,450 --> 00:34:37,570	
	俄罗斯影片《黑帮的女儿》	il russo <i>A Yakuza's Daughter Never Cries</i>
	00:34:37,600 --> 00:34:39,490	
	英国影片《英雄时代》	l'inglese <i>Age of Heroes</i>
	00:34:39,520 --> 00:34:40,810	
	中国影片《观音山》	i cinesi <i>Buddha Mountain</i>
	00:34:40,830 --> 00:34:42,120	00:34:40,830 --> 00:34:42,120
	《我愿意》	<i>I Do</i>
	00:34:42,140 --> 00:34:44,540	00:34:42,140 --> 00:34:45,370
	《叶问》等海内外 260 部影片	<i>Ip Man</i>
	00:34:44,560 --> 00:34:45,370	e altri 260 film stranieri e non
	参加了	
	00:34:45,370 --> 00:34:47,490	00:34:45,370 --> 00:34:49,010
	第二届北京国际电影节的	proiettati durante il Festival.
	00:34:47,500 --> 00:34:49,010	
	展映活动	
标题	00:35:31,390 --> 00:35:34,240	
	夏威夷国际电影节执行主席 Chuck Boller	Chuck Boller Direttore del Hawaii Film Festival
主席	00:35:34,790 --> 00:35:37,740	
	我很想看《大闹天宫 3D》	Vorrei proprio vedere <i>The Monkey King 3D.</i>
	00:35:38,260 --> 00:35:41,300	
	去年 10 月我们看到了《桃姐》	Lo scorso ottobre abbiamo visto <i>A Simple Life</i>
	00:35:41,690 --> 00:35:43,960	

	很棒的电影	film davvero straordinario.	
	00:35:44,550 --> 00:35:48,450		
	北京电影节很重要的原因很多	L'importanza del Festival di Pechino è legata a più fattori	
	00:35:49,070 --> 00:35:50,840	00:35:49,070 --> 00:35:53,580	
	可以看电影选电影	tra cui la possibilità di selezionare film e di conoscere molte persone.	
	00:35:50,960 --> 00:35:53,080		
	也可以认识很多人		
解说	00:36:02,490 --> 00:36:03,650	00:36:02,490 --> 00:36:06,100	
	北京展映作为	Il Beijing Film Panorama, attività centrale del Festival	
	00:36:03,660 --> 00:36:06,100		
	北京国际电影节核心活动之一		
	为展示科技创新与文化创新	ha evidenziato le strategie di sviluppo	
	00:36:08,520 --> 00:36:10,840		
	双轮驱动的发展理念和战略	guidate dal rinnovamento culturale e tecnologico.	
	00:36:10,840 --> 00:36:13,460		
	集中力量搭建新片推介平台	Ha costruito una piattaforma di presentazione cinematografica	
	00:36:13,600 --> 00:36:16,430		
	精心组织新片发布和首映活动	e ha organizzato il lancio di film e attività in prima visione	
	00:36:16,440 --> 00:36:18,260	00:36:16,440 --> 00:36:19,970	
	形成电影节核心亮点	creando un punto di forza del Festival.	
	00:36:18,400 --> 00:36:19,970		
	做出了重要贡献		
	00:36:20,010 --> 00:36:21,420		
	中外名片佳作	00:36:20,010 --> 00:36:23,450	
	00:36:21,430 --> 00:36:23,450	I capolavori cinesi e stranieri esaltano il fascino della multiculturalità	
	为各国影人及电影爱好者		
	00:36:23,470 --> 00:36:25,070	00:36:23,470 --> 00:36:25,950	
	搭建观摩	e forniscono a cineasti e amanti del cinema	
	00:36:25,080 --> 00:36:25,950		
	洽谈		
	00:36:26,030 --> 00:36:26,810	00:36:26,030 --> 00:36:30,310	
	借鉴	un'occasione per studiare le opere, avviare trattative e comunicare tra loro.	
	00:36:26,820 --> 00:36:27,870		
交流的平台			
00:36:27,900 --> 00:36:30,310			
呈现出多元文化的魅力			



主持人	00:36:35,800 --> 00:36:37,690	00:36:35,800 --> 00:36:39,000
	260 部中外佳作的	Le oltre 400 proiezioni dei 260 film cinesi e stranieri
	00:36:37,810 --> 00:36:39,000	
	400 多场展映	
	00:36:39,120 --> 00:36:40,580	00:36:39,120 --> 00:36:44,370
	为我们的北京电影市场	sono state fonti di arricchimento uniche per il Beijing Film Market.
	00:36:40,620 --> 00:36:42,340	
	带来了多元丰富	
	00:36:42,460 --> 00:36:44,370	
	独特的排映资源	
	00:36:44,490 --> 00:36:45,770	00:36:44,490 --> 00:36:47,050
	在中外影片的	Le presentazioni e gli scambi di pellicole
	00:36:45,810 --> 00:36:47,050	
	推介交流基础上	
	00:36:47,320 --> 00:36:48,980	00:36:47,320 --> 00:36:50,460
	不但观众的审美情趣	non solo hanno soddisfatto il gusto estetico del pubblico
	00:36:49,020 --> 00:36:50,460	
	得到了一定的满足	
	00:36:50,510 --> 00:36:51,990	00:36:50,510 --> 00:36:54,170
	而且影院文化品味	ma hanno anche promosso il lato culturale del cinema.
	00:36:52,030 --> 00:36:54,170	
	也同时得到了相应的提升	
	00:36:54,870 --> 00:36:57,550	00:36:54,870 --> 00:37:00,410
	如果说这对中国电影产业的发展	Se ciò risulta nella crescita qualitativa dell'industria cinematografica cinese
	00:36:57,610 --> 00:37:00,410	
	有着潜在优质的基础效应的话	
	00:37:00,470 --> 00:37:02,490	00:37:00,470 --> 00:37:04,230
那么电影魅力 北京论坛	allora il Film Magic • Beijing Forum e le attività del <u>Beijing</u> Film Market	
00:37:02,610 --> 00:37:04,230		
以及电影洽商活动		
00:37:04,350 --> 00:37:06,810	00:37:04,350 --> 00:37:09,760	
就将为中国电影产业的发展	spingono il settore verso una posizione guida del mercato.	
00:37:06,840 --> 00:37:09,760		
起到高端引导的市场效应		
00:37:11,180 --> 00:37:14,900		
标题	高峰论坛	Summit Forum
00:37:16,820 --> 00:37:21,160		
解说	00:37:16,820 --> 00:37:18,580	00:37:16,820 --> 00:37:21,160
	电影魅力·北京论坛	Il Film Magic • Beijing Forum è formato da Film Music Forum
	00:37:18,630 --> 00:37:21,160	

由国际著名电影企业高峰论坛	
00:37:21,440 --> 00:37:22,790	00:37:21,440 --> 00:37:27,740
中外电影合作论坛	Summit Forum of World-Renowned Film Companies e Sino-Foreign Film Co-production Forum,
00:37:22,820 --> 00:37:24,180	
电影音乐论坛组成	
00:37:25,460 --> 00:37:27,740	
国际著名电影企业高峰论坛是	
00:37:27,810 --> 00:37:29,440	00:37:27,810 --> 00:37:31,080
第二届北京国际电影节的	forum principale del secondo Festival di Pechino.
00:37:29,470 --> 00:37:31,080	
主题论坛之一	
00:37:31,120 --> 00:37:32,800	00:37:31,120 --> 00:37:34,740
论坛邀请了世界范围内	Gli amministratori ai vertici di dieci famose imprese cinematografiche
00:37:32,870 --> 00:37:34,740	
数十位著名电影企业的	
00:37:34,810 --> 00:37:37,430	
高层管理者出席	sono stati invitati all'evento.
00:37:37,500 --> 00:37:38,710	00:37:37,500 --> 00:37:41,460
电影企业精英就	L'elite di queste aziende si è spinta in discorsi approfonditi
00:37:38,720 --> 00:37:41,460	
提升电影企业核心竞争力的策略	
00:37:41,470 --> 00:37:42,890	00:37:41,470 --> 00:37:44,240
与全球化背景下的	promuovendo le tattiche per la competitività
00:37:42,950 --> 00:37:44,240	
电影合作机遇探寻	
00:37:44,260 --> 00:37:47,940	
为主题进入了深入的演讲与探讨	e la ricerca di collaborazioni in un ambiente volto alla globalizzazione.
00:37:48,170 --> 00:37:49,530	
高峰论坛的举办	Il Summit Forum
00:37:49,770 --> 00:37:51,360	00:37:49,770 --> 00:37:53,050
不但为各国电影企业增加了	ha accresciuto le occasioni di scambio per le imprese di ogni paese
00:37:51,390 --> 00:37:53,050	
交流与了解的机会	
00:37:53,100 --> 00:37:55,460	00:37:53,100 --> 00:37:57,050
而且也推进了更具包容性	ma ha anche dato uno slancio al processo di sviluppo globale
00:37:55,490 --> 00:37:57,050	
广泛性的电影企业	
00:37:57,150 --> 00:38:00,200	
全球合作与发展的进程	di un settore cinematografico sempre più esteso e inclusivo.

标题	00:38:01,740 --> 00:38:07,790	
	夏威夷国际电影节执行主席 Chuck Boller	Chuck Boller Direttore del Hawaii Film Festival
主席	00:38:08,540 --> 00:38:09,820	00:38:08,540 --> 00:38:12,860
	我想和北京电影节 00:38:09,940 --> 00:38:12,860	Vorrei avviare uno scambio studentesco col Festival del Cinema di Pechino.
	开展学生交流的活动	
	00:38:15,040 --> 00:38:17,670	
	这是我来此的目的之一	Infatti, è per questo motivo che sono qui.
	00:38:19,860 --> 00:38:23,430	
	北京电影节也有大学生活动	A questo festival del cinema ci sono anche attività studentesche
	00:38:25,770 --> 00:38:30,650	
	夏威夷七年前也创办了电影学院	e siccome sette anni fa alle Hawaii è stata fondata l'Accademia del cinema
	00:38:32,010 --> 00:38:34,800	
	我想让我们的学生到北京来	vorrei che i nostri studenti venissero a Pechino
	00:38:34,820 --> 00:38:38,370	
	和这里的同学交流合作	per collaborare con i colleghi locali nella realizzazione di cortometraggi
	00:38:38,470 --> 00:38:41,510	
	拍短片 两地放映	che saranno proiettati in entrambi gli stati.
	00:38:45,350 --> 00:38:48,190	
	Viceversa, a settembre	
	00:38:49,220 --> 00:38:53,060	
	可以在9月的夏威夷电影节上放映	gli studenti cinesi parteciperanno all'Hawaii Film Festival.
	00:38:53,680 --> 00:38:56,380	
	戛纳就有中国之夜	Cannes ha già istituito la "China Night"
	00:38:57,193 --> 00:39:00,00	00:38:57,190 --> 00:39:02,520
	夏威夷也要有一个	e anche le Hawaii vogliono celebrare gli esponenti del cinema cinese.
	00:39:00,080 --> 00:39:02,520	
	请中国电影人来一起庆祝	
	00:39:05,080 --> 00:39:08,660	
	期基本已经定在10月13日	La data dell'evento è fissata per il 13 ottobre.
解说	00:39:20,780 --> 00:39:22,820	
	作为本届北京国际电影节 00:39:22,830 --> 00:39:23,950	Il Sino-Foreign Film Co-production Forum 00:39:22,830 --> 00:39:25,650

	重要论坛之一	incontro principale in questa edizione del Festival
	00:39:24,030 --> 00:39:25,650	
	中外电影合作论坛	
	00:39:25,660 --> 00:39:27,610	
	在中国电影博物馆举行	si è svolto al China National Film Museum.
	00:39:27,630 --> 00:39:29,370	00:39:27,630 --> 00:39:30,360
	当日举办了合拍影片	Lo stesso giorno è stata organizzata una serie di eventi tra cui:
	00:39:29,410 --> 00:39:30,360	
	《封神天下》	il dibattito sullo sviluppo del cinema mondiale;
	00:39:30,360 --> 00:39:31,350	
	《孙子兵法》	la firma per la coproduzione di <i>War of Legends</i> e <i>The Art of War</i> ;
	00:39:31,600 --> 00:39:33,080	
	中外合作放签约仪式	00:39:33,140 --> 00:39:36,290
	00:39:33,140 --> 00:39:35,250	
	和合拍是世界电影发展之路的	il forum sullo sviluppo di tecnologie 3D e collaborazioni cinematografiche;
	00:39:35,270 --> 00:39:36,290	
	主题论坛	00:39:36,340 --> 00:39:41,320
	00:39:36,340 --> 00:39:38,720	
	3D 技术与电影合作的发展论坛	il seminario su <i>Titanic</i> 3D e l'incontro con Cameron e Vince Pace.
	00:39:38,820 --> 00:39:41,320	
	3D 版《泰坦尼克号》专题研讨会	00:39:41,380 --> 00:39:45,310
	00:39:41,380 --> 00:39:43,140	
	导演卡梅隆和文斯·佩斯	00:39:45,980 --> 00:39:49,470
	00:39:43,200 --> 00:39:45,310	
	与观众见面等一系列的活动	James Gianopulos, presidente di Fox Filmed Entertainment
	00:39:45,980 --> 00:39:47,300	
	福克斯电影娱乐公司主席	ha partecipato al forum come ospite d'onore
	00:39:47,310 --> 00:39:49,470	
	詹姆斯·吉亚诺普洛斯	00:39:52,560 --> 00:39:56,310
	00:39:49,490 --> 00:39:51,400	
	导演詹姆斯·卡梅隆及团队	insieme a James Cameron e altri noti registi europei e cinesi.
	00:39:51,480 --> 00:39:52,500	
	欧洲著名导演	insieme a James Cameron e altri noti registi europei e cinesi.
	00:39:52,566 --> 00:39:54,430	
	中国著名导演作为嘉宾	insieme a James Cameron e altri noti registi europei e cinesi.
	00:39:54,440 --> 00:39:56,310	
	在论坛上发表演讲	
标题	00:40:01,840 --> 00:40:06,540	
	Michael Francis	Michael Francis

	温哥华国际电影节主席	Presidente del Vancouver International Film Festival
主席	00:40:07,840 --> 00:40:11,170	
	当然，我除了做电影节主席之外	Oltre a essere il presidente del Festival del Cinema
	00:40:11,510 --> 00:40:15,510	
	还是省级支持合拍片机构的主席	dirigo di un'associazione provinciale per la coproduzione.
	00:40:17,600 --> 00:40:20,500	
	我们对此很感兴趣	Siamo molto interessati all'argomento
	00:40:21,360 --> 00:40:25,560	
	也参加了各种与之相关的活动	e lo abbiamo seguito partecipando a molte attività correlate.
	00:40:28,250 --> 00:40:32,280	
	过去一年来有了很大的发展	Lo scorso anno sono stati fatti grandi progressi
	00:40:33,430 --> 00:40:36,690	
	比如这次卡梅隆来了	e la presenza di Cameron ne è un esempio.
	00:40:38,960 --> 00:40:41,410	00:40:38,610 --> 00:40:43,530
	未来一定能看到世界各地的明星	In futuro si vedranno di certo star di tutto il mondo girare film insieme.
	00:40:41,440 --> 00:40:43,530	
	一起参与电影	
	00:40:47,350 --> 00:40:48,800	00:40:47,350 --> 00:40:51,420
	现在对合拍片来说	Siamo in un buon momento per le coproduzioni cinematografiche.
	00:40:48,850 --> 00:40:50,770	
	是一个很好的时期	
解说	00:41:05,440 --> 00:41:06,790	00:41:05,440 --> 00:41:08,310
	合作论坛通过	Il Coproduction Forum, basandosi sulle conoscenze degli ospiti
	00:41:06,820 --> 00:41:08,310	
	嘉宾对合拍的认知	
	00:41:08,370 --> 00:41:10,440	
	深入探讨合拍的可能性	esplora le possibilità di coproduzione
	00:41:10,500 --> 00:41:12,570	00:41:10,500 --> 00:41:13,420
	务实地讨论合拍过程中	discute concretamente dei problemi di tale processo
	00:41:12,590 --> 00:41:13,420	
	存在的问题	
	00:41:13,490 --> 00:41:16,070	
	展望了电影合拍的前景	e ne prospetta l'andamento futuro.
	00:41:16,090 --> 00:41:17,360	00:41:16,090 --> 00:41:20,210
	此外中外嘉宾	Inoltre, ospiti cinesi e stranieri analizzano ulteriormente la tecnologia 3D
	00:41:17,370 --> 00:41:20,210	

还进一步分析研讨 3D 技术	
00:41:20,240 --> 00:41:21,980	00:41:20,240 --> 00:41:23,320
在中国电影技术	discutendo i ruoli nel processo di sviluppo tecnologico dei film
00:41:22,000 --> 00:41:23,320	
发展过程中的角色定位	
00:41:23,320 --> 00:41:24,420	00:41:23,320 --> 00:41:26,200
3D 专业人才的	la promozione di talenti locali da parte degli esperti di 3D
00:41:24,511 --> 00:41:26,202	
本土化培育等议题	
00:41:26,250 --> 00:41:27,840	
进行了深入的讨论	e altro ancora.
00:41:27,980 --> 00:41:30,920	
作为充分彰显北京国际电影节	Il Film Magic • Beijing Forum è l'attività fulcro
00:41:30,960 --> 00:41:32,960	00:41:30,960 --> 00:41:35,120
主旨与定位的主体活动之一	che esprime appieno l'essenza del Festival di Pechino.
00:41:32,980 --> 00:41:35,120	
电影魅力·北京论坛活动	
00:41:35,130 --> 00:41:36,340	00:41:35,130 --> 00:41:38,430
突出高端性	Spicca per l'eccellenza l'internazionalità e la specializzazione;
00:41:36,360 --> 00:41:37,290	
国际性	
00:41:37,310 --> 00:41:38,430	
专业性特色	
00:41:38,460 --> 00:41:39,730	00:41:38,460 --> 00:41:42,520
它不但汇集了	raccoglie le organizzazioni e i personaggi del cinema più noti
00:41:39,760 --> 00:41:41,400	
国际最著名的电影机构	
00:41:41,440 --> 00:41:42,520	
电影人士	
00:41:42,570 --> 00:41:43,320	00:41:42,570 --> 00:41:45,390
而且设置了	inoltre, affronta anche i temi più lungimiranti.
00:41:43,420 --> 00:41:45,390	
最富有前瞻性的主题	
00:41:45,440 --> 00:41:47,240	00:41:45,440 --> 00:41:48,500
为搭建中外电影文化交流的	La ricerca e promozione di un metodo
00:41:47,270 --> 00:41:48,500	
优质高端平台	
00:41:48,530 --> 00:41:49,800	00:41:48,530 --> 00:41:52,660
探讨如何增强	per accrescere una collaborazione vantaggiosa per tutti,
00:41:49,890 --> 00:41:51,270	

	世界各国的电影合作	
	00:41:51,330 --> 00:41:52,660	
	大力推动各国电影	
	00:41:52,710 --> 00:41:54,840	00:41:52,710 --> 00:41:56,960
	实现互利互赢的合作之路	crea l'opportunità
	00:41:54,850 --> 00:41:56,960	per effettuare scambi culturali.
	做出了重要的引导贡献	
标题	00:41:58,510 --> 00:42:02,170	
	火势交易	Un commercio fiorentino
解说	00:42:05,800 --> 00:42:07,820	
	北京国际电影节中的电影洽商	Il Film Market del Festival di Pechino
	00:42:07,840 --> 00:42:08,670	00:42:07,840 --> 00:42:10,250
	是中国最大的	è il maggior mercato
	00:42:08,760 --> 00:42:10,250	dell'industria del cinema in Cina.
	电影产业交易市场	
	00:42:10,290 --> 00:42:12,960	
	经过四天的创投项目洽谈	Gli investimenti finanziari, i progetti cinematografici,
	00:42:13,010 --> 00:42:14,740	00:42:13,010 --> 00:42:16,070
	电影产业项目路演	i forum su produzioni sino-straniere e la stesura di contratti
	00:42:14,760 --> 00:42:16,070	
	中外合拍论坛	
	00:42:16,090 --> 00:42:17,570	00:42:16,090 --> 00:42:20,580
	签约仪式等环节	in quattro giorni hanno portato a un totale di 21 firme di accordi
	00:42:17,600 --> 00:42:19,390	
	第二届北京国际电影节	
	00:42:19,580 --> 00:42:20,580	
	洽商活动中	
	00:42:20,610 --> 00:42:22,350	00:42:20,610 --> 00:42:24,810
	共有 21 个签约项目	e a flussi finanziari di 5273 milioni di yuan
	00:42:22,400 --> 00:42:24,810	
	金额高达 52.73 亿元	
	00:42:24,830 --> 00:42:28,430	
	签约金额与去年相比增加 88.7%。	con una crescita del 88,7% rispetto all'edizione precedente.
	00:42:28,470 --> 00:42:30,710	
	再一次创下了国内节展交易	Il Festival del cinema di Pechino
	00:42:30,760 --> 00:42:32,790	00:42:30,760 --> 00:42:34,420
	签约金额的数量之最，	ha battuto ogni record
	00:42:32,810 --> 00:42:34,420	di accordi siglati a festival cinesi

	北京国际电影节已经成为	
	00:42:34,470 --> 00:42:37,000	
	中国最大的电影交易市场	e in Cina, rappresenta il maggior mercato del cinema.
	00:42:42,220 --> 00:42:51,120	
标题	Prof. Kirill Razlogov 莫斯科国际电影节选片主任	Prof. Kirill Razlogov Responsabile della Programmazione al Festival internazionale del cinema di Mosca
	00:42:52,220 --> 00:42:55,220	
选片主任	北京电影节赶上刚刚起步	Il Beijing Film Market è ancora agli inizi.
	00:42:57,080 --> 00:43:00,550	
	去年有很多商场垮了	L'anno scorso, invece, molti mercati sono crollati.
	00:43:02,160 --> 00:43:04,560	00:43:02,160 --> 00:43:09,500
	现在大概只剩 3、4 个	Ora ne restano solo tre o quattro: Cannes, l'Europa, l'America.
	00:43:05,870 --> 00:43:09,500	
	戛纳 欧洲 美国	
	00:43:11,390 --> 00:43:14,250	00:43:11,390 --> 00:43:17,520
	亚洲有釜山 香港 东京	L'Asia ha Busan, Hong Kong e Tokyo, quindi, Pechino è il quarto.
	00:43:14,370 --> 00:43:17,520	
	所以北京是第四个	
	00:43:22,840 --> 00:43:25,380	00:43:22,840 --> 00:43:29,720
	市场本身很大	Il mercato asiatico è vasto, ma è importante capire come inserirsi.
	00:43:26,400 --> 00:43:29,720	
	但是如何适应入境的整体状况	
	00:43:32,930 --> 00:43:36,150	00:43:32,930 --> 00:43:39,870
	和亚洲其他电影节理顺关系	Bisogna anche gestire in modo adeguato i rapporti con gli altri festival asiatici.
	00:43:38,612 --> 00:43:41,123	
	就是问题所在	
	00:43:44,090 --> 00:43:46,990	00:43:44,090 --> 00:43:50,500
	竞争肯定存在	Di sicuro c'è rivalità, e siccome il mercato di Tokyo è piccolo
	00:43:47,900 --> 00:43:50,500	
	东京的市场本身很小	
	00:43:52,000 --> 00:43:57,070	00:43:52,000 --> 00:43:57,940
	所以剩下就是北京 香港 釜山	si crea forte competizione tra Pechino, Hong Kong e Busan.
	00:43:57,190 --> 00:43:57,940	
	三地竞争	
	00:44:17,470 --> 00:44:19,880	
解说	中外电影合作势头更为强劲	Le tre nuove caratteristiche



		del Film Market di Pechino sono:
	00:44:19,920 --> 00:44:22,310	
合作凸显精细化多样性		la tendenza alla collaborazione sino-straniera
	00:44:22,330 --> 00:44:24,490	
国际交流中的大项目频出成为了		la molteplicità di cooperazioni
00:44:24,570 --> 00:44:27,440		00:44:24,570 --> 00:44:27,440
本届电影节洽商活动的三大新特点		e l'entità di grandi progetti di scambio internazionale.
	00:44:27,990 --> 00:44:29,550	
从这些特点可以看出		Da queste caratteristiche si può vedere che,
00:44:29,750 --> 00:44:31,250		00:44:29,750 --> 00:44:33,340
中外合拍影片成为		mentre la coproduzione sino-straniera è la tendenza del futuro,
00:44:31,270 --> 00:44:33,340		
未来的制片趋势的同时		
00:44:33,360 --> 00:44:35,590		00:44:33,360 --> 00:44:38,160
中国电影产业链的全方位发展		lo sviluppo dell'industria del cinema cinese ha già ora buone basi e attrattiva.
00:44:35,600 --> 00:44:38,160		
已经具备了足够基础条件与吸引力		
00:44:38,180 --> 00:44:39,750		00:44:38,180 --> 00:44:42,140
显然		Chiaramente, il mercato del Festival del cinema di Pechino
00:44:39,770 --> 00:44:42,140		
北京国际电影节的洽商活动		
00:44:42,160 --> 00:44:43,160		00:44:42,160 --> 00:44:47,360
已经成为		offre già le migliori occasioni per script, tecnologie, attrezzature, capitali
00:44:43,220 --> 00:44:44,930		
国内外电影企业的电影剧本		
00:44:44,950 --> 00:44:45,830		
技术		
00:44:45,860 --> 00:44:46,630		
设备		
00:44:46,650 --> 00:44:47,360		
融资		
00:44:47,380 --> 00:44:48,130		00:44:47,380 --> 00:44:51,500
衍生品		prodotti derivati, catene cinematografiche, coproduzioni cinematografiche
00:44:48,150 --> 00:44:49,120		
院线影院		
00:44:49,210 --> 00:44:51,500		
影片合拍等项目		
	00:44:51,510 --> 00:44:53,690	
所搭建的最好的交易平台之一		e altri elementi dell'industria cinematografica.

	00:44:58,360 --> 00:45:00,280	
	第二届北京国际电影节	Il secondo Festival del cinema di Pechino
	00:45:00,590 --> 00:45:02,360	
	从开幕式到闭幕式	dall'inaugurazione alla chiusura
	00:45:02,710 --> 00:45:03,830	00:45:02,710 --> 00:45:05,180
	从影片展映	dalla proiezione dei film
	00:45:03,900 --> 00:45:05,180	agli accordi commerciali
	到洽商交易	
	00:45:05,300 --> 00:45:06,400	00:45:05,300 --> 00:45:07,870
	从高峰论坛	dal Summit forum
	00:45:06,520 --> 00:45:07,870	al Film Carnival
	到电影嘉年华	
	00:45:07,990 --> 00:45:09,830	00:45:07,990 --> 00:45:10,740
	全景式的展现电影节	un panorama completo del Festival
	00:45:09,950 --> 00:45:10,740	
	带给我们的	
	00:45:10,860 --> 00:45:12,700	
	惊喜与收获	con sorprese e grandi risultati.
主持人	00:47:02,920 --> 00:47:04,460	
	如果说电影·魅力	Se il Film Magic • Beijing Forum
	00:47:04,470 --> 00:47:06,390	00:47:04,470 --> 00:47:08,190
	北京论坛是高端理念	dà l'opportunità di sviluppare
	00:47:06,510 --> 00:47:08,190	idee e strategie di cooperazione,
	战略合作的共事平台	
	00:47:08,310 --> 00:47:10,620	
	那么电影洽商就是商务交易	il Beijing Film Market offre al mercato
	00:47:10,740 --> 00:47:12,800	
	实体合作的市场平台	l'occasione di effettuare scambi e collaborazioni concrete.
	00:47:12,980 --> 00:47:15,320	
	两个方面的互动与影响给予了	L'influenza congiunta di questi due fattori,
	00:47:15,440 --> 00:47:17,480	
	第二届北京国际电影节	ha permesso al secondo Festival di Pechino
	00:47:17,600 --> 00:47:20,050	00:47:17,600 --> 00:47:21,290
	国际性、高端性、专业性的	di fare un salto qualitativo
	00:47:20,170 --> 00:47:21,290	in internazionalità e livello dell'evento.
	质的飞跃	
	00:47:21,410 --> 00:47:23,920	
	那么重视这两大平台的同时	Valorizzando l'aspetto intellettuale e commerciale,

	00:47:24,040 --> 00:47:25,230	00:47:24,040 --> 00:47:27,370
	电影的基础平台	appare ancora più importante coltivare il pubblico
	00:47:25,350 --> 00:47:27,370	
	也就是观影群众的培育	
	00:47:27,490 --> 00:47:29,460	
	就显得更加重要	in quanto base del cinema stesso.
	00:47:29,530 --> 00:47:30,970	
	电影嘉年华活动	Durante il Film Carnival, gli spettatori
	00:47:30,890 --> 00:47:33,020	00:47:31,090 --> 00:47:34,120
	正是让民众真正体验了	hanno potuto sperimentare il fascino delle tecnologie cinematografiche
	00:47:33,050 --> 00:47:34,120	
	电影科技魅力	
	00:47:34,160 --> 00:47:35,470	00:47:34,160 --> 00:47:37,370
	消费了电影产品	usare i prodotti legati ai film e apprezzare la cultura del cinema.
	00:47:35,590 --> 00:47:37,170	
	感受了电影文化	
标题	00:47:38,570 --> 00:47:42,440	
	欢乐互动	Interazione col pubblico
解说	00:47:44,400 --> 00:47:45,600	00:47:44,400 --> 00:47:48,100
	优质的创作	In ambito cinematografico c'è da sempre il mito di produrre
	00:47:45,710 --> 00:47:46,690	
	高额的票房	
	00:47:46,750 --> 00:47:48,100	
	持续的产品开发	
	00:47:48,120 --> 00:47:50,710	
	一直是电影行业美丽的神话	opere con buoni incassi e lungo utilizzo,
	00:47:50,750 --> 00:47:52,680	
	也是从业者追求的目标	obiettivi ambiti anche dagli imprenditori.
	00:47:53,280 --> 00:47:54,930	
	而在这个大的产业链中	In questa grande catena industriale
	00:47:54,970 --> 00:47:56,840	
	观众都是至关重要的	gli spettatori sono l'elemento cruciale:
	00:47:56,930 --> 00:47:59,970	
	离开了群众的电影产业是没有依托的	un'industria del cinema senza pubblico non saprebbe su cosa appoggiarsi.
	00:48:00,210 --> 00:48:01,900	00:48:00,210 --> 00:48:03,640

第二届北京国际电影节	Il secondo Festival del Cinema di Pechino lo ha tenuto in considerazione
00:48:01,980 --> 00:48:03,640	
正是考虑到了这一点	
00:48:03,730 --> 00:48:05,730	
新增设的电影嘉年华项目	come dimostra il Film Carnival di nuova aggiunta
00:48:05,780 --> 00:48:08,640	
成为了电影节重要的主体活动	diventato già l'attività centrale del Festival.
00:48:09,010 --> 00:48:09,960	00:48:09,010 --> 00:48:12,240
电影嘉年华	La collocazione nel contesto del Festival e la sede nella zona olimpica
00:48:09,990 --> 00:48:12,240	
依托北京国际电影节的优良平台	
00:48:12,260 --> 00:48:14,540	00:48:12,260 --> 00:48:16,000
和奥林匹克中心区的区域优势	hanno aumentato la partecipazione all'evento.
00:48:14,600 --> 00:48:16,000	
通过举办内容丰富	
00:48:16,010 --> 00:48:16,970	00:48:16,010 --> 00:48:19,340
形式多样	Il Film Carnival ha soddisfatto le esigenze del pubblico partecipante
00:48:17,000 --> 00:48:19,340	
新颖独特的电影综合娱乐活动	
00:48:19,410 --> 00:48:22,450	
来满足公众的最大参与需求	con attività d'intrattenimento uniche basate sul contenuto dei film.
00:48:22,480 --> 00:48:24,190	00:48:22,480 --> 00:48:27,010
以不同的主题与内容	Inoltre, basandosi su temi e contenuti vari
00:48:24,220 --> 00:48:27,010	
为游客提供丰富的参与空间	
00:48:27,090 --> 00:48:29,200	00:48:27,090 --> 00:48:30,720
提升了北京国际电影节的参与度	ha fornito ai turisti ricchi spazi partecipativi.
00:48:29,220 --> 00:48:30,720	
和影响力	
00:48:32,190 --> 00:48:34,530	00:48:32,190 --> 00:48:36,410
通过本届电影节的互动嘉年华	L'elevata partecipazione al Film Carnival in questa edizione del Festival
00:48:34,560 --> 00:48:36,410	
参加人数之多可以看出	
00:48:36,470 --> 00:48:38,410	00:48:36,470 --> 00:48:39,810
我国对电影文化感兴趣的	testimonia il crescente interesse per la cultura cinematografica
00:48:38,440 --> 00:48:39,810	
公众人数巨大	
00:48:39,880 --> 00:48:42,110	
市场的观影人次潜力无比	e l'enorme potenziale di pubblico.

	00:48:42,120 --> 00:48:44,340	00:48:42,120 --> 00:48:46,000	
	如何能将我们独特的文化	I metodi per introdurre la cultura cinese nell'industria del cinema	
	00:48:44,350 --> 00:48:46,000		
	引入到电影产业中		
	00:48:46,060 --> 00:48:48,730		
	并更好地吸引更多的观众来到影院	e attrarre più spettatori nelle sale di proiezione	
	00:48:48,780 --> 00:48:49,870	00:48:48,780 --> 00:48:52,020	
	成为我国电影产业	sono alla base del continuo sviluppo dell'industria cinematografica cinese	
	00:48:49,900 --> 00:48:52,020		
	持续发展的优质基础		
	00:48:52,050 --> 00:48:54,770		
	是我们今后持续研究的课题	e saranno nostro argomento di ricerca futura.	
	00:49:04,370 --> 00:49:11,370		
标题	Michael Francis	Michael Francis	
	温哥华国际电影节主席	Presidente del Vancouver International Film Festival	
	00:49:12,370 --> 00:49:18,650		
主席	00:49:12,370 --> 00:49:13,320	Il festival del cinema ha la responsabilità di promuovere le opere migliori.	
	电影节的职责之一		
	00:49:14,230 --> 00:49:16,560		
	是让好片子公之于世	Infatti, il fulcro del festival non sono i giovani, ma i film stessi.	
	00:49:17,470 --> 00:49:18,650		
	培养年轻人并不是重点		
	00:49:22,610 --> 00:49:27,920	00:49:22,610 --> 00:49:27,420	
	电影节关心的还是影片本身	Inoltre, non abbiamo ancora introdotto il ruolo del pubblico.	
	00:49:28,420 --> 00:49:32,810		
	我们还没有说到观众在其中的重要性		
	00:49:36,160 --> 00:49:39,900		
	假如电影人和电影节	Se cineasti e festival del cinema	
	00:49:39,900 --> 00:49:43,900		
	能和观众建立信任	avessero un rapporto di fiducia con gli spettatori	
	00:49:44,610 --> 00:49:49,350		
假如他们知道你这里有好片子	cioè se sapessero che qui ci sono buoni film		
00:49:50,350 --> 00:49:53,260			
那么他们会很忠诚	allora ci sarebbero leali.		
00:49:54,460 --> 00:49:55,950	00:49:54,460 --> 00:49:58,820		
因为全世界范围内	In tutto il mondo si girano sempre più pellicole.		
00:49:56,070 --> 00:49:58,820			

	都是拍出来的片子越来越多	
	00:50:02,310 --> 00:50:06,080	
	上映的越来越少因此	Però se ne proiettano sempre meno.
	00:50:06,550 --> 00:50:09,030	
	电影节就在其中起到很重要的作用	L'importanza dei festival del cinema sta nel dare un'occasione a questi film.
	00:50:09,030 --> 00:50:11,030	
	能给这些电影以机会	
	00:50:27,420 --> 00:50:31,950	
标题	收获与期望	Risultati e prospettive per il futuro
	00:50:34,390 --> 00:50:37,410	
解说	在低碳经济和文化创意时尚的新世纪	In un secolo in cui vanno tanto di moda
	00:50:37,450 --> 00:50:40,490	
	尽管世界总体经济形势不容乐观	la creatività culturale e l'economia ecologica
	00:50:40,530 --> 00:50:43,400	
	但全球电影继续以其银幕魅力	l'arte dei film sostiene l'economia reale
	00:50:43,440 --> 00:50:45,710	
	创造了实体经济的巨大贡献	nonostante l'andamento economico negativo.
	00:50:45,740 --> 00:50:47,950	
	中国电影经济在经历了	Il settore cinematografico cinese
	00:50:48,010 --> 00:50:49,440	
	10年的连续增长后已经具备了	dopo dieci anni di crescita
	00:50:49,490 --> 00:50:52,580	
	与世界电影强国对话的实力	possiede già la forza comunicativa dei maggiori stati mondiali.
	00:50:52,890 --> 00:50:54,410	
	第二届北京国际电影节	Il successo dell'evento culturale
	00:50:54,480 --> 00:50:56,300	
	这一文化盛事的成功举办	rappresentato dal secondo Festival di Pechino,
	00:50:56,330 --> 00:50:57,840	
	恰恰印证了这一点	ne è la conferma.
	00:50:58,730 --> 00:51:01,540	
	如何由电影大国向电影强国迈进	Una nazione grande produttrice di film
	00:51:01,620 --> 00:51:03,940	
	不仅仅是影片数量的提高	per diventare forte nel settore
	00:51:03,950 --> 00:51:05,990	

影片的质量尤为重要	non può limitarsi ad aumentare
00:51:06,010 --> 00:51:07,690	
不仅仅是票房的提高	il numero di pellicole e gli incassi al botteghino
00:51:07,810 --> 00:51:10,510	
观影人数的增加才是产业基础	e a risanare le finanze.
00:51:10,560 --> 00:51:13,110	
不仅仅是融资环境的改善	Sono la qualità delle opere, l'aumento di spettatori
00:51:13,190 --> 00:51:15,460	
更应是制作人才的不断培养	e la promozione di talenti locali
00:51:15,520 --> 00:51:18,480	
这诸多问题都在北京国际电影节上	a ricoprire un ruolo vitale per l'industria cinematografica.
00:51:18,500 --> 00:51:21,160	
得到了相应的解读	Questi argomenti sono stati trattati al Festival di Pechino.
00:51:22,400 --> 00:51:24,320	
如何由单一的票房局限	Come realizzare una notevole crescita industriale
00:51:24,390 --> 00:51:26,330	
发展成为产业的多云增长	partendo dal solo botteghino?
00:51:26,370 --> 00:51:28,360	
中外合拍片如何能兼顾	In che modo coproduzioni sino-straniere
00:51:28,410 --> 00:51:30,640	
多元的文化视角和审美情趣	possono gestire multiculturalità e senso estetico?
00:51:30,790 --> 00:51:32,530	
中国与国外的电影企业	Come può il settore cinematografico
00:51:32,600 --> 00:51:36,010	
如何形成竞争与合作的良好发展态势	creare buone occasioni per lo sviluppo di competitività e collaborazione?
00:51:36,270 --> 00:51:39,090	
电影洽商的交易	Gli accordi cinematografici come possono inserirsi subito
00:51:37,670 --> 00:51:39,090	
如何尽快转换到	
00:51:39,140 --> 00:51:41,160	
电影产业的良性循环中	nel ciclo virtuoso dell'industria?
00:51:41,2270--> 00:51:42,350	00:51:41,220 --> 00:51:44,160
一系列的问题都在	Tutti questi interrogativi hanno avuto risposta
00:51:42,380 --> 00:51:44,160	
本届北京国际电影节上	
00:51:44,210 --> 00:51:45,980	

	得到了相应的答案 00:51:46,140 --> 00:51:47,750	al secondo Festival di Pechino. 00:51:46,140 --> 00:51:49,210
	尽管这只是北京举办的 00:51:47,790 --> 00:51:49,210	Poiché siamo solo alla seconda edizione del Festival
	第二届国际电影节 00:51:49,300 --> 00:51:51,640	
	很多方面有特提升和成熟 00:51:51,670 --> 00:51:54,200	vanno apportati molti miglioramenti
	比如作为中国电影的发源地 00:51:54,250 --> 00:51:56,670	come conferire carattere distintivo alla capitale culturale,
	文明古都的特色不够显著 00:51:56,700 --> 00:51:59,640	nonché culla del cinema cinese.
	但我们已经看出北京的宏伟企图 00:51:59,650 --> 00:52:02,400	Tuttavia, si delinea già il grandioso progetto di Pechino 00:51:59,650 --> 00:52:04,220
	并能感受北京要打造一艘 00:52:02,440 --> 00:52:04,220	e si avverte come la città voglia creare un centro di orgoglio culturale
	文化旗舰的胸怀 00:52:04,240 --> 00:52:06,010	00:52:04,240 --> 00:52:08,800
	相信在以后的电影节中 00:52:06,040 --> 00:52:08,800	confidando nel perfezionamento e nella crescita delle edizioni future.
	我们会看到她壮大与成熟 00:52:10,040 --> 00:52:12,790	
	国内外优秀电影资源融汇于北京 00:52:12,870 --> 00:52:15,640	A Pechino confluiscono le risorse del cinema cinese e non
	世界优秀电影作品展示于北京 00:52:15,760 --> 00:52:18,280	si mostrano i capolavori del cinema mondiale
	中外影商洽谈合作于北京 00:52:18,360 --> 00:52:20,660	si stipulano accordi cinematografici sino-stranieri
	国际影人高端对话于北京 00:52:20,760 --> 00:52:24,090	e s'incontrano cineasti di alto livello.
	充分彰显了中国电影的国际影响力 00:52:24,420 --> 00:52:26,920	In tal modo, si manifesta appieno l'influenza del cinema cinese.
	第二届北京国际电影节取得的成果 00:52:26,990 --> 00:52:30,160	L'esito positivo ottenuto dal Festival di Pechino
	也正是中国电影产业得到的收获	è anche un ottimo risultato per il mercato nazionale.
主持人	00:52:34,130 --> 00:52:35,470	00:52:34,130 --> 00:52:37,350



在刚刚落下帷幕的	Il secondo Festival del cinema di Pechino che si è appena concluso
00:52:35,490 --> 00:52:37,350	
第二届北京国际电影节当中	00:52:37,410 --> 00:52:41,300
00:52:37,410 --> 00:52:38,600	
我们可以感觉到它的	ci ha trasmesso il suo carattere inclusivo e la sua progettualità culturale.
00:52:38,620 --> 00:52:41,300	
包容气质与文化格局已经形成	00:52:41,480 --> 00:52:43,360
00:52:41,480 --> 00:52:43,360	
纵观这届文化盛事	Riconsiderando questo evento
00:52:43,480 --> 00:52:46,000	00:52:43,480 --> 00:52:47,770
国际国内参展影片数量之多	i numerosissimi film proiettati, l'estensione dei forum e del mercato
00:52:46,030 --> 00:52:47,770	
论坛洽商规模之大	00:52:47,950 --> 00:52:49,990
00:52:47,950 --> 00:52:49,990	
国内外明星嘉宾之广	l'entusiasta pubblico partecipante
00:52:50,070 --> 00:52:52,470	00:52:50,070 --> 00:52:52,470
观众人气之旺等诸多方面	e il gran numero di star locali e internazionali
00:52:52,550 --> 00:52:53,370	00:52:52,550 --> 00:52:57,060
足以见证	sono sufficienti per confermare che il Festival di Pechino è già diventato
00:52:53,490 --> 00:52:55,400	
北京国际电影节已经成为	
00:52:55,440 --> 00:52:57,060	
众多国际电影节之中	00:52:57,090 --> 00:53:01,100
00:52:57,090 --> 00:53:01,100	
一颗冉冉升起而且最具活力的新星	brillante astro nascente nella miriade di festival internazionali del cinema.
00:53:01,370 --> 00:53:04,190	00:53:01,370 --> 00:53:04,190
它将于世界其他国际电影节一道	A breve, quindi, s'inserirà nell'industria cinematografica mondiale
00:53:04,310 --> 00:53:06,350	00:53:04,310 --> 00:53:07,780
汇聚于全球电影产业的	insieme ai festival del cinema di tutto il mondo.
00:53:06,470 --> 00:53:07,780	
浪潮之中	00:53:08,430 --> 00:53:10,740
00:53:08,430 --> 00:53:09,560	
展现电影魅力	Il cinema: il fascino dell'arte e della cultura
00:53:09,590 --> 00:53:10,740	
00:53:10,770 --> 00:53:12,070	00:53:10,770 --> 00:53:12,070
感谢您收看本期节目	Grazie per l'ascolto.
00:53:12,140 --> 00:53:12,910	00:53:12,140 --> 00:53:13,370
下周	Arrivederci

	00:53:12,950 --> 00:53:13,370	alla prossima puntata.
	再见	

## Commento Traduttologico

### Tipologia testuale

Il video analizzato nella prima parte dell'elaborato è un documentario tratto da *Di shi fang ying shi* 第十放映室 (10<sup>th</sup> Screening Room), programma televisivo cinese incentrato sul cinema. L'episodio in questione è stato mandato in onda il 6 maggio 2012 sul canale nazionale CCTV 10.<sup>2</sup> La trasmissione tratta vari argomenti, tra i quali la seconda edizione del Festival Internazionale del Cinema di Pechino.

La conduttrice accenna brevemente ai contenuti dell'approfondimento, articolato in più sezioni di uguale importanza, che includono notizie di rilievo e interviste ai principali esponenti del settore cinematografico presenti al festival.

Il Festival del Cinema di Pechino è un evento di nuova creazione, avviato nell'aprile 2011 e ancora in fase di crescita, che sta cercando di attirare un numero sempre maggiore non solo di cineasti e personaggi del settore, ma anche di spettatori affascinati dal cinema cinese e straniero. Infatti, come sostengono molti esperti dell'industria cinematografica, è proprio il pubblico a costituire il cuore di questo genere di manifestazioni.

I brevi interventi della presentatrice sono volti a sollevare la curiosità degli spettatori, che riceveranno tutte le informazioni riguardo questo grande evento nelle varie sezioni del servizio. Si tratta quindi di una trasmissione divulgativa, con la finalità di diffondere delle notizie che altrimenti difficilmente giungerebbero agli occhi del pubblico.

Il programma appartiene alla macroarea educativa e il servizio si presenta come una finestra sulla realtà: la conduttrice in studio cerca di non attribuirsi un ruolo eccessivamente invasivo, così l'attenzione dello spettatore si concentra sugli approfondimenti e sulle informazioni trasmesse.<sup>3</sup> L'approfondimento non rivela il volto dell'artefice dello stesso, ma pone l'attenzione sullo scorrere di immagini del festival, accuratamente descritte della voce narrante.

Dato il genere di appartenenza del servizio analizzato, il testo considerato è di natura polisemiotica, poiché presenta una concomitanza di fattori visivi, acustici e grafici che si influenzano vicendevolmente. Le immagini relative all'evento scorrono sullo sfondo, e catalizzano l'attenzione dello spettatore sugli aspetti trattati, in contemporanea, dalla voce fuori campo. Il

---

<sup>2</sup> La data e l'orario di proiezione sono reperibili su: <http://tv.cntv.cn/epg/cctv10> e su <http://www.wasu.cn/Play/show/id/290422>, ultima consultazione il 25/01/2013.

<sup>3</sup> Grasso Aldo e Scaglioni Massimo, *Che cos'è la televisione. Il piccolo schermo fra cultura e società: i generi, l'industria, il pubblico*, Milano, Garzanti, 2003, p. 99.

fattore acustico si scinde in verbale e sonoro, infatti, non si limita al suono extradiegetico<sup>4</sup> della voce dell'istanza narrante, o alle parole introduttive della conduttrice del programma, ma include anche i suoni e le musiche di sottofondo. Per fattori grafici, invece, si intendono quegli elementi aggiuntivi che modificano l'immagine originale, come le didascalie che introducono i personaggi intervistati, i titoli visualizzati prima delle varie sezioni del servizio e, non ultimi, i sottotitoli intralinguistici aperti, presenti sulle immagini durante l'intero approfondimento, fatta eccezione per gli interventi in studio della presentatrice.

Risulta qui necessaria una breve introduzione ai tipi di sottotitoli esistenti, che si differenziano in varie categorie, per soddisfare le esigenze dei fruitori; in particolare, si possono individuare due macrofamiglie: sottotitoli intralinguistici e sottotitoli interlinguistici.<sup>5</sup>

I primi sono scritti nella stessa lingua della colonna sonora, e sono costituiti dalla trascrizione totale o parziale della traccia audio vocale originale. Essi possono essere utilizzati per permettere la fruizione del materiale audiovisivo a sordi e sordastri, oppure per agevolare il processo di apprendimento degli studenti di lingue straniere. È necessario specificare che l'uso di questi sottotitoli è molto diffuso in Cina poiché, dato l'elevato numero di dialetti in uso sul territorio nazionale, molti programmi adottano questa tecnica per evitare che elementi linguistici locali compromettano la fruizione della trasmissione. Inoltre, i sottotitoli intralinguistici facilitano l'apprendimento del cinese per quei cittadini che, vivendo in zone remote del paese, sono scarsamente a contatto con la lingua nazionale ufficiale, la cui diffusione su larga scala è avvenuta da tempo attraverso programmi televisivi e radiofonici.

I secondi, invece, sono sottotitoli in un'altra lingua, perciò non si tratta solo di una trasformazione diamesica da testo orale a scritto, ma anche un cambiamento di codice linguistico. I sottotitoli interlinguistici vengono utilizzati sia da coloro che non conoscono la lingua originale del film, sia da studenti di lingue straniere la cui comprensione del testo viene agevolata grazie alla traccia traduttiva aggiunta sullo schermo.

Nel servizio analizzato, i sottotitoli intralinguistici aperti, cioè non opzionali, la cui visualizzazione su schermo è imposta dalla regia del programma senza possibilità di scelta dei singoli spettatori<sup>6</sup> sono di particolare importanza poiché questi, non solo influenzano notevolmente la percezione visiva del pubblico, ma introducono un'ulteriore limitazione spazio-temporale, in

---

<sup>4</sup> Rondolino Gianni e Tomasi Dario, *Manuale del Film. Linguaggio, racconto, analisi*. Torino, UTET Università, 2011, pp. 295-296.

<sup>5</sup> Perego Elisa, *La Traduzione audiovisiva*, Roma, Carocci, 2005, pp. 61-72.

<sup>6</sup> Gottlieb Henrik, "Subtitling", in Chen Sin-wai, David Pollard (eds.), *An Encyclopaedia of Translation Chinese-English, English-Chinese*, Hong Kong, The Chinese University Press, 1995, pp. 1006-1007.

aggiunta a quelle già specifiche della sottotitolazione interlinguistica, che il traduttore deve rispettare in sede di traduzione e adattamento.

I sottotitoli, infatti, devono attenersi a vincoli di natura formale e testuale.<sup>7</sup> Nel primo caso si tratta di regole legate alla visualizzazione del testo tradotto: i sottotitoli devono essere concisi, per non occupare eccessivamente lo schermo; devono evitare di coprire le immagini del video; devono essere di dimensioni e lunghezza tali da facilitare la lettura e devono rispettare i tempi di esposizione.

I vincoli testuali, invece, fanno riferimento alla leggibilità dei sottotitoli, determinata dal font del testo, dal contrasto cromatico con lo sfondo, da un'efficace segmentazione e sincronizzazione, e da restrizioni qualitative e testuali.

Secondo Gottlieb<sup>8</sup>, la sottotitolazione può essere definita come traduzione scritta, aggiuntiva, immediata, sincronica e polisemiotica. Infatti, il testo orale è trasformato in traccia scritta, che viene sincronizzata con il sonoro del video e riportata sullo schermo in aggiunta al layout originale del programma. La fruizione dei sottotitoli è immediata e segue il flusso continuo delle immagini, rimanendo quindi fuori dal controllo degli spettatori; inoltre, il risultato nella lingua d'arrivo è un testo scritto, che rappresenta solo uno dei canali comunicativi del prototesto<sup>9</sup>, che, al contrario, è caratterizzato da una polifonia di elementi audio, video e grafici.

Il prototesto considerato in sede di traduzione è il risultato della trascrizione della traccia audio vocale del programma costituita da: voce dell'istanza narrante, voce del doppiatore durante le interviste in inglese e voce della presentatrice della trasmissione.

Si noti come il prototesto analizzato non presenta le caratteristiche tipiche di film e fiction televisive, non solo in termini di tematiche e fine ultimo del programma, ma anche per quanto riguarda la struttura formale del testo analizzato. Come noto, infatti, la principale difficoltà della tecnica di sottotitolazione è costituita dalla sintesi dei contenuti e dalla sincronizzazione dei dialoghi e conversazioni, che solitamente costituiscono il fulcro dei programmi mediatici mandati in onda in televisione.

In questo genere di trasmissione televisiva, invece, non ci sono vari interlocutori che interagiscono tra loro, generando un rapido susseguirsi di battute caratterizzate dal registro tipico della lingua orale; bensì, c'è un'istanza narrante che riporta le notizie legate al Festival

---

<sup>7</sup> *Ivi*, pp. 1007-1009.

<sup>8</sup> *Ivi*, p. 1005.

<sup>9</sup> Osimo Bruno, *Propedeutica della traduzione*, Milano, Hoepli, 2010, p. 1.

Internazionale del Cinema di Pechino, con un discorso organico e articolato, che si discosta notevolmente dal genere del dialogo.

Dato il fine informativo divulgativo del programma, il linguaggio utilizzato dal narratore non include molti tecnicismi appartenenti al settore cinematografico, che appesantirebbero il discorso e rischierebbero di ridurre notevolmente il pubblico in grado di fruire dello stesso. Tuttavia, si nota un'articolata strutturazione dei periodi, che tendono a includere un elevato numero di subordinate avversative e copulative, di determinazioni nominali complesse e di lunghi elenchi. Inoltre, avviene una graduale introduzione di alcuni concetti base specifici del settore, che possono essere assimilati e compresi durante l'ascolto del programma, senza comprometterne la fruibilità.

All'interno dell'approfondimento, si notano delle divergenze stilistiche anche in tratti espressi dalla stessa voce narrante. Infatti, in fase di presentazione degli enti organizzativi del festival e delle varie attività avviate all'interno del contesto in questione, si predilige un discorso formale, con le caratteristiche sintattiche a cui si è accennato sopra; mentre, quando vengono introdotti i vari film presentati alla mostra cinematografica, la sinossi delle singole opere ha uno stile meno ricercato, caratterizzato da frasi brevi e incisive, spesso giustapposte.

In tal modo si vuole creare un servizio godibile e accattivante per il pubblico, che, per quanto riguarda il prototesto, vuole essere il più ampio e variegato possibile. Il programma, infatti, non si concentra su un target particolare di spettatori, ma cerca di pubblicizzare tutti gli aspetti di questo evento, ancora poco noto e in fase di crescita.

### **Lettore modello**

Prima di procedere con la traduzione, è necessario individuare il lettore modello dell'opera, poiché molte scelte traduttive dipenderanno dal pubblico a cui ci si rivolge.<sup>10</sup> Bisogna quindi analizzare i contenuti e le caratteristiche del programma in questione, per comprendere la tipologia di spettatori della cultura emittente a cui esso si rivolge; solo in seguito si può ipotizzare un lettore ideale, in questo caso uno spettatore ideale, anche nella cultura ricevente.

L'approfondimento tratta dell'importanza del festival da vari punti di vista: economico, artistico, culturale e di coinvolgimento dei partecipanti.

Il settore cinematografico cinese si è sviluppato vertiginosamente negli ultimi tre anni, portando la Cina al secondo posto nella top ten delle nazioni con la maggior produzione di film al mondo. Gli incassi al botteghino sono raddoppiati, e anche il numero di maxischermi e di pellicole girate su suolo nazionale è cresciuto a dismisura. Questi dati indicano l'importanza che il settore

---

<sup>10</sup> Osimo Bruno, *Manuale del traduttore*, Milano, Hoepli, 2008, pp. 68-71.

ricopre all'interno dell'economia nazionale, spingendo il pubblico a valutare non solo l'aspetto ludico legato alla visione dei film, ma anche quello più prettamente economico, mentre, investitori e cineasti sono attirati dalla massiccia crescita dell'industria cinematografica cinese, che viene evidenziata anche dal successo riscosso dal Festival del cinema di Pechino.

Il cinema è una forma d'arte che, con il suo fascino e la sua potenza, colpisce il pubblico e trasmette emozioni; inoltre, può essere considerato un mezzo per promuovere la cultura di una nazione e porla a confronto con quella degli altri paesi. Il festival del cinema, quindi, altro non è che una piattaforma artistica e un ponte di collegamento tra le culture di tutto il mondo. Infatti, i partecipanti all'evento, grazie all'elevata presenza di pellicole straniere e ai numerosi incontri con ospiti provenienti da ogni dove, potranno godere di un'atmosfera internazionale e multiculturale.

Le varie attività presenti all'interno del contesto del festival spaziano dalla proiezione dei film, agli incontri con produttori e registi; dall'intrattenimento dei più giovani, ai forum sulle collaborazioni sino-straniere, permettendo al pubblico di partecipare attivamente e sentirsi parte di questo evento.

Il programma qui analizzato esalta i punti di forza del festival, sottolineando l'attrattiva che esso esercita su una vasta gamma di spettatori, interessati all'evento anche solo per uno dei motivi sopracitati. Cineasti, imprenditori e amanti del cinema di ogni dove, ma in particolare della capitale, sono tutti potenziali partecipanti all'evento, e quindi ascoltatori a cui si rivolge il programma in questione.

Quanto detto sopra permette di inquadrare il pubblico ideale a cui si rivolge il prototesto, ma, per quanto riguarda il metatesto, bisogna fare una differenziazione.

Il programma è stato sottotitolato in italiano per permettere una fruizione dello stesso da parte dell'audience italiana interessata alla scena cinematografica cinese. Ci si rende conto, quindi, che si tratta di una piccola percentuale degli spettatori della televisione del nostro paese, e non di un gruppo tanto esteso quanto quello a cui si rivolge il prototesto. Infatti, nonostante negli ultimi anni, lo sviluppo economico cinese abbia creato sempre più occasioni di contatto tra oriente e occidente, portando a una rapida crescita dell'interesse di molti italiani per la cultura cinese, un documentario di questo genere è destinato ad attirare l'attenzione di un numero limitato di spettatori, che saranno principalmente sinologi o appassionati di cinema e cultura orientale.

Per questo motivo, si è prediletta la sottotitolazione al doppiaggio, che, sebbene sia più largamente diffuso in Italia per questo genere di programmi televisivi, e permetta una resa stilistica più fedele all'originale, sarebbe stato troppo dispendioso per una trasmissione con un pubblico così

ristretto. Inoltre, si sarebbe rischiato di assottigliare il già esiguo numero di spettatori, poiché la sottotitolazione permette di seguire l'audio in lingua originale, e allo stesso tempo agevola la comprensione del testo, rivelandosi un efficace mezzo di apprendimento per gli studenti di cinese.

### **Informazione oggettiva o pubblicità di un evento?**

Secondo Jakobson, ogni testo, in sede di analisi, presenta un elemento centrale noto come dominante, attorno a cui ruota l'intera opera. In un testo possono essere individuate più dominanti che vanno valutate e ordinate in base all'importanza: ci sarà una dominante e varie sottodominanti.<sup>11</sup>

L'appartenenza del programma analizzato alla macroarea educativa (rif paragrafo sopra) spingerebbe l'ascoltatore a individuare la trasmissione di informazioni oggettive riguardanti il Festival internazionale del Cinema di Pechino, come caratteristica centrale del prototesto. Tuttavia, durante la visione, si nota l'attenzione del servizio nell'esaltare le caratteristiche positive del festival, ponendo in secondo piano gli aspetti meno accattivanti dell'evento. Sorge quindi il dubbio di trovarsi d'innanzi a un programma con funzione vocativa<sup>12</sup>, dove l'obiettività dell'informazione passa in secondo piano.

Secondo Jacquinet, la conoscenza trasmessa dai media si rivolge all'attualità, fa leva sull'emozione e il piacere, si costruisce sull'effimero, esalta la soggettività e viene condizionata da pesanti fattori economici e ideologici.<sup>13</sup> L'oggettività, infatti, è una caratteristica di difficile definizione, in particolare nella trasmissione di notizie e informazioni, poiché, per quanto ci si voglia mantenere aderenti alla realtà evitando di esprimere giudizi personali, ci sono dei fattori imprescindibili che rispecchiano, anche se in piccola parte, il punto di vista dell'autore. Basti pensare alla scelta stessa delle informazioni da trasmettere al pubblico, l'ordine con cui esse vengono presentate e le immagini selezionate per accompagnare le parole della voce narrante.

All'interno di questo approfondimento, alcuni aspetti fanno dubitare dell'obiettività delle informazioni trasmesse<sup>14</sup>, tra cui: il lessico elogiativo utilizzato per descrivere la grandiosità dell'evento e la magnificenza delle cerimonie di apertura e di chiusura; l'accostamento del neonato festival cinese ai tre festival europei più antichi e importanti (Cannes, Venezia e Berlino); l'elencazione in più punti del video delle grandi cifre raggiunte dal festival, dal box office al numero di film proiettati, e la sistematica ripetizione di quelle che sono considerate le parole chiave

---

<sup>11</sup> Osimo Bruno, *Propedeutica della traduzione*, cit., p. 67.

<sup>12</sup> Newmark Peter, *A Textbook of Translation*, London, Prentice Hall, 1988, pp. 40-42.

<sup>13</sup> Jacquinet, Geneviève e Leblanc, Gérard, *Appunti per una lettura del cinema e della televisione*, Napoli, Editoriale scientifica, 1999 (Trad. di Annalisa Setrino).

<sup>14</sup> Pellatt, Valerie and Liu, Eric T., *Thinking Chinese Translation: A Course in Translation Method: Chinese to English*, London & New York, Routledge, 2010, pp. 120-123.



del festival, cioè internazionalità, innovazione, raduno di star e di ospiti d'onore, e multiculturalità. Non viene accennato alcun aspetto negativo, o meno soddisfacente, legato all'evento.

Il festival, come detto a inizio documentario, è stato sponsorizzato direttamente dallo Stato attraverso il sostegno della State Administration of Radio, Film and Television e del Beijing Municipal Government, entrambi enti governativi il primo dei quali si occupa di controllare i contenuti dei programmi di radio, televisione e cinema, e di gestire l'organizzazione dei programmi su suolo nazionale.<sup>15</sup> La presentazione dell'evento sulla rete nazionale CCTV, sembra quindi un tentativo da parte degli enti sopracitati di promuovere il festival sorto con la loro stessa collaborazione.

Risulta difficile, di conseguenza, individuare chiaramente il confine tra informazione effettiva ed enfasi mediatica per pubblicizzare l'evento.

In fase di traduzione, si è mantenuta volutamente questa dominante informativa con una forte sottodominante<sup>16</sup> vocativa, poiché è nell'interesse del traduttore riportare le informazioni riguardanti il festival, ma soprattutto mostrare come l'argomento venga affrontato dai media cinesi, lasciando modo allo spettatore italiano di giudicare autonomamente i contenuti e la forma del programma.

### **Macrostrategia**

Il lavoro di traduzione e di sottotitolazione può essere suddiviso in più fasi: visione del documentario, trascrizione della traccia audio vocale, traduzione del prototesto e adattamento del metatesto alla sottotitolazione.

Per prima cosa si è guardato l'intero documentario, per avere una visione d'insieme dell'opera e per coglierne gli aspetti più significativi.

In seguito si è trascritto l'elemento acustico vocale, facendo attenzione ai tempi di esposizione utilizzati per i sottotitoli intralinguistici aperti presenti sulle immagini del documentario. Per questa fase del lavoro, è stato utilizzato un programma informatico apposito (VisualSubSync), che ha permesso di selezionare la traccia audio nei punti interessati e di aggiungervi una parte di testo e, allo stesso tempo, di controllare che questi segmenti aggiuntivi fossero sincronizzati rispetto all'immagine del video. Il risultato di quest'operazione è stato un file di testo contenente la trascrizione della traccia vocale cinese con i rispettivi tempi di esposizione sullo schermo.

---

<sup>15</sup> Hemelryk Donald, Michael Keane and Yin Hong, *Media in China: consumption, content and crisis*, London & New York, RoutledgeCurzon, 2002, pp. 18-19.

<sup>16</sup> Osimo Bruno, *Propedeutica della traduzione*, cit., pp. 67-68.

In questa fase iniziale, sono state particolarmente importanti alcune differenze strutturali interne alla trasmissione televisiva stessa. Come accennato in precedenza, la traccia audio vocale del programma è costituita da tre elementi:

1. Voce narrante dell'approfondimento;
2. Voce del doppiatore durante le interviste in inglese;
3. Voce della conduttrice.

Nel primo caso bisogna sottolineare l'importanza della presenza dei sottotitoli intralinguistici aperti (paragrafo sopra) che, essendo stati posti sopra l'immagine del video invece che nello spazio nero sottostante, hanno influenzato il lavoro di sottotitolazioni in italiano. Il testo cinese, infatti, sebbene cancellabile con il posizionamento di una striscia nera sui caratteri cinesi, è stato mantenuto inalterato, poiché questo accorgimento grafico avrebbe compromesso parte delle immagini, danneggiando il video. Inoltre, data la diversità linguistica tra cinese e italiano, la prima lingua produce sottotitoli meno estesi rispetto alla seconda, rendendo improbabile l'utilizzo degli stessi spazi per la visualizzazione del testo sullo schermo. Infatti, molti sottotitoli italiani sono articolati su due righe, mentre quelli cinesi sono quasi sempre mono riga. Si sarebbero quindi create una serie di strisce nere che avrebbero distolto l'attenzione degli spettatori dal documentario stesso.

La decisione di mantenere il doppio sottotitolo (intralinguistico e interlinguistico) per il pubblico italiano ha imposto alcune limitazioni, tra le quali la necessità di conformarsi ai tempi di esposizione del testo cinese, per evitare che l'occhio dello spettatore venga distratto dalla mancata sincronia tra i sottotitoli nelle due lingue. Tuttavia, non è stato possibile sottostare sempre a questo vincolo, in quanto il testo cinese, a volte molto ridotto, compare per lassi temporali troppo brevi per permettere la visualizzazione del corrispondente sottotitolo italiano. In questi casi si è dovuto dilatare il tempo di esposizione del testo italiano, utilizzando quello di due sottotitoli cinesi consecutivi. Ciò è legato al fatto che il pubblico cinese (fatta eccezione per sordi e sordastri) fruisce delle informazioni principalmente attraverso il canale audio, mentre i sottotitoli intralinguistici rimangono secondari, in quanto confermano scritta di ciò che lo spettatore sta già ascoltando. Essi riportano parola per parola il contenuto della colonna sonora originale del film e, siccome il ritmo di parlata è notoriamente più veloce rispetto a quello di lettura<sup>17</sup>, devono scorrere più rapidamente per apparire in sincronia con la traccia audio. I sottotitoli interlinguistici, invece, fungono da unico mezzo per il passaggio delle informazioni, e presentano una sintesi dei concetti chiave del

---

<sup>17</sup> Perego Elisa, *op. cit.*, p. 75.

prototesto, perciò necessitano di tempi considerevolmente più lunghi per permettere l'elaborazione e l'interiorizzazione del messaggio per coloro che li leggono senza basarsi sull'ascolto dell'audio.<sup>18</sup>

Nel secondo caso, si tratta di parti di approfondimento in cui vengono intervistati in inglese alcuni personaggi di spicco del settore cinematografico internazionale. Le interviste sono state sottotitolate in cinese in fase di postproduzione del documentario, e i sottotitoli cinesi vengono letti da una voce fuori campo, che copre l'audio originale. Non essendo possibile una fruizione diretta delle interviste in inglese, ci si è basati sui sottotitoli cinesi per cogliere le informazioni da trasmettere al pubblico. Inoltre, essendo i sottotitoli cinesi presenti in forma di striscia a scorrimento continuo sulla parte di inquadratura sottostante al mezzobusto dei personaggi intervistati, si è deciso di sincronizzare i tempi di esposizione dei sottotitoli italiani con la traccia audio cinese. In questo modo sono presenti sia i sottotitoli intralinguistici che quelli interlinguistici, ma senza i vincoli temporali presenti nelle altre parti del documentario.

Nel terzo caso, quando la conduttrice presenta le varie sezioni dell'approfondimento, non compaiono sottotitoli intralinguistici. La trascrizione del testo si è quindi basata unicamente sull'ascolto dell'elemento audio vocale, e si è goduto di maggiore libertà per la scelta dei tempi di esposizione dei sottotitoli italiani, che comunque hanno cercato di rispettare il ritmo di parlata e gli attimi di pausa della presentatrice.

Una volta conclusa l'analisi e la trascrizione della traccia audio vocale del video, ci si è apprestati ad affrontare la traduzione del testo.

Per prima cosa si è effettuata una traduzione del prototesto svincolata dai tempi di esposizione o dalla lunghezza dei sottotitoli, basandosi sul senso del testo nella sua interezza e sulla coerenza delle informazioni trasposte in italiano. Il metatesto risultante è stato poi segmentato nei vari sottotitoli.

In questa fase di adattamento del metatesto, è stato utilizzato un secondo programma informatico (Aegisub) che permette di visualizzare i sottotitoli sul video originale e modificarli a seconda delle necessità. Si è quindi deciso quali fossero le informazioni principali necessarie ai fini della comprensione del documentario, e quali potessero essere eliminate in caso di limitazioni spazio-temporali. Durante questo processo si è avuto modo di visualizzare i sottotitoli sullo schermo e di scegliere come segmentarli, si sono inoltre affrontati i vari problemi legati a una resa efficace in italiano del testo originale.

---

<sup>18</sup> Ivi, p. 76.

Per le strategie di riduzione testuale applicate in sede di adattamento, si è tenuto in considerazione il modello di Gottlieb<sup>19</sup>, che si basa su dieci tecniche utilizzate nella sottotitolazione interlinguistica professionale:

1. Espansione: aggiunta di informazioni al testo originale, necessaria per permettere allo spettatore di comprendere espressioni estranee alla cultura d'arrivo e rendere il messaggio efficace;
2. Parafrasi: modifica e adattamento del testo di partenza, che viene sostituito da un'espressione semanticamente diversa ma equivalente, e di pari potenza espressiva nella cultura d'arrivo;
3. Trasposizione: strategia che permette una traduzione aderente all'originale, effettuata parola per parola;
4. Imitazione: trasferimento di alcune parti del prototesto, che abbiano lo stesso effetto espressivo in entrambe le lingue;
5. Trascrizione: riproduzione delle caratteristiche della lingua fonte che si discostano dalle norme standard, utilizzata per la resa di termini socio-linguisticamente connotati, dialetti e giochi di parole;
6. Dislocazione: utilizzo di termini diversi rispetto a quelli del prototesto, per rendere effetti ritmici legati alla traccia audio o riferimenti alle immagini del video.
7. Condensazione: concentrazione del messaggio del prototesto in una forma più breve;
8. Riduzione: selezione delle informazioni più importanti che vengono riportate in forma sintetica nel metatesto, escludendo le informazioni meno rilevanti del testo originale;
9. Cancellazione: eliminazione di porzioni di testo di secondaria importanza, per lasciare maggiore spazio alle informazioni principali;
10. Rinuncia: intraducibilità del prototesto, che viene sostituito da elementi della lingua d'arrivo lontani dal significato trasmesso nella lingua originale.

Il numero di caratteri per sottotitolo è compreso tra un minimo di quattro e un massimo di 37/40 lettere per riga<sup>20</sup>, spazi e punteggiatura inclusi, dove una riga completa viene visualizzata per un tempo compreso tra i tre e i quattro secondi, e il sottotitolo massimo, composto da due righe con

---

<sup>19</sup> Gottlieb, *op. cit.*, p. 1009.

<sup>20</sup> Perego, *op. cit.*, p. 54.

80 caratteri totali, deve durare minimo cinque o sei secondi.<sup>21</sup> Non si è mai superato un'esposizione di sei o sette secondi, considerato il tempo oltre il quale l'occhio dello spettatore tenderebbe a rileggere il testo<sup>22</sup>; inoltre si è cercato di evitare sottotitoli eccessivamente brevi, che avrebbero potuto spezzare il ritmo di lettura ed essere riletti più volte.<sup>23</sup> L'unica eccezione sono state le didascalie che introducono i personaggi intervistati, che rimangono sullo schermo per tempi anche maggiori e presentano un numero di caratteri superiore alla norma. Tuttavia, esse vengono collocate in corrispondenza delle didascalie cinesi sull'immagine, che essendo poste più in alto rispetto ai sottotitoli, non ne influenzano la visualizzazione.

Alcuni studi sulla velocità di lettura dell'audience hanno indicato che più un sottotitolo è lungo, entro i limiti indicati sopra, maggiore è la facilità di lettura e minore il tempo impiegato per leggere ogni singola parola.<sup>24</sup> Quindi, uno spettatore impiegherà in proporzione un tempo più lungo per leggere sottotitoli più brevi.<sup>25</sup> Per questo motivo sembrerebbe più appropriato prediligere un minor numero di sottotitoli composti da due righe, piuttosto che molti sottotitoli composti da un'unica riga.<sup>26</sup> Si è quindi cercato, ove possibile, di conformarsi a tale regola, soprattutto in presenza di lunghi elenchi, dove il rapido susseguirsi di elementi non avrebbe dato al pubblico il tempo di assimilare il concetto espresso dal testo. Inoltre, si è cercato di mantenere una certa uniformità nel layout dei sottotitoli, per cui, dove il testo è composto da due righe, si è cercato di evitare l'introduzione di sottotitoli mono riga, in modo da non creare un effetto straniante per il lettore ed evitare un'interruzione del ritmo di lettura.

---

<sup>21</sup> Ivarsson, Jan, *Subtitling for the Media. A Handbook of an Art*. Translated by Robert F. Crofts, Stockolm Transedit, 1992, p. 42.

<sup>22</sup> Diaz Cintas, Jorge and Remael, Aline, *Audiovisual translation: subtitling*. Manchester, UK ; St. Jerome, 2007, p.89.

<sup>23</sup> Perego, *op. cit.*, p. 54.

<sup>24</sup> Diaz Cintas and Remael, *op. cit.*, p. 93.

<sup>25</sup> Ivarsson, Jan and Carroll, Mary, "Code of Good Subtitling Practices", in *Subtitling*, TransEdit, Simrishamn, 1998, p. 64.

<sup>26</sup> Diaz Cintas and Remael, *op. cit.*, p. 93.

## **Microstrategie**

### **Fattori linguistici: il livello della parola**

Si analizzeranno ora gli aspetti linguistici, culturali e relativi alla situazione personale del traduttore, che hanno influenzato il metatesto e la sua elaborazione, riportando gli esempi più significativi.<sup>27</sup>

### **Fattori lessicali:**

#### **Nomi propri**

Un elemento rilevante ai fini della traduzione è la resa di nomi propri che compaiono all'interno del prototesto. Infatti, è particolarmente importante trovare una soluzione che renda in modo efficace questi elementi lessicali evitando di compromettere la fruibilità del metatesto. In primo luogo bisogna considerare il grado di familiarità che il lettore modello ipotizzato per la fruizione del metesto ha con tali elementi. In questi termini è determinante la provenienza del lessico in questione, che potrà appartenere alla cultura emittente, alla cultura ricevente o a una terza cultura estranea a entrambe.

#### **Nomi propri della cultura emittente**

Nel caso di nomi propri appartenenti alla sfera culturale del prototesto, è necessaria un'analisi del significato del termine. In cinese, infatti, i nomi propri, soprattutto di persona, sono comunemente connotati semanticamente, perciò è necessario individuare il significato del nome nella cultura emittente e valutarne la rilevanza all'interno del prototesto.<sup>28</sup> In base a ciò si deciderà se proporre una traduzione che trasmetta tale significato anche nella cultura di arrivo, o se limitarsi a una traduzione fedele all'originale dal punto di vista fonetico.

#### **Nomi propri di persona**

Nel prototesto analizzato in questa sede, i nomi propri di persone appartenenti alla cultura emittente non presentano connotazioni semantiche rilevanti al fine della fruizione del testo, è stato perciò deciso di limitarsi a una traduzione dei nomi basata sulla loro trascrizione *pinyin*.

Per esempio, si guardino i personaggi dei film *One mile above* e *The Piano in a Factory*:

---

<sup>27</sup> Wong Dongfeng & Shen Dan, "Factors Influencing the Process of Translating", *Meta: Translators' Journal*, vol. 44, n° 1, Montréal, Les Presses de l'Université de Montréal, 1999, pp. 78-100.

<sup>28</sup> Newmark, *op. cit.*, pp. 214-215.

书豪 *Shūháo* è stato reso come Shuhao anche all'interno dei sottotitoli; 书伟 *Shūwěi* è stato reso come Shuwei e via dicendo. In seguito sono riportati altri esempi:

谢旺霖 *Xiè Wànglín* Xie Wanglin

陈桂林 *Chén Guìlín* Chen Guilin

小元 *Xiǎoyuán* Xiaoyuan.

Si è deciso di escludere altre strategie tra cui quella della sostituzione, secondo la quale gli elementi estranei alla cultura ricevente verrebbero sostituiti da elementi appartenenti alla cultura di arrivo<sup>29</sup>, poiché si ritiene che tale tecnica porterebbe a un appiattimento del testo, penalizzando la componente esotica percepibile dal lettore del metatesto.

### **Toponimi**

I toponimi trovati nel prototesto sono di varia natura. Si è quindi scelta una strategia differente a seconda del contesto.<sup>30</sup>

I nomi delle città o di zone geografiche sono indicati con la trascrizione pinyin, che è quella più comunemente usata oggi; unica eccezione sono i luoghi conosciuti già da tempo con una traduzione ufficiale, come 北京 (*Běijīng*), Pechino, 香港 (*Xiānggǎng*) Hong Kong oppure 西藏 (*Xīzàng*), Tibet.

Per esempio:

丽江	<i>Lìjiāng</i>	Lijiang
台湾	<i>Táiwān</i>	Taiwan

(Si è preferito non utilizzare l'appellativo Formosa, più comune in passato ma ora spesso sostituito da Taiwan)

Leggermente diverso l'approccio con il nome del passo montano presente nella sinossi del film *Flying Swords of Dragon Gate*, dove il termine cinese include anche una connotazione geografica che è stato necessario esplicitare in italiano.

嘉峪关 *Jiāyù guān* Passo di Jiayuguan

<sup>29</sup> Baker, Mona, *In Other Words: A Coursebook On Translation*, London & New York, Routledge, 1992, pp. 31-34.

<sup>30</sup> Newmark, *op. cit.*, p. 216.

Il carattere 关 *guān*, in effetti, indica un valico di montagna, quindi la traduzione riportata sarebbe un po' ridondante, nonostante ciò essa è comunemente utilizzata in italiano e quindi si è deciso di adottarla anche in questa sede.

关外 *Guānwài* a ovest del valico

In questo caso, il termine *Guānwài* indica i territori a ovest del passo di *Jaiyuguan* oppure quelli a est del valico di *Shanhaiguan* (山海关), ma data la collocazione geograficamente opposta dei due luoghi, si è optato per la prima delle due opzioni. Infatti, questi due toponimi indicano l'estremità occidentale, nell'entroterra, e orientale, sul mare, della Grande Muraglia cinese, la cui fisionomia attuale rispecchia le fortificazioni costruite durante l'epoca *Ming* (1368-1644) in cui è ambientata la storia. Data la sinossi del film e il paesaggio desertico, si è giunti alla conclusione che si facesse riferimento al primo dei due luoghi, per cui la seconda soluzione è stata scartata.

Si è ritenuto superfluo ripetere nuovamente il nome del valico, poiché citato poco prima. Inoltre, si è deciso di fare riferimento alla connotazione geografica del luogo senza esplicitare il collegamento alla Grande Muraglia cinese, che invece è colto immediatamente dall'audience della cultura emittente. L'informazione, infatti, non è di fondamentale importanza ai fini della comprensione del testo, e si sarebbe rischiato di allungare troppo il sottotitolo in questione con informazioni secondarie.

Strategia differente è stata utilizzata per un secondo toponimo all'interno dello stesso film. Nel prototesto, infatti, compare un riferimento alla località *Longmen*, che ha creato alcuni problemi durante il processo di traduzione:

嘉峪关的龙门 *Jiāyù guān de Lóngmén*

che indica la “località *Longmen* presso il passo di *Jiayuguan*”.

Una ricerca sulla collocazione geografica della località in questione ha rivelato che in Cina, attualmente, ci sono due siti con tale denominazione:

龙门石窟 *Lóngmén Shíkū* Grotte di *Longmen*

che si trovano a *Luoyang*, nello *Henan*, circa 1700 km a est rispetto al passo di *Jiayuguan*;



龙门县 *Lóngmén xiàn* Capoluogo della contea di Longmen

situato nel Guangdong, oltre 3000 km a sud rispetto al luogo di interesse del prototesto.

Dunque, entrambe le località non possono riferirsi al luogo indicato nel prototesto. Inoltre, va considerato il fatto che Longmen è un toponimo semanticamente connotato:

龙门 *Lóngmén* Porta del drago.

Si è quindi considerata l'eventualità di scostarsi dalla trascrizione *pinyin* del termine in questione, per prediligere una resa del suo significato in italiano. In effetti, la visione del film spiega che il nome è legato a una serie di iscrizioni presenti sulle rovine di una porta di pietra situate nel deserto, elemento che nell'opera si ripresenta più volte e assume una certa importanza. Per questo motivo, nel metatesto si è deciso di utilizzare la traduzione italiana "Porta del drago".

### **Nomi propri di istituzioni**

Il testo analizzato presenta anche un numero piuttosto elevato di nomi propri di enti cinesi che hanno collaborato all'organizzazione del Festival Internazionale del Cinema di Pechino e di altre attività ufficiali presentate all'interno di questo evento.

Si è quindi effettuata una ricerca sulla diffusione di una traduzione italiana ufficiale da utilizzare in questa sede. Questi enti, fatta eccezione per *Zhōngguó guójiā guǎngbō diànshì zǒngjú* 中国国家广播电影电视总局 (Amministrazione Statale di Radio, Film e TV – ASRFT) la cui traduzione italiana è diffusa in rete, sono comunemente conosciuti con il nome inglese. Si è perciò deciso di utilizzare la traduzione ufficiale anglofona per tutti i termini incontrati, per questioni di coerenza del metatesto:

中国国家广播电影电视总局  
*Zhōngguó guójiā guǎngbō diànshì zǒngjú*  
State Administration of Radio, Film, and Television;

北京市人民政府  
*Běijīng shì rénmin zhèngfǔ*  
Beijing Municipal Government;

第 19 届北京大学生电影节  
*Dì shíjiǔ jiè Běijīng dàxuéshēng diànyǐngjié*  
19<sup>th</sup> Beijing College Student Film Festival.

La stessa strategia è stata adottata anche per le sottosezioni interne al Festival stesso, per cui si è fatto riferimento alla versione inglese del sito ufficiale.<sup>31</sup>

北京展映 *Běijīng zhǎnyìng* Beijing Film Panorama  
电影魅力·北京论坛 *Diànyǐng mèilì · Běijīng lùntán* Film Magic • Beijing Forum  
电影洽商 *Diànyǐng qiàshāng* Beijing Film Market

Soluzione differente è stata adottata per la resa del nome delle due polizie segrete citate nella sinossi del film *Flying Swords of Dragon Gate*, dove ci si è limitati a riportare la trascrizione *pinyin* nonostante la connotazione semantica dei termini. La traduzione di 西厂 *Xīchǎng* (Magazzini Occidentali<sup>32</sup>) e di 东厂 *Dōngchǎng* (Magazzini Orientali) sarebbe risultata troppo lunga per lo spazio disponibile in sede di sottotitolazione, inoltre, la mancata traduzione non compromette la comprensione del metatesto.

### **Titoli di opere e cerimonie**

La traduzione dei titoli delle opere cinesi presentate al Festival è stata affrontata in modo analogo. Per prima cosa si è verificato, attraverso ricerche effettuate principalmente su fonti online, se i film in questione fossero stati presentati ufficialmente in Italia (al cinema o a festival italiani), per attenersi a eventuali traduzioni italiane ufficiali già in uso. In caso contrario, si è scelto di attenersi al titolo inglese ufficiale, quando esistente:

钢的琴 *Gāng de qín* *The piano in a factory*  
转山 *Zhuǎn shān* *One mile above*

Entrambi i film sono stati presentati al Far East Film Festival di Udine rispettivamente nel 2011 e nel 2012, mantenendo il titolo inglese.<sup>33</sup>

龙门飞甲 *Lóngmén fēi jiǎ* *Flying Swords of Dragon Gate*  
我愿意 *Wǒ yuànyì* *I do*

Al contrario, per queste due opere non è stato trovato alcun riscontro sulla scena italiana. Tuttavia, entrambe sono state lanciate sul mercato internazionale con il titolo inglese, che si è preferito adottare anche in questa sede, per permettere al pubblico non sinologo di trovare

<sup>31</sup> [www.bjiff.com](http://www.bjiff.com), 25/01/2013

<sup>32</sup> Sabattini Mario e Santangelo Paolo, *Storia della Cina*, Roma, Laterza, 2005, p. 450

<sup>33</sup> <http://www.fareastfilm.com/easyne2/LYT.aspx?Code=FEFJ&IDRPE=10942&IDLTYT=10943>, 25/01/2013.

[http://www.fareastfilm.com/easyne2/LYT.aspx?Code=FEFJ&IDLTYT=11093&ST=SQL&SQL=ID\\_Documento=3514](http://www.fareastfilm.com/easyne2/LYT.aspx?Code=FEFJ&IDLTYT=11093&ST=SQL&SQL=ID_Documento=3514), 25/01/2013.

informazioni relative alle opere in una lingua a loro più facilmente accessibile. Infatti, gli spettatori modello individuati per il metatesto, sono amanti del cinema che, molto probabilmente, incontrano spesso opere presentate con titolo inglese anche sul mercato italiano.

Nell'unico caso in cui non era stato trovato un titolo inglese già in uso, si è inizialmente deciso di proporre una traduzione italiana, per permettere all'audience di avere un'idea del contenuto del film. L'opera, infatti, è solo nominata, e non vengono fatti accenni alla trama; si era perciò preferito evitare l'utilizzo della trascrizione *pinyin* che non avrebbe trasmesso il contenuto semantico del titolo. Tuttavia, il 18 novembre 2012, il film è stato lanciato sulla scena internazionale al Doha Tribeca Film Festival<sup>34</sup> col titolo inglese *Full Circle*, che è quindi stato adottato anche in questa sede.

飞越老人院 *Fēi yuè lǎorényuán Full Circle (Fuga dall'ospizio)*

Si è invece deciso di tradurre in italiano i titoli della cerimonia di apertura e delle tre sezioni che hanno composto la cerimonia di chiusura al Festival Internazionale del Cinema di Pechino.

光影流金 *Guāngyǐng liú jīn Ombre dorate*

影像中国 *Yǐngxiàng Zhōngguó La Cina in immagini*

追梦世界 *Zhuī mèng shìjiè Ricerca del mondo dei sogni*

天地情缘 *Tiāndì qíngyuán Destino dell'universo*

### **Nomi propri della cultura ricevente**

Nel testo di partenza si sono trovati due elementi appartenenti alla cultura ricevente: il nome di un'istituzione e il titolo di un film. In questo caso, si è subito individuato il termine corrispondente ufficialmente in uso nella cultura d'arrivo, che nel prototesto è stato tradotto in cinese. Infatti, se nella cultura ricevente non è raro il mantenimento di nomi e titoli stranieri, non si può dire lo stesso della cultura emittente.

意大利威尼斯国际电影节

*Yìdàlì Wēinísī guójì diànyǐngjié*

Festival Internazionale del Cinema di Venezia

大陆 *Dàlù Terraferma*

<sup>34</sup> <http://www.dohafilminstitute.com/filmfestival/films/full-circle>, 25/01/2013.

Va notato, però, come sia stata necessaria una riduzione<sup>35</sup> del primo dei due nomi in fase di adattamento dei sottotitoli. Il tempo di esposizione, infatti, è troppo limitato per dare il tempo al lettore di leggere l'intero appellativo, si è perciò deciso di eliminare l'aggettivo "Internazionale" e mantenere "Festival del Cinema di Venezia" che comunque include tutte le informazioni necessarie allo spettatore italiano per individuare l'ente in questione.

### **Nomi propri di cultura terza**

Particolarmente numerosi sono i nomi propri estranei sia alla cultura emittente sia a quella ricevente, che hanno richiesto molta attenzione in sede di traduzione. Infatti, in cinese, i nomi propri stranieri non sono mantenuti inalterati, ma sono solitamente adattati al sistema grafico cinese, rendendo quindi necessaria una decodifica della trascrizione del lessico straniero. Una volta individuato il termine nella sua lingua originale o in altra lingua vicina a quella del metatesto, è stato necessario controllare se questo fosse mantenuto inalterato anche nella cultura ricevente o se fosse comunemente utilizzata una traduzione o un termine sostitutivo.<sup>36</sup>

### **Nomi propri di persona e toponimi**

Il sistema di trascrizione dei nomi propri stranieri viene utilizzato in assenza di una traduzione standard diffusa per il termine in questione, ed è più comune per i nomi propri di persona piuttosto che per i toponimi, per i quali esiste solitamente una traduzione ufficiale reperibile su dizionari o enciclopedie online.

Il termine viene scomposto in sillabe, a ognuna delle quali è associato un carattere cinese sulla base della somiglianza fonetica col termine originale. Spesso, perciò, si possono incontrare trascrizioni differenti per lo stesso nome, poiché i traduttori possono ricorrere all'utilizzo di caratteri omofoni graficamente diversi.

Nomi di personaggi dei film

比利 *Bìlì* Billy

彼得 *Bìdé* Peter

西敏 *Xīmǐn* Simin

Nomi di persone reali

布拉德·皮特 *Bùlādè Pítè* Brad Pitt

乔纳·希尔 *Qiáonà Xī'ěr* Jonah Hill

---

<sup>35</sup> Perego, *op. cit.*, p. 110.

<sup>36</sup> Newmark, *op. cit.*, p. 35.

詹姆斯·卡梅隆 *Zhānmǔsī Kǎméilóng* James Cameron

詹姆斯·吉亚诺普洛斯 *Zhānmǔsī Jíyànuòpǔluòsī* James Gianopulos

### **Nomi propri di istituzioni**

In questa sezione sono stati inseriti anche i nomi di festival e premi cinematografici stranieri citati nel prototesto. In alcuni casi, a seconda della diffusione del termine nella cultura ricevente, si è mantenuto il nome inglese, mentre in altri casi si è dovuta adottare una soluzione italiana più concisa rispetto alla denominazione ufficiale, per permettere una comoda lettura del testo.

第 61 届柏林电影节 *Dì liùshíyī jiè Bólin diànyǐngjié* 61° Festival di Berlino

第 69 届金球奖 *Dì liùshíjiǔ jiè jīnqiújiǎng* Golden Globe 2012

第 84 届奥斯卡金像奖 *Dì bāshísì jiè àosīkǎ jīn xiàng jiǎng* Premi Oscar 2012

Si noti la differenza tra l'appellativo cinese, che fa riferimento al numero dell'edizione del concorso, e quello italiano, che fa riferimento all'anno dell'evento, che comunque è più utilizzata rispetto a "84ª edizione dei premi Oscar" che, inoltre, sarebbe stato troppo lungo da includere nel sottotitolo.

夏威夷国际电影节 *Xiàwēiyí guójì diànyǐngjié* Hawaii Film Festival

Qui, per motivi spazio-temporali, si è preferita la formula inglese a quella italiana (Festival Internazionale del Cinema delle Hawaii), inoltre si è scelto di eliminare l'aggettivo "International" (国际 *guójì*).

### Realia

In ogni lingua ci sono dei termini sorti dal collegamento con elementi culturali specifici che possono creare delle difficoltà nel processo di traduzione, poiché spesso non esistono degli equivalenti in altre culture. Nel prototesto analizzato, si sono incontrate alcune parole appartenenti a questa categoria tra cui unità di misura e cifre, che è stato necessario convertire per permettere al pubblico italiano di comprendere appieno il metatesto.

Il sistema numerico cinese, per quanto riguarda le cifre superiori alle migliaia, si esprime basandosi su multipli di diecimila: in cinese 万 *wàn* (diecimila) e 亿 *yì* (centinaia di milioni) sono riferimenti numerici fissi.<sup>37</sup> Nella cultura ricevente, tuttavia, i numeri molto elevati vengono espressi attraverso multipli di mille, perciò è stato necessario eseguire una conversione delle entità superiori al diecimila.

60亿 => 6 miliardi

27.94亿 => 2 794 milioni

Si è deciso di non utilizzare i miliardi per il secondo esempio per questioni di spazio:

“2 miliardi e 794 milioni” occupa ventiquattro posizioni, spazi inclusi, mentre la soluzione utilizzata sopra ne occupa solamente tredici.

Nel prototesto, le cifre che indicano i capitali e gli investimenti finanziari sono sempre accompagnate dal riferimento alla valuta cinese: 人民币 *renminbi*. Nel metatesto si è utilizzato il termine “yuan”, equivalente al primo, ma sensibilmente più breve.

Un’ultima espressione culturospecificata incontrata nel testo originale è il riferimento a un personaggio storico che nella cultura cinese viene associato a una precisa caratteristica personale dell’eroe in questione.

伯乐 (*Bólè*) Bole, pseudonimo di Sun Yang, fu un esperto allevatore di cavalli del Periodo delle *Primavere e degli Autunni*. *Le sue conoscenze gli permisero di selezionare il destriero più adatto per il sovrano del regno di Chu, che in seguito vinse molti conflitti grazie alla perizia del suo servitore. La figura di Bole è quindi comunemente associata a qualcuno in grado di riconoscere il talento delle altre persone, anche quando questo non si nota immediatamente.*

中国电影人伯乐

Scopritori di nuovi talenti

<sup>37</sup> Abbiati Magda, *Grammatica di cinese moderno*, Venezia, Cafoscarina, 1998, pp. 185-186.

In questo caso, data la specificità culturale del termine Bole e l'impossibilità di introdurre note esplicative che rivelino ai lettori del metatesto la connotazione del termine, si è optato per un'espansione del metatesto<sup>38</sup> in cui fossero parafrasate le informazioni fondamentali legate al termine stesso. Questa scelta ha portato all'eliminazione di altri elementi del prototesto, che però possono essere recuperati dal contesto e dalle immagini proiettate sullo schermo.

### **Lessico tecnico**

Data la natura educativa del prototesto, vengono utilizzati alcuni termini specifici del settore cinematografico, ma vengono evitati tecnicismi eccessivamente specifici, poiché limiterebbero la fruibilità del programma a pochi esperti del settore.<sup>39</sup> Di conseguenza, sono presenti molti vocaboli legati al mondo del cinema, che però sono di utilizzo comune e quindi noti alla gran parte della popolazione.

银幕 Yíngmù Maxischermi

院线制 Yuànxìàn zhì Catene cinematografiche

Oltre al lessico cinematografico, nella descrizione degli accordi commerciali conclusi nel contesto del festival si è incontrato un termine economico specifico:

创投 chuàngtóu (Venture capital investment)

Investimenti finanziari.

Il vocabolo in questione, forma contratta di 创业投资 chuàngyè tóuzī, indica l'apporto di risorse finanziarie da parte di un investitore che vuole sovvenzionare imprese appartenenti a settori con buone prospettive di sviluppo. Nella cultura ricevente il termine inglese è di uso comune, ma in questa sede, dato il contesto in cui si inserisce e il pubblico ideale a cui ci si rivolge, si è preferita una generalizzazione<sup>40</sup> italiana del termine. In tal modo il metatesto mantiene la sua scorrevolezza, evitando che il lettore impieghi troppo tempo per elaborare il concetto o che si soffermi sul singolo termine perdendo il ritmo di lettura e compromettendo la fruizione della parte successiva del sottotitolo.

---

<sup>38</sup> Baker, *op.cit.*, pp. 38-40.

<sup>39</sup> Grasso Aldo e Scaglioni Massimo, *op. cit.*, pp. 192-193.

<sup>40</sup> Baker, *op.cit.*, pp. 26-28.

### **Materiale lessicale straniero**

Il materiale lessicale straniero all'interno del video è molto elevato e si concentra nella sinossi dei film di produzione non cinese. I prestiti linguistici provenienti da altre culture possono essere resi in cinese con varie strategie: traduzione del significato del termine, trascrizione in caratteri o utilizzo di un neologismo.

Per quanto riguarda nomi propri e titoli di opere, si rimanda il lettore alla precedente sezione del presente commento. In questa sede, si analizzeranno gli esempi più significativi incontrati durante la traduzione.

Tra i film presentati, *L'arte di vincere* è incentrato sulle vicende di una squadra di baseball americana ed è quindi ricco di termini stranieri adattati all'audience cinese. Innanzitutto bisogna considerare che, se in America il baseball è uno degli sport più popolari, non vale lo stesso per la Cina e l'Italia, dove la conoscenza media della popolazione in merito è piuttosto limitata.

Nella sinossi dell'opera vengono trattati alcuni elementi di questo sport, che in sede di traduzione sono stati adattati alla cultura ricevente:

上垒率 Shànglěi lǜ On base percentage.

Il prototesto cinese ha adottato la traduzione standard del termine specifico in cui c'è corrispondenza semantica tra i tre caratteri cinesi e le tre parole inglesi che lo costituiscono. Tuttavia, nella traduzione italiana si è preferito utilizzare un termine più generale ma altrettanto efficace, poiché si è ritenuto che il termine "percentuale di arrivo in base" avrebbe potuto creare confusione nel lettore della cultura ricevente, mediamente poco familiare con questo sport e le sue regole. La traduzione proposta è quindi:

上垒率的潜在明星 => i potenziali campioni di baseball

Infatti, è proprio basandosi sul calcolo statistico del numero di basi raggiunte dal singolo giocatore in alcune circostanze di gara specifiche che si determina la prestanza atletica dell'atleta stesso e quindi le sue possibilità di eccellere nel gioco.

Altri termini di importazione straniera, invece, non sono stati tradotti o traslitterati, ma mantenuti nella loro dicitura originale, come nel caso di "FBI" e tecnologie "3D" (3D 技术), entrambi sono prestiti linguistici dall'inglese comunemente utilizzati in cinese e in italiano.



### Materiale linguistico autoctono

Il prototesto analizzato presenta vari esempi di espressioni idiomatiche a quattro caratteri tipiche della cultura cinese, tra cui i *chengyu* 成语. Composti da un numero fisso di caratteri, solitamente quattro ma in qualche caso anche cinque, i *chengyu* sono espressioni cristallizzate i cui componenti non possono essere modificati: sia i caratteri utilizzati sia l'ordine di scrittura sono invariabili.

Il loro significato rimanda solitamente a eventi storici o opere letterarie cinesi, perciò è necessario conoscere il riferimento culturale specifico per poter dare la giusta interpretazione del *chengyu* e scegliere la soluzione più adatta per la resa semantica nel metatesto. Infatti, spesso non è possibile utilizzare una traduzione letterale del termine che rischierebbe di non essere compresa dal lettore della cultura ricevente; in alcuni casi è possibile trovare una locuzione corrispondente nella lingua d'arrivo che utilizza una forma e riferimenti culturali più vicini al lettore modello del metatesto. In questa sede si è prediletta una resa concisa per rispettare i limiti della sottotitolazione.

未曾管理过家务的他  
要处理焦头烂额的  
家族土地继承问题

Inesperto nei lavori domestici  
deve gestire gli spinosi problemi  
dell'eredità familiare.

Nell'esempio riportato sopra *jiāo tóu luàn'é* 焦头烂额 è un *chengyu* che indica una situazione particolarmente avversa. Tale significato è legato a un racconto il cui protagonista, senza ascoltare i consigli dell'amico, incendia involontariamente la propria abitazione. Soccorso dai vicini di casa, viene assalito dai sensi di colpa nel vederli coi capelli bruciacchiati e il volto scottato. In questo caso si è scelto di condensare il significato dell'espressione in un unico aggettivo che descrivesse la natura dei problemi in questione.

海纳百川  
— 第二届北京国际电影节印象

#### Ricca panoramica

1. Impressioni sul secondo Festival del Cinema di Pechino.

L'espressione *hǎi nà bǎi chuāng* 海纳百川 ha origine in opere del periodo classico (Jin e Han), ma la forma completa attualmente in uso risale alla fine del XVIII secolo, quando fu utilizzata dal comandante e poeta Lin Zexu 林则徐 in un suo componimento. I quattro caratteri fanno

riferimento all'ampiezza del mare che può contenere l'acqua di centinaia di fiumi, e oggi sono utilizzati per indicare la vastità di un elemento e la natura omnicomprensiva dello stesso. Nel prototesto analizzato il *chengyu* è parte del titolo del documentario e indica come il Festival del Cinema di Pechino sia trattato in tutti i suoi punti.

雪上加霜的是

三名主力纷纷被重金挖走

未来的赛季前途渺茫

Come non bastasse, tre dei migliori giocatori

scelgono ingaggi superiori

lasciando la squadra nell'incertezza.

Qui il *chengyu* analizzato è *xuě shàng jiā shuāng* 雪上加霜, dove i quattro caratteri fanno riferimento alla neve a cui si aggiunge il ghiaccio, per indicare una situazione già negativa a cui si somma un'ulteriore sfortuna. Stando al significato dell'espressione si sarebbe potuta utilizzare la locuzione "oltre al danno, la beffa", ma l'elevato numero di lettere e spazi occupati, più la pausa prima del secondo elemento, avrebbero rallentato troppo la lettura, compromettendo la leggibilità del sottotitolo.

他独自拉起了一支乐队

奔波在婚丧嫁娶

店铺开业的营生之中

生活勉强维持

Da solo, ha radunato un'orchestra

e arrabattandosi tra matrimoni,

funerali e inaugurazioni di negozi

arriva a stento a fine mese.

Qui, l'espressione idiomatica *hūn sāng jià qǔ* 婚丧嫁娶 non è un *chengyu* ma una combinazione di quattro caratteri che sempre più frequentemente vengono usati insieme e con questa sequenza. L'espressione in questione è comunemente utilizzata per indicare tutte le cerimonie che avvengono in ambito familiare: il primo carattere indica i matrimoni, il secondo i funerali, il terzo indica una donna che trova marito e il quarto un uomo che prende moglie. Nel metatesto ci si è limitati a indicare i primi due elementi, poiché anche nella cultura ricevente rimandano il lettore all'idea di importanti cerimonie familiari.

### **Figure lessicali**

Il testo presenta una forte connotazione vocativa che si percepisce anche dal tipo di lessico utilizzato. Spesso ci si trova di fronte a espressioni elogiative in cui sostantivi e aggettivi piuttosto ricercati concorrono alla creazione di un'immagine suggestiva. Nel prototesto non sono state trovate

figure lessicali significative, ma si è scelto di riportare di seguito alcuni termini incontrati più volte durante la lettura, che si ritiene abbiano un ruolo importante nella trasmissione della componente vocativa del testo.

Particolarmente numerosi sono gli aggettivi legati alla bellezza, all'eleganza e all'alta qualità dell'evento cinematografico e di tutte le attività tenute all'interno dello stesso. Si nota una preponderanza di varianti bisillabiche degli aggettivi *měi* 美 e di *yōu* 优 che si ripresentano più volte nel testo:

美好	straordinario
美轮美奂	spettacolare
完美	perfetto
审美(情趣)	(senso) estetico
美丽(的神话)	mito
唯美	splendore

优质	di qualità
优秀	ottimo
优雅	elegante

Inoltre si ripetono numerose volte i termini:

魅力	fascino
盛宴	trionfo
高端	di alto livello
(交易)平台	piattaforma (di scambio)

Alcuni dei vocaboli riportati sopra si ripresentano molte volte nel testo, ma nelle varie occorrenze non c'è corrispondenza univoca col termine italiano inserito in tabella, poiché nel metatesto si è cercato di introdurre sinonimi al fine di evitare ripetizioni. Inoltre, in alcuni casi si è dovuto eliminare il riferimento diretto al termine in questione per motivi di spazio e tempo, come per esempio 美丽的神话 (favola stupenda) che è stato reso con "mito", termine che contiene già un'idea di fascino e magia e permette quindi di eliminare l'aggettivo.

I due sostantivi *shèngyàn* 盛宴 (banchetto) e *píngtái* 平台 (terrazza) sono stati adattati al contesto. Inoltre, il secondo termine è stato spesso sostituito con “occasione” o “opportunità”, vocaboli che rendono più scorrevole la lettura dei sottotitoli.

Si nota inoltre il ricorso a elementi formali tipici della lingua cinese scritta. Infatti, come in molte altre lingue, il cinese presenta alcune differenze formali tra lingua scritta e orale. In questo caso sono stati utilizzati elementi classicheggianti che innalzassero il registro del prototesto.

Ricorre frequentemente la particella strutturale *zhī* 之, utilizzata nel testo sia per la determinazione nominale sia per la determinazione di gruppi temporali.<sup>41</sup>

闭幕式的环 境之优雅	L'eleganza
音乐之轻灵	la musica veloce
节目之唯美可称为	e lo splendore della cerimonia
第二届北京国际电影节 的完美之作	possono essere considerati i capolavori di questo Festival.

Inoltre, si predilige l'utilizzo della forma classicheggiante *yǔ* 与 per la coordinazione di sostantivi<sup>42</sup>, come per esempio:

开幕式与闭幕式	le cerimonie di apertura e chiusura;
文化与魅力	la cultura e la bellezza;
内容与形式	contenuto e forma.

<sup>41</sup> Abbiati, *op. cit.*, p. 107.

<sup>42</sup> Abbiati, *op. cit.*, p. 234.

## **Fattori linguistici: il livello della frase e del testo**

### **Fattori grammaticali**

In fase di traduzione bisogna analizzare la struttura della frase originale, coglierne gli aspetti salienti, determinare l'importanza che i vari elementi sintattici rivestono nella trasmissione del messaggio e decidere quale sia la migliore soluzione per trasportare in modo efficace i contenuti del testo nella cultura ricevente. In primo luogo bisogna specificare che l'italiano e il cinese hanno strutture grammaticali completamente differenti, quindi è assai difficile mantenere una traduzione letterale senza creare costruzioni che risultino forzate o innaturali nella lingua d'arrivo.

La sintassi del prototesto analizzato in questa sede è piuttosto complessa: si prediligono frasi lunghe, con numerose subordinate, determinazioni nominali complesse ed elenchi composti da molti elementi. Vengono presentati gli argomenti con frasi descrittive lunghe e scorrevoli ma, ricordando la natura del metatesto, si sono dovute effettuare numerose modifiche alla struttura sintattica del testo. Infatti, non solo ci si è scostati dalla struttura originale della lingua di partenza cercando di prediligere costruzioni più semplici e di immediata fruizione per lo spettatore, ma spesso si sono dovute effettuare anche inversioni nell'ordine degli elementi e variazioni sintattiche importanti quali la divisione in più periodi di frasi troppo lunghe e complesse per essere rese in modo efficace con la tecnica della sottotitolazione.

In effetti, il prototesto non si presta particolarmente alla sottotitolazione, poiché è tipico dei programmi educativi concentrare numerose informazioni in lassi temporali brevi, mantenendo un ritmo di lettura costante e una velocità media, in modo da rendere piacevole l'ascolto della traccia audio senza annoiare l'audience.<sup>43</sup> Risulta quindi piuttosto difficile riuscire a mantenere l'aderenza stilistica al prototesto senza contravvenire alle regole della sottotitolazione, secondo cui un concetto logico non dovrebbe essere spezzato in più di due o tre sottotitoli consecutivi.

Non si è potuto pertanto aderire sempre a questa convenzione poiché alcune frasi, nell'adattamento ai sottotitoli, non potevano essere separate in unità autonome e hanno quindi formato sottotitoli consecutivi strettamente dipendenti l'uno dall'altro. In linea generale si è cercato di conferire indipendenza sintattica ai singoli sottotitoli, in modo che il lettore, in caso di distrazioni o mancata lettura di una parte dei concetti articolati in più periodi, fosse comunque in grado di comprendere il significato dei sottotitoli visualizzati in seguito.

---

<sup>43</sup>Grasso e Scaglioni, *op. cit.*, p. 193.

电影嘉年华	La collocazione nel contesto del Festival e la sede nella zona olimpica
依托北京国际电影节的优良平台	
和奥林匹克中心区的区域优势	hanno aumentato la partecipazione all'evento.
通过举办内容丰富	
形式多样	Il Film Carnival ha soddisfatto le esigenze del pubblico partecipante
新颖独特的电影综合娱乐活动	
来满足公众的最大参与需求	con attività d'intrattenimento uniche basate sul contenuto dei film.
以不同的主题与内容	Inoltre, basandosi su temi e contenuti vari
为游客提供丰富的参与空间	
提升了北京国际电影节的参与度	ha fornito ai turisti ricchi spazi partecipativi.
和影响力	

Il Film Carnival è introdotto in un periodo costituito da undici sottotitoli cinesi a cui ne corrispondono sei italiani. Il verbo principale regge una serie di subordinate che nel metatesto sono state rese indipendenti, permettendo così una frammentazione della struttura originale e la creazione di frasi articolate ognuna in due sottotitoli. L'ultimo periodo inizia con "inoltre", nesso logico aggiunto nel metatesto per motivi di coesione.

在北京展映活动中	Durante l'incontro col pubblico, il Beijing Film Panorama
与国内外观众见面	
在 3D 版《泰坦尼克号》影片	e la proiezione di <i>Titanic</i> 3D
空前排映	James Cameron è giunto al Festival di Pechino
市场空前火爆的同时	
导演詹姆斯·卡梅隆	per discutere di coproduzioni sino-straniere
来到了本届北京国际电影节	
针对中外合拍等问题	in un momento fiorente per il mercato.
进行了合作与探讨	

Nell'esempio riportato sopra sono utilizzate le costruzioni preposizionali 在... 中 e 在... 的同时 che danno le coordinate spaziali e temporali dell'azione principale contenuta nella parte successiva della frase.<sup>44</sup> In questo caso i nove sottotitoli cinesi sono stati condensati in cinque

<sup>44</sup> Abbiati, *op. cit.*, p. 228.

sottotitoli italiani, ma non è stato possibile spezzare il contenuto in segmenti sintatticamente indipendenti l'uno dall'altro.

Bisogna inoltre ricordare l'assenza di punteggiatura dal prototesto; infatti, i sottotitoli intralinguistici su cui ci si è basati per gran parte della trascrizione non presentano punteggiatura, che è stata aggiunta in seguito per facilitare il processo di traduzione. Per inserire una punteggiatura plausibile, ci si è affidati alle pause effettuate dalla voce narrante, all'intonazione e al ritmo di lettura. Il metatesto, al contrario, presenta segni d'interpunzione, anche se molto ridotta rispetto a quello che ci si potrebbe aspettare.

### **Punteggiatura**

Ci sono varie teorie sull'utilizzo della punteggiatura nei sottotitoli e non ci sono soluzioni univoche da applicare, poiché spesso ogni compagnia di sottotitolazione ha le proprie convenzioni in merito e si discosta dalle scelte di altri enti del settore.<sup>45</sup> In ogni caso è generalmente riconosciuto che l'utilizzo dei segni d'interpunzione può, in alcuni casi, non conformarsi alle regole grammaticali della lingua in questione.<sup>46</sup>

A differenza di un comune testo, la segmentazione obbligata dei sottotitoli rende il metatesto molto frammentario, e di conseguenza la lettura risulta più difficoltosa. Manca una struttura unitaria poiché ogni sottotitolo costituisce un'unità indipendente e fisicamente isolata dalle altre.<sup>47</sup> La punteggiatura ha quindi il compito di facilitare la comprensione del testo e dei suoi contenuti senza distrarre lo spettatore, poiché il tempo a disposizione per la lettura è molto breve e non è possibile rileggere le parti meno chiare.<sup>48</sup>

北京展映作为	Il Beijing Film Panorama, attività centrale del Festival
北京国际电影节核心活动之一	
为展示科技创新与文化创新	ha evidenziato le strategie di sviluppo
双轮驱动的发展理念和战略	guidate dal rinnovamento culturale e tecnologico.
集中力量搭建新片推介平台	Ha costruito una piattaforma di presentazione cinematografica
精心组织新片发布和首映活动	e ha organizzato il lancio di film e attività in prima visione
形成电影节核心亮点	
做出了重要贡献	creando un punto di forza del Festival.

<sup>45</sup> Diaz Cintas, *op. cit.*, pp. 103-104.

<sup>46</sup> *Ibidem.*

<sup>47</sup> *Ibidem.*

<sup>48</sup> Ivarsson, *Subtitling for the media*, cit., p. 109.

La frase riportata sopra è costituita da otto sottotitoli cinesi, che sono stati condensati in sei sottotitoli italiani; inoltre, si è deciso di spezzare il periodo in due, poiché in questo modo il testo risulta di più facile fruizione per il pubblico. La struttura della frase originale è caratterizzata dal soggetto, seguito da una serie di subordinate introdotte dalla preposizione 为 e solo alla fine dal verbo principale 做出 individuabile grazie alla particella aspettuale 了 e all'oggetto 贡献. In questo caso si è deciso di trasformare la costruzione V + O originale (做出了重要贡献 = ha dato un contributo) utilizzando un verbo della lingua d'arrivo che rendesse possibile l'eliminazione dell'oggetto della frase di partenza e permettesse di trasformare in oggetto diretto gli elementi elencati prima. In questo modo si è alleggerito il metatesto, che risulta più scorrevole e immediato.

### La virgola

La virgola ha un ruolo fondamentale nel facilitare la lettura del testo, tuttavia nel caso della sottotitolazione è spesso omessa se in concomitanza con la fine della riga. Infatti, la segmentazione stessa dei sottotitoli impone delle pause nella lettura sia nel momento in cui l'occhio passa dalla riga superiore a quella inferiore se in presenza di più righe per unità di testo, sia quando il sottotitolo scompare lasciando il posto a quello successivo. Questa convenzione è legata al fatto che la virgola, se posta alla fine di un sottotitolo il cui contenuto continua in quello successivo, potrebbe essere scambiata per un punto, traendo in inganno il lettore.<sup>49</sup> Ciò vale anche in riferimento agli elenchi che sono molto numerosi nel prototesto e spesso si articolano in sottotitoli singoli per ogni elemento.

在中国电影市场的	Nel fiorente mercato cinese del cinema
蓬勃发展的环境下	
作为中国首都的北京	la capitale Pechino
更是做出了影片票房	ha determinato il box office
拍摄影片数量	il numero di film
文化价值引导	l'introduzione ai valori culturali
项目合作	la collaborazione, la formazione di addetti ai lavori
人才培养等电影产业多方面的	
中国内地全面领跑	e altre linee guida generali.

<sup>49</sup> Diaz Cintas, *op. cit.*, pp. 105-106.



Nell'esempio riportato sopra, si vede che nel prototesto gli elementi dell'elenco sono organizzati ognuno in un sottotitolo a sé stante, mentre nel metatesto si sono dovuti unire più sottotitoli. Le virgole sono state omesse poiché sarebbero state a fine riga. Fanno eccezione i due elementi dell'elenco inclusi in un unico sottotitolo tra i quali è stato inserito un segno d'interpunzione. Inoltre si è aggiunta la congiunzione coordinante “e” non esplicitata nel prototesto.

第二届北京国际电影节于	Il secondo Festival del Cinema di Pechino
2012年4月23日开幕	inaugurato il 23 aprile 2012 e terminato il 28
28日落下帷幕	
本届电影节本着	si è proposto di consolidare, rinnovare e perfezionare
巩固 优化 创新 提高的原则	
吸收首届电影节经验	l'esperienza dell'anno precedente.
在活动场地	Ha migliorato gli spazi
合作规模	le collaborazioni, il numero di partecipanti e di star
参展数量	
明星级别	
参与质量等方面全方位升级	e altri ambiti dell'evento.

In questo secondo esempio, si notano due elenchi presentati con modalità differenti e un mutamento sintattico evidente tra prototesto e metatesto. Innanzitutto, l'identità di soggetto tra la prima e la seconda frase del prototesto ha permesso di creare un periodo unico nel metatesto, dove si è deciso di posticipare la conclusione della frase per creare due periodi di lunghezza media invece che uno iniziale più breve e uno finale più lungo. Tale scelta è stata effettuata per permettere una collocazione dei due elenchi in frasi distinte, rendendo il testo più facilmente fruibile per il pubblico.

Il primo elenco è concentrato in un unico sottotitolo intralinguistico del prototesto, dove i vari elementi sono stati separati da uno spazio. Nel metatesto si è dovuto unire il tempo di esposizione di due sottotitoli cinesi per permettere la visualizzazione della sequenza che comunque non è stata riportata nella sua interezza. Infatti, i quattro elementi cinesi hanno significati molto simili e si è quindi scelto di riportarne i tre più rappresentativi.

Il secondo elenco, invece, presenta sei elementi riportati in cinque sottotitoli che nel metatesto sono stati uniti ottenendone tre più lunghi. Come sopra, anche qui si sono dovuti selezionare gli elementi più importanti, cercando di contrarre il metatesto senza grandi perdite di informazioni.

In entrambe le enumerazioni la virgola è stata utilizzata solo a metà sottotitolo, mentre una congiunzione coordinante introduce l'ultimo elemento.

### I due punti

I due punti sono utilizzati in base alle regole classiche della grammatica, cioè per segnalare una breve pausa e stimolare la curiosità del lettore annunciando o introducendo un elemento nuovo.<sup>50</sup>

乔治拿走了雨果父亲的遗物 一本机械手册	[Georges Méliès] gli sottrae l'eredità di suo padre: un manuale di meccanica.
------------------------	---

Qui si è deciso di ricorrere all'inserimento dei due punti per dare enfasi all'introduzione di un elemento nuovo che avrà un ruolo basilare nel seguito del racconto.

### Nessi logici espliciti

Il cinese è una lingua in cui generalmente prevale la paratassi, con frasi coordinate da congiunzioni o più spesso semplicemente giustapposte. Tuttavia, nel prototesto analizzato si è notata una tendenza alla subordinazione e all'esplicitazione dei connettori logici coordinanti o subordinanti. Per tale motivo nel metatesto si è fatto spesso ricorso a una semplificazione delle subordinate e all'eliminazione dei connettori logici di subordinazione dove questi non fossero assolutamente necessari ai fini della comprensione del messaggio.

在低碳经济和文化创意时尚的新世纪	In un secolo in cui vanno tanto di moda
尽管世界总体经济形势不容乐观	la creatività culturale e l'economia ecologica
但全球电影继续以其银幕魅力	l'arte dei film sostiene l'economia reale
创造了实体经济的巨大贡献	nonostante l'andamento economico negativo.

Nel caso riportato sopra, la subordinata concessiva introdotta dalla costruzione 尽管...但 è stata mantenuta anche nella traduzione italiana, dove si utilizzata a una nominalizzazione della subordinata per ridurre il numero di caratteri. Inoltre l'espressione 经济形势不容乐观 indica un andamento economico poco positivo, che qui è stato reso direttamente con "negativo" per questioni di sinteticità.

<sup>50</sup> Diaz Cintas, *op. cit.*, pp. 107-108.

事业有成的夏威夷商人麦特金	Matt King uomo di successo delle Hawaii
原本自认为过着幸福美满的生活	conduceva una vita felice.
未料他亲爱的妻子伊莉莎白	Non poteva immaginarsi che un incidente della moglie Elizabeth
因为骑乘水上摩托车遭逢意外	
他的人生从此变调	avrebbe sconvolto la sua esistenza.

In questo esempio la subordinata causale<sup>51</sup> introdotta dalla congiunzione 因为 è stata neutralizzata: l'elemento causale del prototesto è diventato soggetto della subordinata oggettiva nel metatesto. In questo modo non è stato necessario l'utilizzo di congiunzioni causali nel testo italiano, che avrebbero allungato i sottotitoli e il tempo di lettura.

一方面赵怀安等人	Zhao Huai'an e i suoi fuggono sul passo di Jiayuguan
一路亡命逃到嘉峪关的龙门	mentre la concubina Su Huirong, rimasta incinta
另一方面宫女素慧荣怀有身孕	
绝命奔逃中	incontra nella fuga disperata il misterioso Ling Yanqiu che la salva.
幸得神秘侠客凌雁秋相救	

Qui siamo in presenza di un secondo caso di neutralizzazione dei nessi logici del prototesto. La locuzione cinese 一方面... , 另一方面... equivarrebbe alla forma italiana “da un lato..., dall'altro...” che è stata omessa dal metatesto. Infatti si è prediletto l'utilizzo di “mentre”, forma più concisa e adatta alla resa nella cultura ricevente.

### **Diatesi attiva e passiva**

Nel prototesto è usata più volte la forma passiva introdotta da *bèi* 被 che nella traduzione, tuttavia, non è sempre stata mantenuta. In particolare si è considerata l'immediatezza del messaggio nelle due forme e si è deciso volta per volta se rendere la frase attiva per semplificare il periodo e agevolare la lettura.

一次行窃	Un giorno
------	-----------

<sup>51</sup> Abbiati, *op. cit.*, p. 258.

他被店主乔治·梅里埃当场抓获	il proprietario Georges Méliès lo scopre
乔治拿走了雨果父亲的遗物	e gli sottrae l'eredità di suo padre:
一本机械手册	un manuale di meccanica.

Nella parte di testo riportata sopra si è deciso di rendere attivo il verbo che in cinese è passivo, poiché così facendo si è potuto mantenere lo stesso soggetto anche nella parte di frase seguente. Infatti, il prototesto presenta la prima azione dal punto di vista del piccolo protagonista, mentre la seconda dal punto di vista del proprietario del negozio. Per cui, Hugo viene scoperto dal padrone del negozio, Geroges, che diventa soggetto grammaticale della frase successiva. Rendendo attiva la prima frase, si è mantenuto George come agente di entrambe le azioni, rendendo più immediata la fruizione del testo.

球员被合理的投资评估	Gli atleti, con una razionalizzazione degli investimenti e dei ruoli
有效的分配资源后	
最能发挥战斗力的团队形成了	formano una squadra in grado di lottare.

In questo esempio, invece la diatesi passiva del verbo è mantenuta implicitamente anche nella traduzione nominalizzata italiana, dove gli atleti “sono valutati” in base a criteri razionali. Tuttavia, la conclusione del periodo presenta un cambio di soggetto: la squadra, soggetto della frase nel prototesto, diventa l’oggetto diretto nella costruzione italiana. Infatti, per mantenere una struttura simile a quella originale si sarebbe dovuto fare ricorso a una forma impersonale come “si forma una squadra in grado di lottare”. Inoltre sarebbe stato necessario modificare anche la prima parte di testo esplicitando il verbo passivo o la preposizione temporale rese implicite nella traduzione adottata.

Si è ritenuto quindi, per motivi di chiarezza e immediatezza, che la soluzione proposta sopra fosse quella più adatta alla sottotitolazione.

## Fattori testuali

### Struttura tematica e flusso informativo

Durante la visione del documentario, spicca la difficoltà nell'individuare subito il verbo principale all'interno delle frasi, in particolare per quanto riguarda le parti esposte della voce narrante. Infatti, si nota la tendenza del prototesto nel concentrare un elevato numero di elementi in posizione iniziale. In cinese è piuttosto comune il ricorso a strutture tema-commento di vario genere: tema legato, tema libero, strutture possessive, strutture partitive e strutture esistenziali.<sup>52</sup>

In particolare si è riscontrato un alto numero di proposizioni con tema legato, dove l'elemento iniziale è anche soggetto grammaticale della frase ed è trattato nel commento successivo.

规模盛大	Dimensioni faraoniche
群星璀璨	affluenza di talenti, raduno di ospiti
嘉宾云集	
群众参与	partecipazione di massa e incontri inediti
盛会空前	
是第二届北京国际电影节的	sono le parole chiave
焦点词汇	per questo Festival.

In questo caso i primi cinque sottotitoli introducono elementi giustapposti che compongono il soggetto, mentre la sesta riga contiene il verbo principale. Bisogna ricordarsi che, data la natura sincronica della sottotitolazione, tali elementi compaiono in sequenza e creano un senso di aspettativa nel lettore che deve attendere la fine dell'elenco prima di individuare l'azione principale compiuta dal soggetto. Nella traduzione non si è modificato l'ordine di trasmissione dell'informazione, mantenendosi fedeli all'originale.

Sono anche numerose le strutture esistenziali, dove il tema specifica la collocazione spaziale in cui avviene l'azione.

国家会议中心的 四层观景平台上	Sulla terrazza al quarto piano del Centro congressi
唯美的空中花园里	nel magnifico giardino pensile
长百米宽十米的红毯	il red carpet di cento metri per dieci
迎来了国际著名导演	ha accolto registi di gran fama
演员	attori,

<sup>52</sup> Abbiati, *op. cit.*, pp. 115-123.

国际电影院主席	direttori di altri festival
国际著名企业高端人士	esponenti del settore e oltre 300 ospiti d'onore.
300 余位嘉宾	

In questo caso viene esaltata la collocazione del red carpet, su cui hanno sfilato gli ospiti d'onore del festival. Inoltre, come sopra, si è deciso di attenersi alla sequenza informativa del prototesto, senza alterare l'ordine degli elementi.

如何由电影大国向电影强国迈进	Una nazione grande produttrice di film
不仅仅是影片数量的提高	per diventare forte nel settore
影片的质量尤为重要	non può limitarsi ad aumentare
不仅仅是票房的提高	il numero di pellicole e gli incassi al botteghino
观影人数的增加才是产业基础	e a risanare le finanze.
不仅仅是融资环境的改善	Sono la qualità delle opere, l'aumento di spettatori
更应是制作人才的不断培养	e la promozione di talenti locali
这诸多问题都在北京国际电影节上	a ricoprire un ruolo vitale per l'industria cinematografica.
得到了相应的解读	Questi argomenti sono stati trattati al Festival di Pechino.

L'esempio riportato sopra è particolarmente significativo poiché l'ordine delle informazioni è stato alterato nei sottotitoli italiani. Infatti, il prototesto presenta una costruzione introdotta dalla congiunzione 不仅仅 equivalente alla forma italiana "non solo... ma anche..." che viene ripetuta tre volte di seguito per introdurre elementi fondamentali per l'industria cinematografica cinese.

Nella traduzione italiana si è deciso di invertire l'ordine con cui sono presentati gli elementi, concentrando nella prima parte i tre fattori già noti e nella seconda quelli nuovi. In questo modo si è potuto limitare l'utilizzo di congiunzioni coordinanti nel metatesto e spezzare il periodo in due periodi più brevi. Tuttavia, con questa tecnica si è attenuata in parte l'enfasi data dalla ripetizione della struttura grammaticale del prototesto.

## Coesione e coerenza

### Sostituzione dei nomi propri

Ogni lingua utilizza un suo sistema referenziale per indicare al lettore dove trovare gli elementi necessari per la giusta interpretazione del testo.<sup>53</sup> L'inglese fa ampio uso di pronomi personali, che sostituiscono i nomi propri di chi è già stato presentato all'interno del discorso, mentre l'italiano e il cinese utilizzano altre tecniche per guidare il lettore nella giusta direzione.

In italiano, la ripetizione di una parola all'interno della stessa frase, o in due frasi attigue, viene percepita come ridondante. Si preferisce perciò utilizzare sinonimi o, dove possibile, omettere l'elemento in questione. Infatti, data la natura flessiva della lingua italiana, si possono trovare tutte le informazioni necessarie per la giusta decodifica dell'informazione basandosi sulle desinenze dei verbi e sulle flessioni nominali (nomi, pronomi e aggettivi).

Il cinese usa metodi differenti per esprimere gli stessi aspetti lessicali: il soggetto, per esempio, è sempre espresso a inizio frase (fanno eccezione le frasi impersonali), ma può essere omesso nei periodi successivi dove, invece, sono raramente utilizzati pronomi personali in questo genere di testo.

Si riporta di seguito un esempio indicativo:

书豪是一个	Shuhao è un giovane laureato di Taiwan
大学刚毕业的台湾青年	
无所事事	che non avendo nulla da fare sta in casa tutto il giorno a poltrire.
整天窝在家里	
不知道自己该做什么	

In questa parte di testo è presentato il protagonista, Shuhao 书豪, che nel prototesto viene nominato solo a inizio frase. Nella traduzione italiana è stato introdotto il pronome relativo “che”, utilizzato per sostituire il soggetto già citato in precedenza e per unire i due periodi.

他的哥哥书伟是一名	Suo fratello maggiore, Shuwei
品学兼优的学生	è uno studente modello esempio per <u>lui</u> in ogni cosa.
处处是书豪的榜样	
哥哥书伟报名参加了一个	Shuwei decide di partecipare

<sup>53</sup> Baker, *op. cit.*, p.181-186

骑自行车	a un viaggio in bici fino a Lhasa.
去拉萨的流浪者计划	
书豪对哥哥的疯狂行为	Ma <u>Shuhao</u> non capisce questa sua pazzia
表示不解	
他只想在家被人照顾	e pensa solo a rimanere a casa nelle comodità.
安逸的生活下去	
哥哥书伟的意外去世	La morte inaspettata di Shuwei scuote profondamente <u>il fratello</u>
撼动了书豪的心	
书豪决定完成哥哥之前的愿望	<u>che</u> decide di completare il cammino al posto suo.
父母	I genitori e la sua ragazza pensano che non stia bene
女朋友都觉得他不行	
劝他不要这么偏执	e lo pregano di essere ragionevole.
书豪为了证明自己	<u>Lui</u> , però, per dare prova di sé parte da Lijiang in bicicletta
从丽江出发骑自行车	
踏上奔往拉萨的征途	e prosegue sulla strada per Lhasa.

Nella parte successiva del metatesto, si è cercato di limitare il numero di ripetizioni del nome del protagonista, sostituendolo con “lui” o con un nome comune che permetta al pubblico di individuarlo senza problemi: in questo caso si è usato “fratello”, grado di parentela con Shuwei.

In un altro caso si è ritenuto necessario aggiungere elementi lessicali per rendere più immediata la comprensione del riferimento a un personaggio che, nel prototesto, non è stato esplicitato.

一次偶然的的机会	Billy, un giorno incontra <u>Peter</u> un laureato in economia di Yale
比利认识了	
乔纳·希尔饰演的	
耶鲁大学经济学硕士	impersonato da Jonah Hill.
二人对球员的选择和使用上	I due hanno una visione molto simile
有着相近的理念	sulla scelta dei giocatori.
彼得有着一套完美的	<u>Peter</u> , con perfetti dati statistici e metodi analitici [...]
数据统计与分析手段	
[...]	



Nel prototesto, l'attore Jonah Hill non viene associato esplicitamente al nome del personaggio da lui interpretato nel film. Tuttavia, nelle frasi successive, si fa direttamente riferimento al nome proprio del personaggio che viene quindi collegato al volto dell'attore solo in un secondo momento. Considerando la natura polisemiotica del testo, si è prestata particolare attenzione all'immagine che compare durante la proiezione dei sottotitoli. Siccome in quel momento le immagini si concentrano sulla lavagna con i calcoli matematici e su Billy, personaggio già noto allo spettatore, si è deciso di inserire all'inizio della frase un collegamento diretto tra l'attore e il suo ruolo, in modo da evitare possibili dubbi nell'interpretazione del testo.

### **Incongruenze nel prototesto**

Tra le grandi cifre presentate all'audience è stato notato un'incoerenza nel prototesto: si parla di duemila ospiti d'onore per la prima edizione del festival mentre di trecento per la seconda che, tuttavia, è descritta come superiore alla prima per dimensioni e incassi. Si è quindi effettuato un rapido controllo online<sup>54</sup> e si è scoperto che, nel primo caso, il termine *jiābī* 嘉宾 indica il totale di personaggi famosi che hanno partecipato alle attività all'interno del contesto del festival; nel secondo caso, la cifra si riferisce al numero di ospiti d'onore che hanno sfilato sul red carpet. Siccome le informazioni sono presentate a breve distanza l'una dall'altra, lo spettatore potrebbe esserne tratto in inganno.

Per evitare ciò, considerando l'impossibilità di espandere il testo per specificare le informazioni omesse a causa delle limitazioni temporali dei sottotitoli in questione, si è deciso di uniformare le due cifre facendo riferimento in entrambi i casi agli ospiti d'onore che hanno sfilato sul red carpet. Di conseguenza, il metatesto parla di duecento e non duemila ospiti d'onore per la prima edizione del festival.

### **Condensazione degli elementi ridondanti**

In cinese c'è la tendenza ad accostare più aggettivi allo stesso sostantivo, in modo da sottolinearne alcune caratteristiche. Il prototesto analizzato presenta vari casi in cui gli aggettivi sono presenti in coppia e per rendere più scorrevole il metatesto, si è condensato il loro significato in un unico termine o, se ciò non fosse possibile, si è mantenuto solo il termine considerato più significativo e si è eliminato l'altro.

---

<sup>54</sup> <http://www.chinanews.com/yl/2011/04-20/2984263.shtml>, 25/01/2013.  
<http://www.bjiff.com/chinese/news/n214618829.shtml>, 25/01/2013

事业有成的夏威夷商人麦特金	Matt King uomo di successo delle Hawaii
原本自认为过着幸福美满的生活	conduceva una vita felice.

Nell'esempio riportato sopra, *xìngfú měimǎn* 幸福美满 (felice e appagante) sono attribuiti con significato molto simile, perciò nel metatesto sono stati riassunti in un'unica parola.

### Fattori culturali

#### Elementi culturospecifici: gradi di parentela

In cinese è piuttosto comune l'accostamento di apposizioni ai nomi propri per meglio connotare la persona in questione. In questo testo si è incontrato qualche esempio in merito legato alle relazioni di parentela.

Se si riconsidera la stessa parte di testo trattata nella sezione sulla sostituzione dei nomi propri soffermandosi sulla figura di Shuwei, si nota come in cinese ci sia la tendenza a riportare il nome assieme al grado di parentela (*gēgē Shūwěi* 哥哥书伟, il fratello maggiore Shuwei). Tuttavia nei sottotitoli italiani ci si è comportati diversamente:

他的哥哥书伟是一名	Suo <u>fratello maggiore, Shuwei</u>
品学兼优的学生	è uno studente modello esempio per lui in ogni cosa.
处处是书豪的榜样	
哥哥书伟报名参加了一个	
骑自行车	<u>Shuwei</u> decide di partecipare a un viaggio in bici fino a Lhasa.
去拉萨的流浪者计划	
书豪对哥哥的疯狂行为	
表示不解	Ma Shuhao non capisce questa <u>sua</u> pazzia
他只想在家被人照顾	e pensa solo a rimanere a casa nelle comodità.
安逸的生活下去	
哥哥书伟的意外去世	La morte inaspettata di <u>Shuwei</u> scuote profondamente il fratello
撼动了书豪的心	

书豪决定完成哥哥之前的愿望	che decide di completare il cammino al posto <u>suo</u> .
---------------	---

Si è introdotto il personaggio con il nome proprio e il grado di parentela solo alla prima occorrenza, prediligendo l'uso del nome proprio privo di apposizioni nelle ricorrenze successive, poiché sarebbe stato ridondante per il lettore italiano ed eccessivamente esteso per i sottotitoli in questione. Inoltre, il singolo termine “哥哥” essendo presente solo in funzione di determinante nominale è stato sostituito dall'aggettivo possessivo “suo”, evitando così la ripetizione del termine “fratello” che avrebbe creato confusione nel lettore, poiché nella parte finale del metatesto questa parola è stata associata a Shuhao.

In un'altra parte del testo si è incontrato il termine con una connotazione differente.

当所有的办法都失败后	Sconfitto su tutti i fronti
陈桂林想到了	pensa a mobilitare tutti i conoscenti per costruire un pianoforte vero.
发动大家制造一架真的钢琴	
于是一群哥们儿	Il gruppo di <u>amici</u> , quindi, si ritrova in una fabbrica abbandonata
在破败的工厂车间里	
开始了制造钢琴的旅程	

Qui, il termine *gēmenr* 哥们儿 assume una connotazione differente rispetto al grado di parentela visto sopra. In Cina, infatti, è comune rivolgersi ad amici e conoscenti utilizzando termini che indicano il grado di parentela. Un amico più grande verrà chiamato *gēge* 哥哥 (fratello maggiore), uno più piccolo *didi* 弟弟 (fratello minore) e via dicendo in accordo con il grado di amicizia esistente tra i due. Inoltre, il termine ha assunto una connotazione gergale soprattutto nelle città della Cina settentrionale, dove viene colloquialmente utilizzato per indicare l'appartenenza a un gruppo di amici e il cameratismo esistente tra i suoi membri.

In questo caso il termine indica un gruppo di amici fidati che aiutano il protagonista nella costruzione del pianoforte per la figlia.

### Interferenza etico-politica

Il prototesto presenta una forte connotazione vocativa (paragrafo sulla dominante) che è individuabile anche grazie ad alcuni elementi lessicali già analizzati nella sezione precedente di questo commento. Ci sono tuttavia altre caratteristiche formali del prototesto che non è stato possibile rendere nella traduzione italiana. Si vuole quindi effettuare di seguito un'analisi di quegli elementi che possono essere percepiti da chi segue il testo cinese.

I discorsi formali cinesi vogliono impressionare l'ascoltatore con la positività e la grandiosità dei fatti presentati e allo stesso tempo farlo sentire parte integrante della società cinese. Grande importanza hanno un linguaggio ricercato e la trasmissione del senso di appartenenza alla nazione.<sup>55</sup>

Nel prototesto in questione sono stati riscontrati alcuni elementi tipici di questo genere di testo tra cui la visione unicamente positiva del Festival Internazionale del Cinema di Pechino, il senso di inclusione dato dall'uso di deittici specifici, l'utilizzo di grandi numeri relativi agli incassi e la tendenza all'internazionalità.

L'immagine di una società armoniosa e fiorente rassicura la popolazione e sottolinea il ruolo fondamentale che ogni individuo ricopre nello sviluppo della nazione.<sup>56</sup> Linguisticamente il senso di appartenenza alla società e la vicinanza agli eventi presentati è reso esplicito dall'utilizzo del pronome personale *wǒ* 我 (io) che è ripetuto più volte sia dalla presentatrice del programma sia dalla voce narrante delle sezioni di approfondimento. Questo elemento è stato perso durante la fase di traduzione, in particolare quando il pronome è riferito alla Cina o al Festival, per esempio:

而目前	Oggi
我国电影银幕数近 10000 块	<u>ci sono</u> quasi 10 000 maxischermi
年产电影 600 余部	e si producono oltre 600 film l'anno.
一系列数字告诉我们	Queste cifre <u>indicano che</u> il mercato cinese
尽管现在的	
[...]	[...]

Si vede subito come la connotazione di appartenenza non sia stata mantenuta in italiano, poiché si è ritenuto che sarebbe stato estraniante proporre una traduzione quale “nel mio Paese”.

<sup>55</sup> Pellatt, Valerie and Liu, Eric T., *op. cit.*, pp. 109-123.

<sup>56</sup> *Ibidem.*

Inoltre per tutto il testo si è scelta una forma impersonale e quindi non si è considerata la traduzione inclusiva “ci indicano”.

Nella parte di testo riportata sopra viene anche citato un altro elemento fondamentale in questo genere di discorso: i grandi numeri. Questi vogliono impressionare l’audience e confermare l’effettività della grande crescita del settore cinematografico in Cina.

Nel prototesto, si è riscontrato un gran utilizzo di termini quali *hézuò* 合作 (cooperare) e *gòngtóng* 共同 (unitamente) che sono spesso utilizzati in testi diretti alla promozione dell’internazionalità<sup>57</sup>, si nota anche l’ampio ricorso ai *chengyu*, anch’essi elemento spesso presente in discorsi formali, e a verbi e sostantivi che indicano una rapida crescita, come per esempio:

发展	<i>fāzhǎn</i>	sviluppo
迈进	<i>màijìn</i>	avanzare
促进	<i>cùjìn</i>	accelerare
跃进	<i>yuèjìn</i>	fare rapidi progressi
进行合作	<i>jìnxíng hézuò</i>	intraprendere collaborazioni
升级	<i>shēngjí</i>	aumentare
上升	<i>shàngshēng</i>	crescere
提升	<i>tíshēng</i>	promuovere
提高	<i>tígāo</i>	innalzare

La traduzione di questo testo si è mantenuta, dove possibile, aderente al prototesto per permettere all’audience italiana di ricevere le informazioni più significative riguardo al Festival così come lo hanno presentato i media cinesi. Si è quindi cercato di mantenere un registro adatto a rispecchiare la formalità del testo originale nei limiti consentiti dalla tecnica della sottotitolazione, seppure effettuando semplificazioni sintattiche e riduzioni lessicali dove necessario.

---

<sup>57</sup> *Ibidem.*

**69.Mostra d'Arte Cinematografica di Venezia: traduzione**

**Servizio del programma:**

***Yule xing tiadi 《娱乐星天地》***

朱奕静	00:00:09,200 --> 00:00:10,550	
	Hello 大家好	Salve a tutti
	00:00:10,550 --> 00:00:12,870	
	这里是正在为你直播的 娱乐星天地	in diretta per voi <i>Universo dello Spettacolo.</i>
	00:00:12,870 --> 00:00:14,970	
	本节目由碧生源常润茶 特别赞助播出 我是朱奕静	Sono Zhu Yijing.
博元	00:00:14,980 --> 00:00:16,780	
	Hello 大家好 我是博元	Ciao a tutti, sono Bo Yuan.
00:00:16,780 --> 00:00:19,470		
朱奕静	头一条我们来关注一下 威尼斯电影节的消息	Iniziamo con il Festival del cinema di Venezia.
	00:00:19,470 --> 00:00:21,570	
	意大利当地时间八月三十一日	Il 31 agosto
	00:00:21,570 --> 00:00:25,070	
	影片《太极》在威尼斯举办 了全球首映记者会	si è tenuta la conferenza stampa sulla prima mondiale del film <i>Tai chi</i>
	00:00:25,070 --> 00:00:27,570	
	导演冯德伦率领着梁家辉	con il regista Stephen Fung seguito da Tony Leung
	00:00:27,570 --> 00:00:29,670	
彭于晏 Angelababy 等一众主创齐齐亮相	Eddie Peng e Angelababy.	
博元	00:00:29,670 --> 00:00:31,010	
	那么这部影片呢	Ma il film?
	00:00:31,010 --> 00:00:34,890	
	从导演到演员乃至是整个作品 都无处不透露出一个新字	Dal regista agli attori è un'opera piena di novità.
	00:00:34,890 --> 00:00:38,970	
冯德伦导演对于传统武侠题材 究竟有什么新诠释	Come ha reinterpretato Stephen Fung le arti marziali tradizionali?	

	00:00:38,970 --> 00:00:42,810	
	而个性十足的演员在表演上 又有哪些新突破	Come si è evoluto lo stile di recitazione dei singoli attori?
	00:00:42,810 --> 00:00:47,010	
	这部作品最后到底会呈现出 怎样的新的视觉盛宴	Quale sarà il risultato visivo a fine opera?
	00:00:47,010 --> 00:00:49,240	
	这些都是我们要告诉你的答案	Qui vi daremo tutte le risposte.
	00:00:55,100 --> 00:00:56,900	
解说	电影太极在威尼斯的记者会	Alla conferenza stampa
	00:00:56,900 --> 00:00:59,100	
	吸引到了来自世界各地 媒体的关注	<i>Tai chi</i> ha attirato i media di tutto il mondo
	00:00:59,100 --> 00:01:03,100	
	因为对于不少西方媒体 而言中国武术太极	infatti, il tai chi cinese continua a essere di grande interesse
	00:01:03,100 --> 00:01:04,900	
	这个题材依然具有很大的诱惑性	per i media occidentali.
	00:01:04,900 --> 00:01:07,300	
	再加上年轻导演冯德伦的创新	Inoltre, le novità apportate dal regista
	00:01:07,300 --> 00:01:09,100	
	更让这部作品值得期待	hanno creato maggiori aspettative.
	00:01:11,100 --> 00:01:15,600	
冯德伦	电影里面已经有汗多 新鲜的元素	Nel film ci sono molti elementi nuovi
	00:01:15,600 --> 00:01:19,280	
	想那个“特洛伊”造型的机器	come la macchina simile al "Cavallo di Troia".
	00:01:19,280 --> 00:01:21,280	
	所以我的主要工作	Il lavoro principale, quindi
	00:01:21,280 --> 00:01:24,780	
	就是用创新性的电影吸引	è stato attirare con un film innovativo
	00:01:24,780 --> 00:01:27,630	
	年轻观众在内的各阶层观众	un vasto pubblico di giovani.
	00:01:32,080 --> 00:01:34,280	
经典武侠题材	Con il classico tema di cappa e spada cinese	

	00:01:34,280 --> 00:01:36,090	
	加上创新视觉的设计	e l'innovativo progetto visivo
	00:01:36,090 --> 00:01:38,090	
	冯德伦的目标就是通过太极	Stephen Fung voleva usare il tai chi
	00:01:38,090 --> 00:01:41,090	
	将年轻族群带回大荧幕前 感受纯粹武侠电影的魅力	per riportare i giovani al cinema a riscoprire i film di arti marziali.
	00:01:41,090 --> 00:01:44,440	
	为了保证影片拥有 传统武侠片的厚度	Inoltre, per dare all'opera lo spessore dei classici del genere
	00:01:44,440 --> 00:01:47,290	
	冯德伦请到了影帝级的 人物梁家辉出马	Stephen Fung ha chiamato in campo il famoso Tony Leung Ka-Fai
	00:01:47,290 --> 00:01:51,490	
	饰演太极掌门人一角 第一次 被挖掘出自己在武侠方面的潜力	che, nel ruolo del maestro, ha rivelato le sue doti nel tai chi
	00:01:51,490 --> 00:01:54,490	
	梁家辉也非常感谢 冯德伦这位后辈	e per questo motivo ringrazia molto il giovane regista.
梁家辉	00:01:54,490 --> 00:01:56,490	
	我从影三十年一直没有导演	In 30 anni di lavoro nel cinema
	00:01:56,490 --> 00:02:00,990	
	挖过我在武术方面的天分	nessun regista aveva mai scoperto il mio talento nelle arti marziali.
	00:02:00,990 --> 00:02:02,590	
	在过往的三十年	Negli scorsi 30 anni
	00:02:02,590 --> 00:02:05,590	
	我一直用一个中国情人的身份	ho sempre sfruttato la mia abilità
	00:02:05,590 --> 00:02:10,590	
	跟一个懂的歌舞的演员的身份	nei ruoli d'innamorato e di musicista
	00:02:10,590 --> 00:02:13,070	
	来做表演	durante la recitazione.
	00:02:13,070 --> 00:02:16,530	
	一直等到我快要退休的时候	Stavo aspettando il momento di ritirarmi
	00:02:16,530 --> 00:02:18,950	
	刚好	quando, per fortuna
	00:02:18,950 --> 00:02:22,550	
	冯德伦就来找我拍武术片	Stephen Fung mi ha proposto questo ruolo.
	00:02:22,550 --> 00:02:26,250	
	所以我很感谢他给我这个机会	Gli sono davvero grato di aver dato questa possibilità a me



	00:02:26,250 --> 00:02:30,450	
	在我快不行的这个阶段	che sono quasi alla fine della carriera.
	00:02:30,450 --> 00:02:32,730	
	让我重振雄风	Mi ha rinvigorito.
解说	00:02:32,930 --> 00:02:35,730	
	影片仅有厚度还不行	Un film di spessore non basta ad ampliare e diversificare il pubblico
	00:02:35,730 --> 00:02:38,130	
	当红演员的加盟无疑有助于拓宽影受众的广度	ma un cast famoso può certo aiutare.
	00:02:38,130 --> 00:02:40,740	
	因此偶像实力兼具的彭于晏鲜有的	Perciò, Eddie Peng, personaggio molto carismatico
	00:02:40,740 --> 00:02:42,540	
	出演了个大反派	ha interpretato il grande antagonista.
	00:02:42,540 --> 00:02:45,440	
	当红的 Angelababy 则饰演梁家辉的女儿	Mentre la famosa Angelababy nel film figlia di Tony Leung
	00:02:45,440 --> 00:02:47,790	
	作为片中唯一的女明星 Angelababy 享受到了	ha ricevuto un trattamento di grande riguardo
	00:02:47,790 --> 00:02:50,040	
	众星捧月的待遇	in quanto unica star femminile.
女演员	00:02:50,040 --> 00:02:53,140	
	我觉得太极有阴阳两极嘛	Il tai chi ha due poli: lo <i>yin</i> e lo <i>yang</i> .
	00:02:53,140 --> 00:02:55,740	
	我觉得男生就是代表阳刚的那一面	Come sapete, l'uomo rappresenta la forza dello <i>yang</i>
	00:02:55,740 --> 00:02:58,540	
	然后女生就是阴柔的那一面	mentre la donna la delicatezza dello <i>yin</i> .
	00:02:58,540 --> 00:03:01,240	
	只有这两个组合放在一起	Solo unendo queste due metà
	00:03:01,240 --> 00:03:03,820	
	那才叫做太极	si avrà il vero tai chi.
	00:03:03,820 --> 00:03:07,040	
	他们有没有众星捧月啊	Ruotano tutti intorno a lei!
	00:03:07,040 --> 00:03:10,840	
其实家辉哥是我爹他当然很疼我	Di fatto Tony Leung è mio padre e mi ferisce molto.	

	00:03:10,840 --> 00:03:14,430	
	然后彭于晏 是我小时候的青梅竹马	Eddie Peng, invece è il mio amore d'infanzia
	00:03:14,430 --> 00:03:19,090	
	他当然很欺负我的	ma fa il prepotente con me.
	00:03:19,090 --> 00:03:24,770	
	然后袁晓超是我的丈夫	In fine, Yuan Xiaochao è mio marito
	00:03:24,770 --> 00:03:26,970	
	对所以我还蛮欺负他的吧	e io sono prepotente con lui.
	00:03:26,970 --> 00:03:28,720	
解说	拍摄时在别人眼里痛苦的吊钢丝	Durante le riprese
	00:03:28,720 --> 00:03:32,720	
	Angelababy 却出奇的享受	Angelababy si è divertita ad usare i temuti cavi sospesi
	00:03:32,720 --> 00:03:34,970	
	参演太极之后	e dopo il ruolo in <i>Tai chi</i>
	00:03:34,970 --> 00:03:37,720	
	Angelababy 为自己开辟了 全新的表演路线像安吉丽娜朱莉	ha iniziato un nuovo percorso interpretativo
	00:03:37,720 --> 00:03:40,730	
	学习做一位有型的女演员是 Angelababy 下 一步事业目标	con l'obbiettivo di diventare un'attrice come Angelina Jolie.
	00:03:40,730 --> 00:03:43,230	
女演员	我觉得我是一个 很喜欢吊威亚的人	Mi piacciono cavi e imbraghi
	00:03:43,230 --> 00:03:46,130	
	可能我经常梦到自己在飞	forse perché sogno spesso di volare.
	00:03:46,130 --> 00:03:49,430	
	所以就每一次吊威亚的时候 都觉得很开心	Così, sono sempre contentissima di essere legata.
	00:03:49,430 --> 00:03:53,430	
	我打的女明星 其实我觉得安吉丽娜·朱莉	Una star dei combattimenti acrobatici è per me Angelina Jolie
	00:03:53,430 --> 00:03:56,430	
	是一个非常 有型非常酷的一个女孩子	che ritengo abbia stile e sia un'attrice fantastica.
	00:03:56,430 --> 00:04:00,430	
你说她是打星吧 她也不完全是	Non è del tutto esatto chiamarla star dei film d'azione	

	00:04:00,430 --> 00:04:04,230	
	但是她一站出来的那个感觉 是非常的有力量感	però, appena entra in scena trasmette una grande forza.
	00:04:05,330 --> 00:04:08,030	
解说	当然要说在电影太极中 最新鲜的身影	Tra le varie figure dell'opera bisogna menzionare
	00:04:08,030 --> 00:04:10,780	
	要数影片男主人公 杨露禅的扮演者袁晓超	l'eroe Yang Luchan, Yuan Xiaochao
	00:04:10,780 --> 00:04:14,330	
	在接拍太极前袁晓超 是个地地道道的武术运动员	che prima di questo film era un puro atleta di arti marziali
	00:04:14,330 --> 00:04:17,130	
	与娱乐圈八竿子打不着边	senza legami col mondo dello spettacolo.
	00:04:17,130 --> 00:04:20,030	
	冯德伦导演的大胆尝试获得奇效	L'audace creazione di Stephen Fung
	00:04:20,030 --> 00:04:22,830	
	让老戏骨梁家辉也赞不绝口	è stata anche elogiata dal veterano Tony Leung.
		00:04:23,630 --> 00:04:25,630
梁家辉	当初我接到这个电影的时候	Quando ho accettato il ruolo
	00:04:25,630 --> 00:04:27,630	
	我曾经花了	ho impiegato due mesi e mezzo
	00:04:27,630 --> 00:04:29,630	
	两个半月的时间去练太极	per allenarmi nel tai chi.
	00:04:29,630 --> 00:04:33,130	
	当片子要开拍的时候 我已经练得差不多	Così, all'inizio delle riprese ero già quasi pronto.
	00:04:33,130 --> 00:04:36,130	
	我觉得我自己应该是一个高手	Pensavo di essere un esperto
	00:04:36,130 --> 00:04:39,530	
	而且我知道 我们的主演是一个新人	e sapevo che il protagonista era un attore agli inizi
	00:04:39,530 --> 00:04:43,230	
	所以我肯定可以赢过他	quindi, pensavo di poterlo sconfiggere facilmente.
	00:04:43,230 --> 00:04:45,430	
	没想到我在现场	Non potevo immaginare (la sua bravura)
	00:04:45,430 --> 00:04:47,330	

	第一次碰到他的时候 我才是到他的身份	e solo al primo incontro sul set
	00:04:47,330 --> 00:04:51,430	
	他是我们全国武术 比赛里头的冠军	ho scoperto le sue reali capacità: è campione nazionale di arti marziali.
	00:04:51,430 --> 00:04:54,810	
	结果我发现他才是高手 当时就开始有点害怕	Così ho scoperto che è lui l'esperto e mi sono un po' spaventato.
	00:04:56,320 --> 00:04:58,620	
解说	无论是影片导演还是各位演员	In <i>Tai chi</i> , tutti, dal regista agli attori
	00:04:58,620 --> 00:05:02,100	
	在太极中都用尽了新点子 挖掘了新潜力	hanno usato idee innovative e hanno espresso nuove potenzialità.
	00:05:02,100 --> 00:05:04,100	
	这部新时代的新武侠片	Solo dopo la proiezione sapremo se
	00:05:04,100 --> 00:05:06,980	
	究竟能不能如导演 所愿吸引更多的新观众	questo film di cappa e spada di nuova generazione
	00:05:06,980 --> 00:05:09,980	
	还是要影片上映后才能知晓答案	può davvero attirare un pubblico più ampio.
	00:05:10,980 --> 00:05:13,840	
	娱乐星天地吴晨 徐连奇 意大利威尼斯报道	Ci colleghiamo con Wu Chen e Xu Lianqi inviati a Venezia.
	00:05:19,360 --> 00:05:21,360	
记者	虽然现在已经是威尼斯的凌晨时间	Nonostante qui a Venezia sia già notte fonda
	00:05:21,360 --> 00:05:23,360	
	但是伴随着太极的主题曲	a ritmo della musica di <i>Tai chi</i>
	00:05:23,360 --> 00:05:25,560	
	我们的主创本人 马上就要跨上红毯了	i nostri protagonisti stanno per salire sul red carpet
	00:05:25,560 --> 00:05:27,560	
	大家一起期待吧	e tutti li stanno aspettando.
	00:05:28,360 --> 00:05:31,510	
解说	八月三十一日凌晨 太极在威尼斯首映	Il 31 agosto, il film <i>Tai chi</i> sarà proiettato a Venezia
	00:05:31,510 --> 00:05:34,380	

	主创一行亮相红毯 星光熠熠	e i suoi protagonisti stanno sfilando sul red carpet.
	00:05:34,380 --> 00:05:37,340	
	今天虽然太极并不是主竞争单元的作品	Sebbene non sia un'opera in concorso a Venezia
	00:05:37,340 --> 00:05:41,160	
	但是阵容齐全 分量十足 因此本届威尼斯电影节评审之一	oggi, il cast al completo ha attirato l'attenzione di uno dei membri della giuria
	00:05:41,160 --> 00:05:44,160	
	陈可辛也特意前来为太极的全球首映助阵	Peter Ho-Sun Chan presente a sostegno del film.
	00:05:48,160 --> 00:05:50,760	
	随后导演冯德伦 监制陈国富	Il regista Stephen Fung il produttore Chen Kuo-Fu
	00:05:50,760 --> 00:05:53,480	
	加上三位主演梁家辉 彭于晏 袁晓超	e i tre attori, Tony Leung Eddie Peng e Yuan Xiaochao
	00:05:53,480 --> 00:05:55,280	
	五位型男清一色深色	tutti e cinque in completo scuro
	00:05:55,280 --> 00:05:58,280	
	齐齐西装亮相水城 现场星光闪耀	sfilano a Venezia, portando una concentrazione di star.
	00:06:02,640 --> 00:06:05,240	
	当彭于晏再次看到我们 娱乐星天地的镜头时	Quando Eddie Peng vede la nostra telecamera
	00:06:05,240 --> 00:06:08,440	
	已主动上前 和我们的观众朋友们问好	si fa avanti di sua iniziativa per salutare i nostri spettatori.
	00:06:08,440 --> 00:06:12,040	
	现在他最期待的就是 第一次看到太极的成片效果	È impaziente di vedere per la prima volta il risultato finale di <i>Tai chi</i> .
	00:06:13,160 --> 00:06:15,720	
彭于晏	各位《娱乐星天地》的观众朋友	-Spettatori di <i>Universo dello Spettacolo</i>
	00:06:15,720 --> 00:06:17,720	
	大家好 我是彭于晏	salve a tutti, sono Eddie Peng.
	00:06:17,720 --> 00:06:21,820	
	现在我们在威尼斯《太极》的首映式红毯上面跟大家见面	Siamo a Venezia, sul red carpet alla prima di <i>Tai chi</i> .
	00:06:21,820 --> 00:06:25,220	
记者		

	是不是最晚走红毯的一次	-State sfilando sul red carpet ma è già tardissimo!
彭于晏	00:06:25,220 --> 00:06:27,220	
	对啊 现在凌晨 12 点嘛	-Sì, infatti è già mezzanotte.
记者	00:06:27,220 --> 00:06:31,220	
	重新走红毯感觉怎么样	- Come ci si sente a salire due volte sul red carpet?
彭于晏	00:06:31,220 --> 00:06:34,970	
	这是继开幕式第二次走上来了 很开心啊 因为可以做两次红毯 是一件很荣幸的事	-Siamo molto felici e onorati di questa opportunità.
	00:06:34,970 --> 00:06:38,920	
	那今天会第一次看电影 所以希望大家会喜欢这部电影	Inoltre, vedrò il film per la prima volta e spero che piaccia a tutti.
解说	00:06:39,660 --> 00:06:41,730	
	尽管时间已经悄然过了十二点	Nonostante sia già mezzanotte
	00:06:41,730 --> 00:06:44,410	
	但太极剧组的到来依然吸引了 大量媒体	il cast di <i>Tai chi</i> ha attirato molti media
	00:06:44,410 --> 00:06:47,710	
	主创人员也热情的为大家签名留念	e ha gentilmente firmato numerosi autografi.
	00:06:47,710 --> 00:06:49,710	
	和所有演员一样 导演	Come l'attore, anche il regista
	00:06:49,710 --> 00:06:52,960	
	对自己的心血之作太极	nutre grandi aspettative per il lavoro in cui ha messo l'anima
	00:06:52,960 --> 00:06:56,110	
	在全球观众面前的首次亮相十分期待	e che verrà ora visto dal pubblico internazionale.
冯德伦	00:06:56,210 --> 00:06:58,210	
	虽然我看过很多篇了	Ho guardato più volte il film
	00:06:58,210 --> 00:07:00,210	
	但是这次是第一次和群众一起看	ma mai insieme al pubblico
	00:07:00,210 --> 00:07:03,210	
	所以心情很不一样	quindi, la sensazione non è la stessa.
	00:07:03,210 --> 00:07:06,210	
	希望大家多多支持	Spero che tutti ci sostengano

	还要谢谢老天爷	e ringrazio il Cielo
	00:07:06,210 --> 00:07:09,110	
	本来今天要下雨 但今天天气很好	perché doveva piovere invece il tempo è bellissimo.
	00:07:09,760 --> 00:07:11,860	
解说	梁家辉则在红毯上显示出了 自己的绅士风格	Tony Leung ha mostrato il suo stile da gentleman
	00:07:11,860 --> 00:07:13,960	
	频频和四周行礼	salutando dal palco, in tutte le direzioni.
	00:07:19,160 --> 00:07:21,360	
	相比影片主创此前在 电影开幕红毯上的亮相	Rispetto alla sfilata del cast all'inaugurazione
	00:07:21,360 --> 00:07:24,360	
	这一次首映增加了 Angelababy 这颗耀眼的红星	alla prima del film, Angelababy si è aggiunta sul red carpet.
	00:07:24,360 --> 00:07:27,360	
	当晚众星捧月的 Angelababy 也盛装亮相	La brillante star si è subito posta al centro dell'attenzione
	00:07:27,360 --> 00:07:30,360	
	她以一身金色鱼尾拖地长裙现身	sfoggiando un abito strepitoso con un lungo strascico dorato
	00:07:30,360 --> 00:07:32,360	
	宛若童话中的人鱼公主	che la faceva sembrare una sirena
	00:07:32,360 --> 00:07:35,360	
	谋杀了无数菲林	e ha attirato gli obiettivi di fotografi e cameraman.
	00:07:39,560 --> 00:07:42,420	
娱乐星天地吴晨徐连奇威尼斯报道	Collegamento con Wu Cheng e Xu Lianqi inviati a Venezia.	

**Servizio del programma:**

**Shijie dianying zhi lu 《世界电影之旅》**

解说	00:00:39,600 --> 00:00:41,920	
	2012 年 8 月 意大利水城威尼斯的丽都岛	Nell'agosto 2012 al Lido di Venezia
	00:00:41,930 --> 00:00:46,050	
	迎来了电影节诞辰 80 周年的纪念	si è celebrato l'ottantesimo anniversario del Festival del cinema
	00:00:46,060 --> 00:00:48,400	
	然而 丽都岛上 难觅周年纪念之喜庆氛围	ma sull'isola non c'era aria di festa.
	00:00:48,410 --> 00:00:51,550	
	第 69 届威尼斯电影节	La 69. Mostra del cinema di Venezia
	00:00:51,560 --> 00:00:53,900	
	在一片绛蓝色的底色中低调开幕	ha alzato il sipario in sordina.
	00:00:53,910 --> 00:00:57,090	
	随着新任艺术总监 阿贝托·巴贝拉的走马上任	Con Alberto Barbera come nuovo direttore artistico
	00:00:57,100 --> 00:01:00,700	
	威尼斯电影节 正式告别了马克·穆勒时代	Venezia ha salutato l'epoca di Marco Müller
	00:01:00,710 --> 00:01:03,520	
进入了转型期	iniziando una trasformazione.	
标题	00:01:03,660 --> 00:01:08,070	
	转型威尼斯 坦途还是打坑	Venezia si rinnova: ardua sfida o strada in discesa?
解说	00:01:08,270 --> 00:01:10,130	
	有媒体调侃说	Scherzando alcuni media hanno detto
	00:01:10,140 --> 00:01:12,570	
	今年威尼斯电影节 为庆祝 80 周年	che quest'anno il Festival del Cinema di Venezia
	00:01:12,580 --> 00:01:14,480	
	精心准备了两个“大礼包”	si è fatto due “grandi regali”:
	00:01:14,490 --> 00:01:16,490	
一个是新组委会主席	il nuovo direttore artistico	



	00:01:16,500 --> 00:01:19,770	
	另外一个就是尚未完工的新电影宫工地上的半个盖子	e metà copertura sul cantiere del nuovo palazzo del cinema.
	00:01:19,780 --> 00:01:21,480	
	原本计划去年就投入使用的	Il progetto originale
	00:01:21,490 --> 00:01:24,460	
	威尼斯新电影宫	vedeva l'edificio operativo già dall'anno scorso
	00:01:24,470 --> 00:01:27,260	
	因为在地基挖掘中发现石棉有毒物质	ma infiltrazioni di amianto nei basamenti
	00:01:27,270 --> 00:01:29,270	
	被迫暂缓项目	hanno ritardato il progetto
	00:01:29,280 --> 00:01:32,780	
	在随后的工程中继续发现地基中的水质构成	che è stato sospeso definitivamente lo scorso autunno
	00:01:32,790 --> 00:01:35,200	
	不适合施工建筑不得不在去年秋季	con la scoperta di acqua nelle fondazioni
	00:01:35,210 --> 00:01:37,940	
	彻底终止所有工程	che rende il terreno inadatto all'edificazione.
	00:01:37,950 --> 00:01:41,180	
	预期按时投入使用的新电影宫彻底化为泡影	Così, la vana speranza di usare l'edificio per tempo
	00:01:41,190 --> 00:01:44,4500	
	成为水城影展宏大野心图上的一个伤疤	ha lasciato uno sfregio sull'ambiziosa immagine della mostra.
	00:01:45,550 --> 00:01:48,580	
解说	往年富有激情的红色背景	Lo sfondo rosso fiammante della scorsa edizione
	00:01:48,590 --> 01:51,17	
	被一片深沉的绛蓝色所代替	è stato sostituito da uno ciano scuro
	00:01:51,180 --> 00:01:53,790	
	同样显得寓意深刻的海报	e il poster, ugualmente significativo
	00:01:53,800 --> 00:01:56,330	
	似乎在向世人告知	pare voler comunicare al pubblico
	00:01:56,340 --> 00:01:59,300	
	新任主席阿贝托·巴贝拉的心声	le intenzioni del nuovo direttore Alberto Barbera.

00:01:59,310 --> 00:02:02,710	
一个小男孩独坐船头 在平静的海面上垂钓	Un bambino solitario seduto sulla prua pesca nel mare calmo
00:02:02,720 --> 00:02:06,660	
身后一头硕大的犀牛 挺着锋利的犄角向他慢慢靠近	alle spalle si avvicina un gran rinoceronte dal corno appuntito.
00:02:06,670 --> 00:02:10,230	
而这一灵感张来自于意大利名导费里尼 1983 年执导的影片《船续前行》	La scena è tratta da <i>E la nave va</i> film di Fellini del 1983.
00:02:10,240 --> 00:02:11,750	
而如今的丽都岛	Come il Lido
00:02:11,760 --> 00:02:15,080	
似乎就是地中海里的一叶扁舟	che sembra una piccola barca nel Mar Mediterraneo
00:02:15,090 --> 00:02:18,630	
那个孤独的男孩头顶压力 独自前行	quel ragazzino sopporta la pressione e avanza da solo.
00:02:21,000 --> 00:02:23,510	
而往年华语影片 大热威尼斯的时代	Ma l'epoca d'oro dei film cinesi a Venezia
00:02:23,520 --> 00:02:26,710	
随着马克·穆勒的离开 似乎也已经终结	sembra essere terminata con la partenza di Marco Müller.
00:02:26,720 --> 00:02:29,150	
相比往年威尼斯的 “中国红”一红到底	Rispetto al passato la “moda cinese” è finita
00:02:29,160 --> 00:02:31,750	
今年华语电影缺席主竞赛单元	e quest'anno la selezione ufficiale <i>Venezia 69</i>
00:02:31,760 --> 00:02:34,400	
让不少影迷颇为遗憾	non ha incluso film cinesi deludendo molti fan.
00:02:34,410 --> 00:02:36,400	
不管中国电影在威尼斯的大热 是否完全是因马克·穆勒而定	Legata o meno a Marco Müller
00:02:36,410 --> 00:02:38,750	
威尼斯的中国时代	la popolarità del cinema cinese a Venezia
00:02:38,760 --> 00:02:40,730	
似乎已经一去不复返了	sembra ormai cosa del passato.
00:02:42,550 --> 00:02:44,580	

	《太极之从零开始》 作为唯一的一个代表	<i>Tai chi 0</i> opera fuori concorso
	00:02:44,590 --> 00:02:46,270	
	入围了非竞赛展映单元	e unico lavoro cinese
	00:02:46,280 --> 00:02:49,260	
	似乎也能投射出威尼斯电影节	ha ben rappresentato le aspettative del Festival
	00:02:49,270 --> 00:02:51,800	
	对新一代中国电影的要求	verso i film cinesi di nuova generazione.
标题	00:02:57,000 --> 00:03:06,000	
	监制 陈国富	<i>Chen Kuo-Fu</i> Produttore
陈国富	00:02:54,810 --> 00:02:58,900	
	我一直相信威尼斯 是最适合《太极》的地方	Ho sempre pensato che Venezia fosse il luogo più adatto per <i>Tai chi</i>
	00:02:58,910 --> 00:03:02,800	
	因为威尼斯这个电影节 它本身的属性就是比较偏娱乐一些	perché questo Festival è più incline ai film d'intrattenimento.
	00:03:02,810 --> 00:03:05,700	
	然后年轻化一些不那么装模作样	Inoltre è più giovane e non è troppo artificioso.
	00:03:05,710 --> 00:03:10,520	
	所以我觉得很适合《太极》这种(电影) 很直白的这种表现方式	Quindi è perfetto per un genere di film così diretto.
解说	00:03:14,550 --> 00:03:17,500	
	作为华语影片的代表 由陈国副监制冯德伦执导	Prodotto da <i>Chen Kuo-Fu</i> e diretto da Stephen Fung
	00:03:17,510 --> 00:03:19,770	
	的混血功夫电影《太极之从零开始》	<i>Tai chi 0</i> film ibrido di kung fu
	00:03:19,780 --> 00:03:22,000	
	高调亮相威尼斯电影节	si è messo in mostra a Venezia.
	00:03:22,600 --> 00:03:24,750	
	影片将功夫武术和蒸汽机械 朋克元素相结合	Il film unisce in un lavoro audace
	00:03:24,760 --> 00:03:27,020	
	进行了大胆的创作	elementi del kung fu a elementi dello stempunk
	00:03:27,030 --> 00:03:30,670	

	力求营造一个全新的武侠世界	e dà una nuova interpretazione del film di cappa e spada cinese.
	00:03:30,680 --> 00:03:33,020	
	在导演界还算新人的冯德伦	Stephen Fung ancora nuovo tra i registi
	00:03:33,030 --> 00:03:35,520	
	凭借自己对时下 流行趋势的敏锐观察	con la sua attenta visione delle tendenze attuali
	00:03:35,530 --> 00:03:38,110	
	拍出了一部“反传统”功夫片	ha girato un film di kung fu “anticonvenzionale”.
	00:03:38,120 --> 00:03:40,630	
	在华语电影走出国门的大浪潮之中	<i>Tai chi</i> è senza dubbio un tentativo coraggioso
	00:03:40,640 --> 00:03:43,060	
	无疑是一个勇敢而又先锋的尝试	tra i di film cinesi che giungono all'estero.
	00:03:44,020 --> 00:03:45,920	
	虽然今年的威尼斯电影节	Sebbene sia la prima volta
	00:03:45,930 --> 00:03:49,540	
	华语电影首次缺席主竞赛单元	che la selezione ufficiale di Venezia non presenta film cinesi
	00:03:49,550 --> 00:03:52,200	
	但《太极之从零开始》的青春组合	il gruppo di giovani (attori) di <i>Tai chi 0</i>
	00:03:52,200 --> 00:03:56,130	
	让所有人眼前一亮 更加让所有熟悉	brilla agli occhi del pubblico e prepara gli appassionati del genere
	00:03:56,140 --> 00:03:59,990	
	华语武侠片的观众们开始期待 新潮华语武侠片时代的到来	all'arrivo dei film di cappa e spada cinesi di nuova generazione.
标题	00:04:06,000 --> 00:04:15,050	
	威尼斯电影节主席 阿贝托·巴贝拉	Alberto Barbera direttore artistico del Festival di Venezia
解说	00:04:35,300 --> 00:04:36,650	
	与以往 23 部影片	In passato
	00:04:36,660 --> 00:04:40,090	
	入围主竞赛单元不同	la selezione ufficiale del concorso comprendeva 23 film
	00:04:40,100 --> 00:04:42,750	
	阿贝托·巴贝拉 上台之后的第一个举措就是以	ma la prima mossa del neodirettore Alberto Barbera
00:04:42,760 --> 00:04:45,180		

	优选主竞赛单元影片	è stata di ridurre drasticamente questo numero
	00:04:45,190 --> 00:04:48,510	
	提高竞争性为由头 大幅删减主竞赛单元影片的数量	per aumentare la competitività tra le opere in concorso.
	00:04:48,520 --> 00:04:50,440	
	在最终入围的 18 部影片当中	Tra i diciotto film partecipanti
	00:04:50,450 --> 00:04:53,330	
	4 部来自美国的作品 自然最受外界关注	i quattro americani hanno ricevuto la maggior attenzione.
	00:04:53,340 --> 00:04:55,750	
	虽然不及往年的星光灿烂	Sebbene le star fossero meno che in passato
	00:04:55,760 --> 00:04:58,030	
	但是好莱坞照例为威尼斯	Hollywood ha contribuito come sempre
	00:04:58,040 --> 00:05:00,830	
	贡献了最受关注的话题作品 与最主要的明星	fornendo i gossip più seguiti e le star più importanti.
	00:05:02,120 --> 00:05:05,210	
解说	泰伦斯·马利克的新片 《通往仙境》秉持了导演一贯的	L'ultimo lavoro di Terrence Malick <i>To the Wonder</i>
	00:05:05,220 --> 00:05:08,560	
	全明星阵容拍摄手法	si è mantenuto fedele alla tecnica di ripresa tipica del regista
	00:05:08,570 --> 00:05:12,110	
	云集了贾维尔·巴登 和本·阿费莱克等一众明星	riunendo varie star tra cui Javier Bardem e Ben Affleck.
	00:05:12,120 --> 00:05:13,870	
	然而新闻发布会却仅有	La conferenza stampa
	00:5:13,880 --> 00:05:17,070	
	欧嘉·柯瑞兰蔻一人独撑门面	con la sola Olga Kurylenko a salvare le apparenze
	00:05:17,080 --> 00:05:19,620	
	不得不让人怀疑威尼斯电影节	ha reso inevitabile dubitare dell'attrattiva
	00:05:19,630 --> 00:05:22,600	
	对于明星的吸引力是否有所降低	che il Festival di Venezia ha per le star.
	00:05:23,890 --> 00:05:26,140	
	同时 堪称今年好莱坞颁奖季	Allo stesso tempo, <i>The Master</i>
00:05:26,150 --> 00:05:29,190		
最受瞩目的作品《太师》	il lavoro più considerato nella stagione Hollywoodiana	

	00:05:29,200 --> 00:05:31,890	
	也几经波折进入了主竞赛单元	è entrato a fatica a Venezia 69.
	00:05:31,900 --> 00:05:34,660	
	演员菲利普·霍夫曼 和杰昆·菲尼克斯影帝级的表演	La bravura di Philip Hoffman e Joaquin Phoenix
	00:05:34,660 --> 00:05:37,910	
	以及故事情节中有关基督教科学会 创始人的故事极具噱头	e la trama dell'opera rendono la visione molto piacevole.
	00:05:37,920 --> 00:05:40,780	
	影片围绕基督教科学会的创立过程	Il film si incentra sulla fondazione di Scientology
	00:05:40,790 --> 00:05:42,780	
	以及自称大师的罗恩·胡巴	e sul rapporto contraddittorio
	00:05:42,790 --> 00:05:45,880	
	与助手弗莱迪·萨顿之间	tra Freddie Quell e Ron Hubbard proclamatosi "Master".
	00:05:45,890 --> 00:05:49,160	
	产生分歧和矛盾的故事	Inoltre ha messo in luce i veri rapporti di forza tra i potenti
	00:05:49,170 --> 00:05:52,210	
	呈现出实力派的气象成为夺狮热门。	venendo considerato il probabile vincitore del leone.
	00:05:54,00 --> 00:05:59,00	
标题	导演 保罗·托马斯·安德森	Paul Thomas Anderson regista
	00:05:53,340 --> 00:05:57,330	
导演 英语	我觉得我们是想诠释出 这两个人之间的感情	Stiamo solo cercando di raccontare l'altra storia tra i due personaggi
	00:05:57,340 --> 00:06:00,270	
	我们有很多这样的场景	e anche se molte scene non riguardavano ciò
	00:06:00,280 --> 00:06:02,970	
	都是为了把这段感情烘托出来	le abbiamo estrapolate dal racconto.
	00:06:03,570 --> 00:06:06,100	
	无所谓最后他们走到了哪一步	Qualunque sia il risultato
	00:06:06,110 --> 00:06:10,000	
	他们都是被这两个人所驱动的 被他们互相的爱驱使的。	è stato guidato da loro due e dal legame affettivo che li lega.
	00:06:12,730 --> 00:06:16,130	
解说		

另外两部来自美国的影片 分别是哈莫尼·科林的《春假》	Altri due film americani sono <i>Spring Breakers</i> di Harmony Korine
00:06:16,140 --> 00:06:19,230	
以及由扎克·埃夫隆暂别戛纳之后 又带来的《不惜一切》	e <i>At Any Price</i> con Zac Efron da poco presente a Cannes.
00:06:19,240 --> 00:06:22,780	
虽然网罗了不少好莱坞新秀	Sebbene entrambi abbiano radunato molti attori emergenti di Hollywood
00:06:22,790 --> 00:06:25,760	
但是无论是影片的选材和投资构成	a prescindere dagli investimenti e dagli attori selezionati
00:06:25,770 --> 00:06:27,260	
都很难让人将这个两部影片	resta problematico
00:06:27,270 --> 00:06:30,460	
归入传统的好莱坞体系之中	classificare le due opere nel sistema Hollywoodiano.
00:06:30,470 --> 00:06:32,760	
显然 变革之后的威尼斯	Ovviamente la Venezia post riforma
00:06:32,770 --> 00:06:36,460	
不再向好莱坞大片厂示好	non è più interessata ad attirare la grande fabbrica di film di Hollywood
00:06:36,470 --> 00:06:39,710	
也不再追求全明星阵容的红毯效应	e nemmeno a presentare un red carpet con grandi star.
00:06:41,240 --> 00:06:46,240	
作为老牌的欧洲三大电影节之一 威尼斯电影节选片	La tendenza del Festival di Venezia uno dei tre festival più antichi d'Europa
00:06:46,250 --> 00:06:48,240	
向欧洲片源倾斜的趋势	a selezionare film europei
00:06:48,250 --> 00:06:50,640	
在今年似乎不太明显	quest'anno non era troppo evidente.
00:06:50,650 --> 00:06:53,340	
虽然片单有不少来自欧洲 中坚力量导演的作品	Molti film erano di registi europei
00:06:53,350 --> 00:06:56,210	
但是其中最大牌的 还是要数意大利本土导演	ma tra questi, il più importante è stato <i>Bella addormentata</i>
00:06:56,220 --> 00:06:58,510	
马克·贝罗奇奥所带来的《沉睡的美人》	del regista italiano Marco Bellocchio.
00:06:58,520 --> 00:07:01,500	
无论是从大师的资质 还是从影片的质量来讲	Che si consideri il talento del maestro o la qualità del film

	00:07:01,510 --> 00:07:04,770	
	影片原本最有可能帮助意大利 在奖项上有所斩获	questa era l'opera con più possibilità di portare l'Italia alla vittoria.
	00:07:04,780 --> 00:07:06,570	
	影片《沉睡的美人》	Il film <i>Bella addormentata</i>
	00:07:06,580 --> 00:07:09,550	
	网罗了伊莎贝尔·于佩尔 玛雅·萨珊等知名演员	ha riunito Isabelle Huppert Maya Sansa e altri attori famosi
	00:07:09,560 --> 00:07:12,740	
	取材自曾经在意大利	e ha selezionato materiale sulla vicenda dell'eutanasia di Eluana
解说	00:07:12,750 --> 00:07:15,810	
	引起轩然大波和激烈讨论的	episodio che ha fortemente scosso l'opinione pubblica italiana
	00:07:15,820 --> 00:07:17,810	
	“艾伦那安乐死”事件	creando accese polemiche.
	00:07:17,820 --> 00:07:20,480	
	道德的争议和情感的力量	Il conflitto sulla moralità e la forza dei sentimenti
	00:07:20,490 --> 00:07:23,020	
	以及导演对于全片的稳定把握	insieme alla salda presa del regista sul film
	00:07:23,030 --> 00:07:26,420	
	让本片在媒体试映之后口碑甚好	è stato lodato dal pubblico dopo l'anteprima per la stampa.
	00:07:27,530 --> 00:07:29,880	
	就地域偏向而言	Parlando di preferenze geografiche
	00:07:29,890 --> 00:07:31,480	
	今年的威尼斯似乎把关注的重点	Venezia, quest'anno
	00:07:31,490 --> 00:07:34,370	
	放在了亚洲影片上	pare aver posto maggiore attenzione sul cinema asiatico.
	00:07:34,380 --> 00:07:36,720	
	来自日本的北野武	Il giapponese Takeshi Kitano
	00:07:36,730 --> 00:07:39,320	
	韩国的金基德 以及菲律宾的曼多萨	il coreano Kim Ki-duk e il filippino Mendoza
	00:07:39,330 --> 00:07:41,810	
	都是威尼斯的熟面孔	sono tutti personaggi noti a Venezia.
00:07:41,820 --> 00:07:45,160		
《极恶非道2》作为北野武导演 两年前《极恶非道》的续集作品	<i>Outrage beyond</i> , seguito di <i>Outrage</i> entrambi di Kitano	
00:07:45,170 --> 00:07:47,610		



	依旧着眼于日本黑帮之间的明争暗斗	è sempre incentrato sulle rivalità della Yakuza
	00:07:47,620 --> 00:07:49,780	
	而北野武更是在其中担当主演	e Kitano stesso recita nel film.
标题	00:07:54,00 --> 00:08:03,00	
	北野武导演	Takeshi Kitano regista
导演 日语	00:07:49,790 --> 00:07:52,780	
	我想做自己的电影 因为我讨厌导演的时候	Voglio fare i miei film perché quando odio dirigere
	00:07:52,790 --> 00:07:55,030	
	有演员不听话	ci sono attori che non ascoltano.
	00:07:55,040 --> 00:07:58,030	
	这样我自己演就不会出现这种问题	Ma se io recito non ci sono problemi simili.
	00:07:58,040 --> 00:08:00,380	
	另外我不觉得自己是一个演员	Non mi ritengo un attore
	00:08:00,390 --> 00:08:02,990	
	我觉得我最喜欢的 不是表演而是剪辑	non mi piace recitare quanto fare il montaggio.
	00:08:03,000 --> 00:08:05,340	
	但是我觉得当剪辑的好处就是	Un vantaggio di questo lavoro
	00:08:05,340 --> 00:08:08,540	
	你可以剪掉自己表演不好的画面	è che puoi tagliare le parti in cui hai recitato male.
解说	00:08:09,960 --> 00:08:12,260	
	相比早已扬名国际的北野武	In confronto al famoso Kitano
	00:08:12,270 --> 00:08:15,910	
	菲律宾导演布里兰特·萨多满 似乎名气不及前者	il regista filippino Brillante Mendoza sembra godere di minor fama.
	00:08:15,920 --> 00:08:17,610	
	然而在今年年初的时候	A inizio anno, però
	00:08:17,620 --> 00:08:20,860	
	他凭借作品《猎物》 入围了柏林电影节的主竞赛单元。	è entrato in concorso alla Berlinale con il film <i>Captive</i>
	00:08:20,870 --> 00:08:22,460	
	半年之后又带来了自己的新作	e dopo solo sei mesi
	00:08:22,470 --> 00:08:25,760	
	《你的子宫》进军威尼斯	è partito all'attacco di Venezia con il nuovo film <i>Sinapupunan</i> .
00:08:25,770 --> 00:08:29,660		

	一年之内两次入围欧洲三大电影节	La partecipazione in un anno a due dei maggiori festival europei
	00:08:29,670 --> 00:08:33,060	
	无疑让大家见证了这位东南亚导演的成长	testimonia l'enorme crescita di questo regista del Sudest asiatico.
	00:08:33,070 --> 00:08:36,180	
	也看见了东南亚电影对于整个亚洲电影格局	Inoltre, prova l'influenza che il cinema del Sudest asiatico
	00:08:36,190 --> 00:08:39,080	
	以及世界电影格局所带来的影响	esercita sull'Asia e sul mondo.
	00:08:39,750 --> 00:08:42,460	
	而最受影评人关注的金基德	Il più acclamato Kim Ki-duk, invece
	00:08:42,470 --> 00:08:45,310	
	侧带来了新作《圣殇》作为金基德导演的第 18 部作品	ha mantenuto il suo stile inconfondibile
	00:08:45,320 --> 00:08:48,920	
	可谓是延续了他一贯的个人风格	anche in <i>Pietà</i> l'ultimo dei suoi diciotto lavori.
	00:08:48,930 --> 00:08:51,710	
	影片讲述了边缘人的故事	Il film narra la storia di un emarginato
	00:08:51,720 --> 00:08:55,640	
	凸显了在面对金钱 爱 死亡时人们的各种抉择	soffermandosi sulle grandi decisioni legate a denaro, amore e morte.
	00:08:55,650 --> 00:08:59,420	
	影片纯粹的影响风格简单而具有穿透力的人物对白	Lo stile puro e potente e i dialoghi semplici ma profondi
	00:08:59,430 --> 00:09:03,100	
	不仅让影迷们期待就连金基德自己也是如此	creano un'aspettativa sia nei fan sia nel regista stesso.
	00:09:10,00 --> 00:09:16,000	
标题	金基德 导演	Kim Ki-duk regista
	00:09:04,000 --> 00:09:05,700	
导演 韩语	我没有什么特别喜欢的类型电影	Non ho un genere favorito di film
	00:09:05,710 --> 00:09:08,400	
	包括《春夏秋冬》	mi piacciono tutti spaziando da <i>Pietà</i>
	00:09:08,410 --> 00:09:12,000	
	还有这部《圣殇》	a <i>Spring, Summer, Autumn, Winter...and Spring</i>
	00:09:12,010 --> 00:09:14,700	

	都是我喜欢的类型 没有任何的偏好	non ce n'è uno che preferisco.
	00:09:14,710 --> 00:09:18,310	
	而且我一直都对自己的作品 很有期待。	Inoltre, sono sempre impaziente di vedere i miei lavori.
	00:09:20,520 --> 00:09:23,120	
解说	主竞赛单元“缩水”的 第 69 届威尼斯电影节	La “riduzione” di Venezia 69
	00:09:23,130 --> 00:09:25,620	
	被指责乏善可陈 星光暗淡	è stata criticata come oscuramento delle star
	00:09:25,630 --> 00:09:28,620	
	但却仍然是话题最多的一年	ma il Festival è stato comunque il più discusso dell'anno.
	00:09:28,630 --> 00:09:30,820	
	阿贝托·巴贝拉能否在这一年中	La possibile riuscita di Barbera
	00:09:30,830 --> 00:09:33,520	
	经历一个转型 带领威尼斯走出困境	nel trasformare la difficile situazione di Venezia
	00:09:33,530 --> 00:09:36,920	
	同样是受到了 其他电影节主席的关注	è stata motivo di uguale interesse per i presidenti degli altri festival.
	00:09:36,930 --> 00:09:39,520	
	柏林电影节迪特·克斯利特 在会期中前来观望	Si sono visti Dieter Kosslick, della Berlinale
	00:09:39,530 --> 00:09:43,020	
	而前任主席马克·穆勒 也是低调前来	e anche l'ex direttore Marco Müller che ha tenuto un basso profilo.
	00:09:43,030 --> 00:09:45,520	
	目前身为罗马电影节主席的他	Müller, ora direttore del Festival di Roma
	00:09:45,530 --> 00:09:48,980	
	被指带走了威尼斯电影节	si è portato via molti esperti del comitato organizzativo di Venezia
	00:09:48,990 --> 00:09:51,580	
组委会的诸多得力干将 将利用罗马的地缘优势	e, sfruttando i vantaggi della location di Roma	
00:09:51,590 --> 00:09:53,580		
与威尼斯账面竞争	competerà con Venezia.	
	00:09:57,00 --> 00:10:05,000	
标题		

	意大利电影人 卡罗·金提尔	Cineasta italiano
电影人 英语	00:09:53,590 --> 00:09:56,080	
	威尼斯就是威尼斯	Venezia è Venezia.
	00:09:56,090 --> 00:09:58,800	
	就算是戛纳或者柏林 都有很多地方跟威尼斯不一样	Cannes e Berlino sono molto diversi.
	00:09:58,810 --> 00:10:01,650	
	它是全世界众多电影节中非常独特	Il Festival di Venezia è unico al mondo.
	00:10:01,660 --> 00:10:04,500	
	也许今年有了马克·穆勒	Forse quest'anno, con Marco Müller
	00:10:04,510 --> 00:10:08,240	
	罗马电影节会有一些改善 比去年好吧	il Festival di Roma potrà migliorare rispetto agli anni scorsi.
	00:10:08,250 --> 00:10:10,890	
	但是威尼斯就是威尼斯	Ma Venezia è sempre Venezia
	00:10:10,900 --> 00:10:12,390	
	对于我而言	e per me
	00:10:12,400 --> 00:10:15,090	
这里就是世界上最好的电影节	è il miglior film festival al mondo.	
解说	00:10:16,370 --> 00:10:18,370	
	年少的罗马电影节 也许有了马克·穆勒的加盟	Forse, con l'aiuto di Marco Müller
	00:10:18,380 --> 00:10:21,530	
	会有一些新的变化	il giovane Festival di Roma potrà apportare nuovi cambiamenti
	00:10:21,540 --> 00:10:23,880	
	但是真正对威尼斯构成威胁的	ma la vera minaccia per Venezia
	00:10:23,890 --> 00:10:26,660	
	仍然是处于同一时期的 多伦多电影节	rimane sempre il Festival del cinema di Toronto
	00:10:26,670 --> 00:10:28,790	
	相比威尼斯而言	che si svolge in contemporanea.
	00:10:28,800 --> 00:10:31,770	
	多伦多电影节显得更为开放 与市场的接近度也更高	Toronto, rispetto a Venezia è più aperto e vicino al mercato.
	00:10:31,780 --> 00:10:33,900	
	又因为地缘因素	Inoltre, grazie a fattori geografici
	00:10:33,910 --> 00:10:37,000	
自然是吸引了更多的北美片方	attrae un maggior numero di film nord americani.	

	00:10:37,010 --> 00:10:40,650	
	不过威尼斯 仍然有一批忠实的拥护者	Tuttavia, Venezia ha sempre un buon numero di fedeli sostenitori.
	00:10:45,00 --> 00:10:54,000	
标题	参展商 迈克尔·凯莱斯	Operatore professionale
	00:10:41,900 --> 00:10:44,100	
参展商 英语	威尼斯先开始	Prima inizia Venezia
	00:10:44,110 --> 00:10:47,150	
	多伦多是第二周才开始的	mentre Toronto apre solo la seconda settimana.
	00:10:47,160 --> 00:10:50,000	
	而且它们真的是 完全不一样的电影节	Sono due tipi di festival davvero diversi.
	00:10:50,010 --> 00:10:52,500	
	多伦多有太多太多的电影	Toronto tende ad avere tanti film
	00:10:52,510 --> 00:10:55,000	
	当中有一些质量并不佳	di cui molti di bassa qualità
	00:10:55,010 --> 00:10:58,500	
	而且它们把目标放在	e attira talenti di prim'ordine
	00:10:58,510 --> 00:11:02,500	
	美国大型电影公司的 A 级明星上	dei Film Studios americani
	00:11:02,510 --> 00:11:05,800	
	那些仅仅是想去做宣传的电影	che vogliono pubblicizzare i loro lavori
	00:11:05,810 --> 00:11:09,000	
	他们来一下 说两句话 然后就走了	e quindi, dicono due parole e se ne vanno.
	00:11:09,300 --> 00:11:12,190	
	我想说的是 威尼斯目前还是遥遥领先的	Direi che Venezia sta facendo la cosa giusta
	00:11:12,100 --> 00:11:15,200	
它做的事正确的 并不能说两者之间有竞争	non si può dire che sia in competizione con Toronto	
00:11:15,200 --> 00:11:17,470		
我觉得威尼斯现在所做的是很正确的	ma credo sia nel giusto.	
	00:11:18,800 --> 00:11:23,020	
解说	2012 年的威尼斯电影节 重新创建了自己的电影节市场	Il 69. Festival di Venezia ha lanciato il nuovissimo Mercato del Film
	00:11:23,030 --> 00:11:26,520	
	然而由于意大利经济的持续低迷	ma a causa della depressione economica italiana

	00:11:26,530 --> 00:11:31,000	
	以及处于同一时间段的 多伦多电影节市场所带来的冲击	e dell'attacco del contemporaneo mercato del cinema di Toronto
	00:11:31,010 --> 00:11:35,350	
	今年的威尼斯电影节市场 从规模到影响力还都处于一个新生阶段	il neonato Mercato del Film ha ancora influenza limitata.
	00:11:37,00 --> 00:11:42,000	
标题	意大利电影人 卡罗·金提尔	Cineasta italiano
	00:11:36,140 --> 00:11:39,980	
电影人 英语	电视市场 我没看见	Non ho visto un Mercato ma ho visto qualcosa di simile.
		00:11:39,990 --> 00:11:41,730
	我看见了一个类似市场的玩意儿	È un buon inizio
		00:11:41,740 --> 00:11:44,480
	但是他们还有太多 需要改进的地方了	ma vanno fatti ancora molti miglioramenti.
	00:11:45,000 --> 00:11:47,300	
解说	威尼斯电影节市场创立的初衷	Il Mercato del Film di Venezia
		00:11:47,310 --> 00:11:51,100
	就是为电影制作人创造交流机会	intende creare occasioni di scambio per i produttori cinematografici
		00:11:51,110 --> 00:11:54,340
	让来到威尼斯的影片 可以获得融资拍摄的机会	e possibilità di finanziamenti per i film presenti al Festival
		00:11:54,350 --> 00:11:58,040
	同时也为影片带来销售和发行的机会	e allo stesso tempo, creare opportunità per pubblicizzare le opere.
		00:11:58,050 --> 00:12:00,840
	然而这一切的效果 也许还需要用时间来证明	Tuttavia, ci vorrà ancora tempo per vederne i risultati.
	00:12:04,00 --> 00:12:13,000	
标题	参展商 迈克尔·凯莱斯	Operatore professionale
	00:12:01,640 --> 00:12:03,440	
参展商 英语	我觉得这里是非常重要的	Penso sia fondamentale
		00:12:03,450 --> 00:12:06,210
	因为我们需要这个关系网	perché abbiamo bisogno di una rete di comunicazione
		00:12:06,220 --> 00:12:10,010

	在这里和不同的制片人 合拍片制片人 投资方 买片方	con i produttori, coproduttori finanziatori e compratori
	00:12:10,020 --> 00:12:13,510	
	谈很多的事情 谈成项目 不仅是电影和电影之间	per discutere e concludere accordi non solo tra film
	00:12:13,520 --> 00:12:17,010	
	我们还需要一个国际化的合作	ma anche cooperando internazionalmente.
	00:12:17,020 --> 00:12:19,690	
	这里有一个非常重要的亚洲参展商	Qui c'è anche una forte presenza asiatica.
	00:12:19,700 --> 00:12:22,990	
	当然还需要很多年才能完善	Penso ci sia ancora bisogno di qualche anno per perfezionarlo
	00:12:23,000 --> 00:12:25,580	
	我觉得这里是非常有必须的	ma questo Mercato è molto importante
	00:12:25,590 --> 00:12:28,050	
	有一些多伦多没有的	e ha elementi che Toronto non ha.
	00:12:29,120 --> 00:12:30,320	
解说	无论如何	In ogni caso
	00:12:30,330 --> 00:12:33,420	
	威尼斯的海水依旧流淌着电影的血脉	l'acqua di Venezia scorrere ancora nelle vene dei film
	00:12:33,430 --> 00:12:36,720	
	天空依然飘荡着对于电影炙热的爱 在一片闪烁的镁光灯中	e l'aria è pervasa dalla passione ardente per il cinema.
	00:12:36,730 --> 00:12:39,810	
	迈克尔·曼带领的评委会成员	Nel bagliore dei flash Michael Mann, presidente di giuria
	00:12:39,820 --> 00:12:42,780	
	颁出了最终大奖	ha annunciato il vincitore dell'ultimo grande premio.
	00:12:46,00 --> 00:12:52,000	
标题	迈克尔·曼带评委会成员	Michael Mann Presidente di giuria
	00:12:44,870 --> 00:12:47,540	
委会 成员 英语	每个评委会的成员 都有各自的意见	Ogni giurato ha la propria opinione
	00:12:47,550 --> 00:12:50,640	
	当然你来这就是来表达自己的观点的	infatti, siamo qui per esprimere il nostro parere.
	00:12:50,650 --> 00:12:53,240	

	但是我们对各自的看法都很尊重	Però, rispettiamo molto le idee altrui.
	00:12:56,220 --> 00:12:58,720	
解说	来自以色列的女演员哈达斯·雅容	L'attrice israeliana Hadas Yaron
	00:12:58,730 --> 00:13:01,990	
	凭借在影片《填补空白》中挣扎和纠结的表演	ha ricevuto la Coppa Volpi all'unanimità dalla giuria
	00:13:02,000 --> 00:13:06,200	
	获得了评委会的一致首肯 摘得影后桂冠	per la performance di solidarietà e lotta nel film <i>La sposa promessa</i> .
	00:13:14,00 --> 00:13:22,000	
标题	哈达斯·雅容 演员	Hadas Yaron attrice
	00:13:09,890 --> 00:13:12,690	
演员 英语	我给导演打电话	Ho parlato con Rama (regista)
	00:13:12,700 --> 00:13:16,190	
	我们都很兴奋也很惊讶	e siamo entrambe emozionare e sorprese.
	00:13:16,200 --> 00:13:19,890	
	得奖让我们很开心	Ovviamente siamo molto felici.
	00:13:19,900 --> 00:13:22,390	
	导演说恭喜你啦	Rama si è congratulata.
	00:13:22,400 --> 00:13:25,900	
	他真的是太棒了	È stata davvero fantastica.
	00:13:25,910 --> 00:13:28,770	
	我都不知道该讲什么了	Sono quasi senza parole
	00:13:28,780 --> 00:13:32,070	
	但是我非常感激	ma sono molto onorata.
	00:13:34,030 --> 00:13:37,320	
解说	最佳男演员大奖爆出了双黄蛋	La Coppa Volpi al miglior attore è andata, a sorpresa
	00:13:37,330 --> 00:13:40,980	
	《大师》中的两位主演 菲利普·霍夫曼和杰昆·菲尼克斯	ai due attori di <i>The Master</i> Philip Hoffman e Joaquin Phoenix
	00:13:40,990 --> 00:13:44,240	
	凭借在影片《大师》中不分伯仲的表演对决	entrambi in corsa per il titolo di re dello scremo
	00:13:44,250 --> 00:13:46,680	
双双问鼎影帝	ma giudicati alla pari.	



	00:13:50,00 --> 00:13:58,000	
标题	菲利普·霍夫曼 演员	Philip Hoffman attore
	00:13:46,690 --> 00:13:49,680	
演员 英语	我们三个都很开心能得奖	Tutti e tre siamo molto entusiasti
	00:13:49,690 --> 00:13:53,180	
	我们觉得这样给我们奖项	e pensiamo che dare il premio così
	00:13:53,190 --> 00:13:56,500	
	非常的公正和聪明	sia stato giusto e astuto.
	00:13:57,000 --> 00:13:59,810	
	我们两个演员和导演三人	Noi due e il regista
	00:13:59,820 --> 00:14:03,590	
	在拍摄的时候捆绑得非常的紧密	ci siamo avvicinati molto durante le riprese
	00:14:03,600 --> 00:14:08,08	
我们希望呈现出一致的东西	e in tutto il processo speriamo che emerga la stessa cosa.	
	00:14:09,930 --> 00:14:12,930	
解说	金狮奖最佳影片奖众望所归地	Il Leone d'oro per il miglior film con gran favore del pubblico
	00:14:12,940 --> 00:14:15,930	
	颁给了韩国影片《圣殇》 而这也是韩国电影界	è stato vinto da <i>Pietà</i> primo film coreano
	00:14:15,940 --> 00:14:19,620	
	第一次在三大欧洲电影节上 稳定最高奖项	ad aver trionfato in uno dei tre maggiori festival europei.
	00:14:25,00 --> 00:14:30,000	
标题	金基德 导演	Kim Ki-duk regista
	00:14:19,800 --> 00:14:22,040	
导演 韩语	我真的很开心	Sono davvero felice
	00:14:22,040 --> 00:14:25,640	
	我相信这对韩国电影业 也是一个新的起点	e credo che questo sia un nuovo inizio per il cinema coreano.
	00:14:25,650 --> 00:14:30,140	
	有了这个奖杯我希望未来韩国电影业 能够发展得更好	Spero che questa vittoria aiuti il cinema del mio paese a crescere.
	00:14:32,590 --> 00:14:36,040	
解说		

阿尔贝托·巴贝拉说 电影节需要回归到电影本身	Secondo Alberto Barbera i festival devono tornare ai film stessi
00:14:36,050 --> 00:14:40,040	
而威尼斯电影节还是以自己的坚持 彰显了自身的品味	e il Festival di Venezia, con la sua insistenza, ha mostrato il suo gusto.
00:14:40,050 --> 00:14:43,410	
改动也好，慌乱也好 转型的成功与否	Solo il tempo potrà dirci se la trasformazione avrà successo
00:14:43,420 --> 00:14:46,410	
也许真的只有让时间来给出答案	che sia attraverso un cambiamento calmo o disordinato.
00:14:46,420 --> 00:14:49,360	
丽都的小舟不会靠岸	La barchetta del Lido non può tornare a riva
00:14:49,370 --> 00:14:52,260	
只能继续扬帆	può solo continuare a navigare.

## Commento Traduttologico

### Tipologia testuale

La seconda parte dell'elaborato si concentra su due approfondimenti riguardanti la 69. Mostra d'Arte Cinematografica organizzata dalla Biennale di Venezia, entrambi andati in onda su emittenti televisive cinesi lo scorso autunno. Il primo video analizzato è tratto dalla puntata del primo settembre 2012 di *Yule xing tiadi* 《娱乐星天地》 (*Universo dello spettacolo*), programma televisivo del canale *Dongfang weishi* 东方卫视 (Dragon TV).<sup>58</sup> Il secondo approfondimento è tratto dalla puntata del 2 novembre 2012 del programma *Shijie dianying zhi lu* 《世界电影之旅》 (World Film Report) in onda sulla rete nazionale CCTV 6.<sup>59</sup> Le due trasmissioni si concentrano sul mondo dello spettacolo e sulle notizie relative al settore cinematografico presentando film, attori ed eventi cinematografici di rilievo al pubblico cinese.

Entrambe le puntate analizzate sono incentrate sulla 69. Mostra d'Arte Cinematografica tenutasi al Lido di Venezia tra il 29 agosto e l'8 settembre 2012, tuttavia gli avvenimenti e le novità legati all'evento sono presentati in modo diametralmente opposto nei due video in questione. Se il primo si concentra sul cast del film cinese *Tai chi 0* e sul successo che l'opera ha riscosso al festival nonostante l'inserimento nella selezione ufficiale *Fuori concorso*, il secondo fa una panoramica generale sull'evento, sottolineandone vari aspetti negativi, o percepiti come tali, che hanno suscitato polemiche e attirato critiche fin dal giorno dell'inaugurazione dell'evento.

Per quando riguarda l'individuazione della tipologia testuale dei due servizi, si rimanda il lettore all'omonima sezione del commento riguardante il video sul Festival Internazionale del Cinema di Pechino. Entrambi gli approfondimenti, infatti, possono essere classificati all'interno della macroarea educativa, con una forte tendenza verso l'area informativa soprattutto per quanto riguarda il primo dei due video, dove il collegamento con gli inviati a Venezia avvicina il servizio al genere del telegiornale. Risulta quindi necessaria una breve elencazione delle principali differenze riscontrate tra i due approfondimenti.

In *Universo dello spettacolo*, i presentatori in studio introducono l'audience all'argomento trattato e lanciano il breve documentario che include le interviste agli attori alternate a spezzoni di immagini accompagnate dalla voce dell'istanza narrante. La parte conclusiva del servizio è un

---

<sup>58</sup> <http://www.dragontv.cn/videos/yulexingtiandi/8bbf6207072e8ac094a3f4f06a96815e.html>, 25/01/2013;  
<http://www.dragontv.cn/videos/yulexingtiandi/eaf50f9574ada91b6da2d97a79dbf458.html>, 25/01/2013.

<sup>59</sup> <http://tv.cntv.cn/epg/cctv10>, 25/01/2013

collegamento diretto con gli inviati del programma a Venezia, che hanno assistito alla sfilata del cast di *Tai chi O* sul red carpet intervistandone alcuni componenti e comparando a loro volta nell'inquadratura durante le interviste. La prima visione mondiale del film ha avuto luogo il 31 agosto 2012 poco dopo la mezzanotte, ma il programma è stato mandato in onda sull'emittente cinese non prima delle 17 e 30 (ora di Pechino) dell'1 settembre 2012. Il collegamento con Venezia non poteva quindi essere in diretta. Ciò ha creato inizialmente alcune incongruenze legate all'alternanza di spezzoni delle interviste in questione con parti di video presentate dalla voce narrante extradiegetica. Durante il collegamento a Venezia, infatti, attori e reporter stanno aspettando di entrare in sala per la visione del film, non si parla ancora del successo ottenuto dalla pellicola e ci si rivolge alla proiezione di *Tai chi O* come evento ancora da realizzarsi. Al contrario, la voce dell'istanza narrante è stata inserita in fase di montaggio e quindi a proiezione avvenuta; sono perciò usati riferimenti temporali differenti e ci si rivolge alla proiezione come avvenimento già compiuto. Di conseguenza è fondamentale la concomitanza di fattori audio e video che aiutano lo spettatore a cogliere il mutamento di sistemi di riferimento spazio temporali che avvengono nell'alternarsi di queste due parti di video.

Un'ultima precisazione è legata all'assenza di sottotitoli intralinguistici cinesi sia durante l'intervento dei presentatori in studio, sia durante la parte di servizio esposta dalla voce del narratore fuori campo. Fanno invece eccezione le interviste ai protagonisti di *Tai chi O* durante l'approfondimento e quelle effettuate dalla reporter durante la sfilata sul red carpet, poiché le persone intervistate potrebbero avere difetti di pronuncia che comprometterebbero la comprensione del messaggio e nel secondo caso i rumori di sottofondo non permettono una scorrevole fruizione del sonoro del video.

World Film Report rispecchia le caratteristiche dell'approfondimento educativo, scostandosi dall'intervento diretto di giornalisti inviati alla mostra. Il programma non ha uno studio con dei conduttori che presentano l'argomento che viene invece subito affrontato dalla voce dell'istanza narrante fuori campo. Le interviste sono molto numerose e si rivolgono a vari personaggi di spicco presenti all'evento tra cui: il produttore del film *Tai chi O* Chen Kuo-Fu, il neo direttore artistico della Mostra d'Arte Cinematografica Alberto Barbera, il regista Paul Thomas Anderson, il regista Takeshi Kitano, il regista Kim Ki-duk, l'attrice Hadas Yaron, l'attore Philip Hoffman e altri ancora. L'approfondimento è dotato di sottotitoli intralinguistici per tutta la sua durata, facilitando la fruizione per l'audience che potrà quindi essere molto vasta e variegata.

Il prototesto considerato in sede di traduzione è costituito da un file di testo dove sono stati riportati i sottotitoli intralinguistici cinesi e la trascrizione della traccia audio vocale per le parti di

video prive di sottotitoli, e si sono anche tradotti eventuali titoli a inizio approfondimento e didascalie che introducono i personaggi intervistati.

#### Lettore modello

I due servizi sono andati in onda all'interno di programmi televisivi specializzati sul cinema e si rivolgono quindi a un pubblico cinese interessato al settore cinematografico nazionale che nutra delle curiosità anche verso la scena mondiale. In particolare il canale CCTV 6 è l'emittente televisiva nazionale che tratta solo della settima arte, presentando una vasta scelta di programmi unicamente incentrati su film ed eventi del settore.

L'industria cinematografica cinese sta vivendo un momento di forte crescita e deve rapportarsi alla concorrenza di opere internazionali per riuscire a inserirsi con successo sulla scena mondiale. Il miglior trampolino di lancio per qualunque film è ovviamente rappresentato dai maggiori Festival del Cinema mondiali, e in particolare Venezia ricopre un ruolo di spicco legato alla sua lunga storia e all'enorme fama. Di conseguenza l'interesse dei media cinesi per questo evento è molto elevato, poiché il successo di opere cinesi alla mostra in questione promuove non solo i film in sé, ma l'intero settore cinematografico nazionale cinese, evidenziando l'influenza che la Cina esercita sul resto del mondo non solo in ambito economico ma anche in ambito artistico e culturale. Il pubblico del prototesto è quindi molto vasto e include tutte le persone interessate al cinema in generale e più nello specifico alla ricezione delle pellicole nazionali all'estero attraverso la mostra veneziana.

Il lettore modello individuato per la fruizione dei sottotitoli italiani si discosta notevolmente da quello del prototesto, poiché il puro interesse del pubblico italiano per l'evento veneziano può essere facilmente soddisfatto attraverso i numerosi notiziari e approfondimenti presentati dai media nazionali, senza la necessità di focalizzarsi su quelli cinesi. Il presente lavoro di sottotitolazione si rivolge a coloro che nutrono uno spiccato interesse verso la diffusione delle informazioni riguardo alla 69. Mostra d'Arte Cinematografica in Cina e si concentrano in particolar modo su come i media cinesi presentano l'evento al grande pubblico del loro Paese.

Si nota quindi una riduzione notevole del pubblico ideale tra prototesto e metatesto. Infatti, se il primo si rivolge a una vastissima porzione della popolazione cinese, il secondo include solo gli italiani espressamente interessati alla diffusione delle notizie in Cina tra cui gli organizzatori dell'evento cinematografico di Venezia. L'edizione del festival in questione ha infatti ricevuto molte critiche dai media cinesi per la notevole riduzione del numero di film inseriti nella selezione ufficiale *Venezia 69* che quest'anno non ha incluso pellicole cinesi. La situazione ha reso necessario un intervento in conferenza stampa del neo direttore artistico Alberto Barbera che ha spiegato ai

giornalisti di tutte le nazionalità la natura delle scelte organizzative e strategiche oggetto delle polemiche. Di conseguenza, risulta evidente l'immensa importanza dell'opinione pubblica cinese e l'interesse del comitato organizzativo del festival stesso nell'essere aggiornato riguardo a ciò che la stampa e televisione cinese trasmettono in patria.

L'individuazione di un lettore modello specifico ha influenzato in parte la resa stilistica del metatesto che è stato formulato nel rispetto delle esigenze degli spettatori ipotizzati. Si è tenuto conto della familiarità che l'audience in questione ha con il festival veneziano e con la sua organizzazione. Si sono quindi utilizzati termini più specifici soprattutto per quanto riguarda i nomi delle cariche istituzionali dei personaggi presentati durante i video e i nomi ufficiali delle selezioni e dei premi della mostra, senza aggiungere spiegazioni che sarebbero state invece necessarie per un pubblico meno esperto. Si è invece mantenuta una minore specificità in presenza di concetti e riferimenti a elementi tipici della cultura cinese che, nonostante l'interesse per il cinema, un lettore non sinologo difficilmente avrebbe compreso senza una spiegazione aggiuntiva.

Per esempio, il termine *zhǔxí* 主席 (Presidente) è stato spesso associato nel prototesto alla figura di Alberto Barbera il cui titolo italiano, però, non è quello di "Presidente" bensì di "Direttore artistico". Si è quindi scelto di utilizzare il termine più specifico tenendo in considerazione che una differenza di questo genere, apparentemente minima agli occhi di uno spettatore esterno, potrebbe essere percepita come un errore grossolano da parte di chi sia un profondo conoscitore della mostra e della sua organizzazione.

Al contrario, il termine *wǔxiá piàn* 武侠片 (film di cappa e spada cinese) è largamente diffuso tra i conoscitori del cinema cinese e viene quindi spesso mantenuto nella trascrizione *pinyin*. In questo caso è stato necessario utilizzare la traduzione italiana per permettere al pubblico di comprendere appieno il significato del termine, poiché la sua diffusione è limitata agli appassionati di cinema cinese e quindi sarebbe risultata fuori luogo in questa sede.

### **Enfasi mediatica versus critica spietata**

I due approfondimenti presentano l'evento da due angolazioni diametralmente opposte e ciò è percepibile non solo dagli argomenti trattati ma anche dal lessico utilizzato nel prototesto.

Il primo video si concentra sul film di cappa e spada cinese *Tai chi* che è stato presentato il 31 agosto 2012 al pubblico internazionale di Venezia. L'intero servizio si focalizza sull'innovativa interpretazione del regista Stephen Fung che ha creato un'opera ibrida con l'intenzione di attirare al

cinema un pubblico ancora più vasto che includesse anche i più giovani. La fusione di elementi classici dei film di arti marziali con aspetti dello steampunk<sup>60</sup> ha generato un'opera originale, nella quale alle novità della pellicola si aggiunge un cast composto da grandi star del cinema cinese.

Il servizio presenta Venezia solo come elemento marginale che incornicia il lancio dell'opera in questione focalizzandosi sugli attori e sul successo che il film ha avuto alla mostra. Si nota quindi l'utilizzo di un linguaggio enfatico volto a sottolineare il fascino del film e lo splendore delle stelle del cinema cinese. Gli attori sfilano sul red carpet più famoso del mondo avvolti da una miriade di flash, mostrandosi con eleganza in tutto la loro magnificenza.

Il secondo approfondimento, invece, è una panoramica generale sulla 69. Mostra d'Arte Cinematografica di Venezia e si sofferma sugli aspetti che hanno caratterizzato l'edizione appena passata dell'evento. Il titolo del servizio è già indicativo dello sguardo critico degli autori sulla mostra veneziana, poiché viene subito indicata la difficoltà di fronte a cui potrebbe trovarsi uno dei festival più antichi d'Europa in questa fase di cambiamento: "Venezia si rinnova: ardua sfida o strada in discesa?" Si nota una tendenza a evidenziare gli aspetti negativi del festival fin dalle prime frasi di dove si parla di "apertura in sordina" e "aria di festa assente". Si prosegue con la presentazione del Palazzo del Cinema, i cui lavori sono stati interrotti a causa di infiltrazioni di amianto definendo il tutto come una "cicatrice sull'ambiziosa immagine del festival".

Il video continua presentando i cambiamenti negativi dell'edizione del 2012, tra cui risalta l'assenza di film cinesi dalla selezione ufficiale *Venezia 69*. L'arrivo del nuovo direttore artistico Alberto Barbera sembra aver posto termine alla "moda cinese" che aveva caratterizzato le precedenti edizioni dirette da Marco Müller, noto sinologo oltre che esperto di cinema.

Nonostante la parte successiva del video sia incentrata sulle opere straniere e sugli attori vincitori, si continua a percepire un giudizio negativo generale che pervade l'atmosfera dell'intero servizio. Secondo gli autori del servizio, attori e star di fama mondiale sono sempre meno numerosi, mentre si predilige la presenza di celebrità locali sul red carpet; si sente la pressione della concorrenza di Toronto e anche il nuovo Mercato del Film deve ancora migliorare molto. L'unica eccezione è la parte di servizio dedicata alla pellicola cinese *Tai chi 0* che anche qui viene elogiata per la sua coraggiosa originalità e per la concentrazione di star del cinema cinese.

---

<sup>60</sup> Il termine "steampunk" è stato usato la prima volta da K. W. Jeter in riferimento alla sua opera ed è poi stato adottato per indicare una sottocultura del genere fiction solitamente ambientati in epoca Vittoriana. I lavori di questo genere presentano macchinari portentosi con alimentazione a vapore e descrivono un mondo comunemente definito con le parole: "come sarebbe stato diverso il passato se il futuro fosse accaduto prima".

Si può quindi notare la tendenza opposta dei due servizi televisivi, se il primo esalta con espressioni enfatiche il film cinese presentato all'evento, il secondo critica in modo spietato i vari aspetti della mostra che sono stati fonte di polemiche fin dall'inaugurazione.

### **Macrostrategia**

La macrostrategia adottata in questa sede è analoga a quella riportata nell'omonimo paragrafo del precedente commento sul Festival del Cinema di Pechino a cui si rimanda il lettore per maggiori dettagli. In questa sede si analizzeranno solo gli aspetti in cui il lavoro di sottotitolazione differisce da quello analizzato in precedenza.

In primo luogo bisogna sottolineare l'assenza dei sottotitoli intralinguistici nel primo approfondimento e invece la loro collocazione sulla striscia nera sottostante all'immagine nel secondo. Ciò è particolarmente importante ai fini del lavoro di sottotitolazione effettuato poiché i sottotitoli italiani sono pensati per sostituire quelli cinesi che vengono eliminati dal lavoro finale, permettendo maggiore libertà di gestione spazio temporale delle singole unità di testo. Ci si è quindi basati sulla traccia audio vocale per decidere quando iniziare e quando concludere la visualizzazione dei segmenti testuali italiani, senza essere legati alla sincronizzazione con i sottotitoli cinesi.

Le interviste a registi e attori nel primo servizio presentano i sottotitoli cinesi intralinguistici su una striscia grigia aggiunta graficamente all'immagine. Si è quindi pensato di sovrapporre i sottotitoli italiani a questa parte di immagine già compromessa dagli elementi grafici aggiuntivi, permettendo anche in questo caso la visualizzazione di un lavoro finale privo di sottotitoli cinesi. Nel secondo video tutti i sottotitoli, interviste incluse, sono visualizzati sulla striscia nera sottostante all'immagine, e quindi sostituibili facilmente da quelli italiani.

Per motivi tecnici legati all'impossibilità di salvare i file video in formato compatibile con i programmi multimediali utilizzati per la sottotitolazione, ci si è limitati alla riproduzione dei sottotitoli col programma Aegisub senza alcun supporto audiovisivo annesso, creando un video fittizio (schermo nero) riportante i soli sottotitoli in accordo coi tempi di esposizione inseriti. Poiché la velocità di fruizione dei sottotitoli varia notevolmente in presenza delle immagini e dell'audio del video che tendono a distrarre lo spettatore dall'esercizio di lettura, si è deciso di aprire contemporaneamente i due programmi, quello per la visualizzazione del video e quello per i sottotitoli, sovrapponendone l'interfaccia. Il risultato è stato la visione dei sottotitoli su sfondo nero nella parte inferiore dello schermo del computer e la visualizzazione dell'immagine del video nella parte appena superiore ai sottotitoli, ottenendo in questo modo l'effetto più simile possibile all'effettiva sottotitolazione del file stesso e avendo quindi una visione d'insieme finale.



Si è così notata l'importanza del ritmo della traccia audio vocale che, soprattutto nel primo video, è particolarmente veloce nei tratti presentati dall'istanza narrante extradiegetica, mentre è molto lenta durante le interviste agli attori. Ciò ha influenzato notevolmente la traduzione italiana che è stata soggetta a più rivisitazioni per permettere di sintetizzare in poco spazio i contenuti principali nelle parti più veloci e adattare il testo al ritmo di parlata dei personaggi durante le interviste.

### **Microstrategie**

#### **Fattori lessicali**

Si affrontano qui le principali difficoltà traduttive legate ai termini utilizzati nei due video presi in esame, riportando gli esempi più significativi.

#### **Nomi propri**

Il testo presenta numerosi nomi propri sia di persone sia di film, dove ogni titolo è classificabile come nome poiché riferito unicamente a un'opera specifica. In questa sede si è prestata particolare attenzione alla resa dei nomi della cultura ricevente che sono particolarmente numerosi. Infatti, spesso i nomi propri, soprattutto i titoli dei film, sono adattati alla cultura emittente rendendo necessaria una ricerca del corrispondente italiano ufficiale utilizzato durante la programmazione su fonti ufficiali della mostra.<sup>61</sup>

L'approccio alla resa dei nomi propri è lo stesso già riportato nell'omonima sezione del commento sul Festival del Cinema di Pechino, perciò si analizzeranno ora solo gli esempi che si scostano dalle tecniche traduttive già presentate.

Bisogna specificare che tutti i nomi propri dei protagonisti del film *Tai chi 0* trattato più approfonditamente nel primo dei due video sono stati resi col nome inglese con cui gli attori sono già noti sulla scena mondiale. Si è dovuto ricorrere a una tecnica differente per il famoso *Liáng Jiāhūn* (梁家輝) noto come Tony Leung Ka-Fai. Il suo nome, infatti, risultava troppo lungo per essere incluso interamente nei sottotitoli; si è inserito pertanto l'appellativo completo alla prima occorrenza, mentre si è utilizzato solo Tony Leung le volte successive. Ciò ha permesso di individuare subito l'attore interessato distinguendolo, anche grazie al supporto delle immagini, dal quasi omonimo *Tony Leung Chiu-Wai* solitamente noto solo come *Tony Leung*.

---

<sup>61</sup> La Biennale di Venezia, 69. *Mostra Internazionale d'Arte Cinematografica*, Venezia, Marsilio, 2012.

Particolarmente problematica è stata la resa del nome proprio di due personaggi intervistati in merito al Mercato del Film lanciato quest'anno all'interno dell'evento cinematografico. I due personaggi sono introdotti da una didascalia che riporta il nome traslitterato in cinese, ma non vengono presentati i nomi originali, italiano del primo e inglese del secondo. Non essendo personalità famose a livello internazionale non è stato possibile risalire con certezza ai nomi originale, poiché l'unica informazione aggiuntiva offerta dalle didascalie riguardante la loro occupazione non è stata sufficiente per individuarli sulle fonti disponibili. Si è perciò deciso di non riportare il loro nome proprio bensì un generico appellativo che ne indica il ruolo all'interno della mostra:

意大利电影人 卡罗·金提尔 *Yìdàlì diànyǐng rén Kǎluó Jīntí'ěr*      Cineasta italiano;

参展商 迈克尔·凯莱斯 *Cānzhǎn shāng Mài kè'ěr Kǎiláisī*      Operatore professionale.

Infatti, anche se il nome proprio è in parte deducibile dalla traslitterazione cinese (Carlo e Michael) non si può dire lo stesso per i cognomi. Si è quindi preferito non rischiare di riportare nomi propri errati e ci si è limitati a riportare la loro occupazione.

### **Lessico tecnico e materiale lessicale straniero**

Nei due servizi è quasi del tutto assente un lessico tecnico, fatta eccezione per qualche riferimento isolato a elementi specifici del settore che spesso derivano dall'inglese.

Il primo approfondimento presenta le espressioni equivalenti *diào wēi yà* 吊威亚 e *diào gāngsī* 吊钢丝 entrambe riferite alla tecnica tipica dell'industria cinematografica di Hong Kong utilizzata per le riprese dei film di arti marziali. Gli attori vengono legati con un imbrago a dei cavi metallici ed eseguono evoluzioni aeree che costituiscono le scene di combattimenti acrobatici centrali in tutte le pellicole di cappa e spada cinese. Il termine, appunto, è stato utilizzato per la prima volta a Hong Kong e poi importato nel continente: *wēi yà* 威亚 è la traslitterazione di *wire* (cavo) a cui poi è stata affiancata la traduzione semantica cinese del termine cioè *gāngsī* 钢丝. Non è stato trovato un corrispettivo univoco del vocabolo in questione, perciò si è esplicitato il significato dello stesso adattandolo al metatesto e considerando lo spazio a disposizione nei singoli sottotitoli.

吊钢丝 è stato reso con “cavi sospesi” mentre 吊威亚 è stato tradotto la prima volta con “cavi e imbraghi”, mentre la seconda con la perifrasi “essere legata” che trasmette il senso di sicurezza percepito dall’attrice nell’utilizzare tale attrezzatura evitando ripetizioni nel metatesto.

Il secondo video presenta un termine tecnico relativo alla costruzione del Palazzo del Cinema di Venezia. Vengono infatti spiegate le motivazioni che hanno portato all’arresto dei lavori già avviati da tempo. Si tratta di *shímían yǒudú wùzhì* 石棉有毒物质 cioè amianto che è penetrato nelle fondazioni danneggiando i lavori e compromettendone il completamento.

Nella parte successiva dello stesso approfondimento, quando si parla delle novità inserite da Stephen Fung nella sua opera *Tai chi 0*, viene introdotta un’altra parola relativa a un preciso filone letterario:

蒸汽机械朋克 *Zhēngqì jīxiè péngkè* .

Questa è la forma estesa del termine *Zhēngqì péngkè* 蒸汽朋克 cioè lo “steampunk” ovvero una sottocultura ibrida del punk unito allo “steam” (vapore) appartenente al genere della fantascienza. Le opere appartenenti a questo filone sono spesso ambientate nell’Inghilterra del XIX secolo o nel “Far West” Americano in luoghi popolati da incredibili macchinari a vapore.<sup>62</sup>

### **Materiale linguistico autoctono**

I due servizi presentano molte espressioni idiomatiche tra cui alcuni neologismi e numerosi *chengyu*. Di seguito si sono scelti i casi più significativi per spiegare la strategia traduttiva utilizzata.

Il primo approfondimento utilizza tre volte l’espressione a quattro caratteri *zhòngxīngpěngyuè* 众星捧月 che presenta l’immagine della luna circondata da innumerevoli stelle. L’espressione è utilizzata in riferimento a una persona che viene trattata con particolare riguardo da tutti quelli che la circondano. Nel prototesto analizzato l’attrice protagonista del film è l’unica interprete femminile ed è circondata da figure maschili, ricevendo quindi un trattamento particolare sia nella finzione filmica sia durante le riprese nella vita reale.

Il *chengyu* è utilizzato tre volte in modo differente, di conseguenza la resa italiana è stata adattata al contesto e si è scelta di volta in volta la forma più appropriata per esprimerne il significato. Nel primo caso essa compare come determinante nominale di *dàiyù* 待遇 (trattamento), si parla infatti dell’attrice che “ha ricevuto un trattamento di grande riguardo”. La seconda

---

<sup>62</sup> <http://www.fantasymagazine.it/approfondimenti/13298/steampunk-ovvero-come-sarebbe-stato-diverso-il/>, 25/01/2013;  
[http://steampunkworldsfair.com/?page\\_id=5320](http://steampunkworldsfair.com/?page_id=5320), 25/01/2013;  
<http://www.steampunkitalia.com/>, 25/01/2013.

occorrenza è svincolata da altri elementi testuali, e viene utilizzata dalla stessa Angelababy durante l'intervista per sottolineare come la figura da lei interpretata nel film sia il fulcro attorno a cui ruotano gli altri personaggi della storia. Si è quindi adottata la traduzione “Ruotano tutti intorno a lei!” seguita dalla spiegazione del legame che unisce la “lei” del film agli altri personaggi del racconto. La terza volta, il *chengyu* è utilizzato per descrivere Angelababy durante la sfilata sul red carpet prima della proiezione del film. In questo caso si è voluto sottolineare come l'attrice abbia attirato l'attenzione del pubblico e dei media e si sia “subito posta al centro dell'attenzione” con il suo fantastico abito dorato.

Si nota la costante presenza di riferimenti allo splendore delle star presenti sul red carpet, concetto sottolineato ripetutamente anche in frasi attigue. Alcune delle espressioni incontrate nel prototesto sono *xīngguāng yìyì* 星光熠熠 e *xīngguāng shǎnyào* 星光闪耀 entrambe legate al metaforico bagliore delle stelle e volte a indicare la concentrazione di star del cinema nel cast del film in questione. Analizzando il secondo approfondimento compaiono *yǎnqián yī liàng* 眼前一亮 e *xīngguāng càn làn* 星光灿烂 entrambi riferimenti allo splendore delle star del film *Tai chi 0* che fanno allusione a come quel raduno di celebrità abbia abbagliato il pubblico con la sua eleganza. Tuttavia, quando la voce narrante si focalizza sull'andamento generico del festival di quest'anno, vengono utilizzate espressioni opposte a quelle riportate sopra come *fáshàn kěchén* 乏善可陈 (assenza di aspetti positivi) e *xīngguāng àn dàn* 星光暗淡 “oscuramento delle star”, ma data la brevità del tempo di esposizione disponibile e la concentrazione delle due espressioni in un unico sottotitolo, si è presentata solo la traduzione del secondo elemento nel metatesto, eliminando la prima.

Un'espressione che è stata incontrata nella descrizione dell'innovativa opera creativa di Stephen Fung è *wúchù bù tòulòu chū yī ge xīn zì* 无处不透露出一个新字 che si riferisce all'assoluta novità del film in questione. Ci si trova in presenza di una doppia negazione dove 无处 (in nessun luogo) e 不 (non) si annullano a vicenda a indicare un lavoro che in ogni suo aspetto è molto innovativo, compreso il cast che per la prima volta riunisce gli attori presentati in questo lavoro.

Un altro termine particolarmente significativo all'interno del prototesto è *hóng* 红 che si riferisce al colore rosso ma può essere usato per indicare un personaggio famoso o un elemento in

voga. Nel primo approfondimento viene utilizzato come sinonimo di “celebre” ed è accostato a un aggettivo che rimanda al bagliore delle stelle del cinema:

耀眼的红星 *Yàoyǎn de hóngxīng* Brillante star di gran fama.

Nel metatesto ci si è limitati a riportare “brillante star” per evitare di allungare troppo il sottotitolo e di appesantire eccessivamente il testo.

Nel secondo servizio analizzato, il termine *zhōngguó hóng* 中国红 è usato in riferimento alla passione occidentale per la Cina e per il cinema cinese e viene qui tradotto come “moda cinese”. In realtà il riferimento è più articolato poiché la voce narrante descrive i vari cambiamenti effettuati dal neo direttore artistico della mostra, tra cui spicca il mutamento del colore del poster da rosso a ciano. Il rosso è il colore rappresentativo della Cina e questo cambiamento repentino del colore del festival viene simbolicamente collegato all'improvvisa assenza di film cinesi dalla selezione ufficiale *Venezia 69*. C'è quindi un gioco di parole legato al doppio significato del termine in questione che in italiano non è stato possibile mantenere, poiché se si fosse parlato del “rosso cinese” si sarebbe completamente perso il collegamento con l'aspetto legato all'interesse che Venezia aveva dimostrato per il cinema cinese negli ultimi anni, compromettendo così la fruizione del metatesto.

Nello stesso servizio viene utilizzata un'espressione a quattro caratteri che tuttavia non appartiene né alla famiglia dei *chengyu* né al lessico idiomatico cinese comunemente usato, perciò non presenta una definizione univoca. Il termine in questione è stato trovato più volte in rete sempre in riferimento a opere che hanno partecipato alla Mostra d'Arte Cinematografica di Venezia con buone possibilità di vittoria, anche se non sempre i film in questione hanno raggiunto l'obiettivo finale sperato. Analizzando i quattro caratteri:

夺狮热门 *Duó shī rèmén*

*duó* 夺 (afferrare con la forza) indica la lotta per la vittoria tra i film in concorso a Venezia mentre *shī* 狮 (leone) è un riferimento esplicito al premio finale, cioè il Leone d'oro attribuito al miglior film. *热门* *Rèmén* è un termine che denota un elemento particolarmente in auge e quindi molto seguito e discusso dall'opinione pubblica. L'intera espressione è quindi associato alle opere molto discusse per l'elevata possibilità di vittoria a Venezia ed è pertanto stata tradotta in italiano come: “il probabile vincitore del leone.”

### Figure lessicali

Gli approfondimenti presentano numerose figure retoriche tra cui abbondano le metafore e le similitudini che associano immagini cariche di significato a elementi della mostra.

Nel primo servizio, l'attrice protagonista con il suo abito strepitoso e lo strascico dorato viene paragonata a una sirena uscita dalle favole che con la sua eleganza attira i flash di tutti i fotografi. Nel metatesto ci si è mantenuti fedeli alla prima immagine, ripresentando al lettore la figura della sirena, ma si è neutralizzato il riferimento alla “coda di pesce” relativo allo strascico del vestito.

她以一身金色 <u>鱼尾</u> 拖地长裙现身	Sfoggiando un abito strepitoso con un lungo strascico dorato
宛若 <u>童话中的人鱼公主</u>	che la faceva sembrare una sirena

La seconda figura presentata è la metafora *móushā le wúshù fēilín* 谋杀了无数菲林 (ha fatto strage di rullini) che nel metatesto è stata resta col più neutrale “ha attirato gli obiettivi di fotografi e cameraman.”

Il secondo approfondimento contiene varie metafore che associano la 69. Mostra d'Arte Cinematografica di Venezia a elementi figurati. La prima è legata alla copertura costruita sul cantiere del nuovo Palazzo del Cinema i cui lavori sono stati interrotti per motivi tecnici. L'episodio viene definito quale motivo di vergogna per il festival veneziano e l'espressione utilizzata è: 成为水城影展宏大野心图上的一个伤疤 reso con “ha lasciato uno sfregio sull'ambiziosa immagine della mostra.” Il termine *shāngbā* 伤疤 (sfregio) trasmette la negatività dell'impatto che tal elemento ha sul festival e sottolinea l'inefficienza dell'organizzazione che non è stata in grado di fornire gli spazi promessi per la visione dei film nei tempi prestabiliti.

Un'altra metafora incontrata nel testo è legata alla posizione geografica del Lido di Venezia, che viene definito come *dìzhōnghǎi lǐ de yī yè piānzhōu* 地中海里的一叶扁舟 cioè “una barchetta nel Mar Mediterraneo”. La prima volta ci si trova di fronte a una similitudine poiché *sìhū jiùshì* 似乎就是 (sembra essere) viene esplicitato prima di introdurre il legame con l'immagine della barchetta in mezzo al mare. Nella parte finale del testo, tuttavia, viene riutilizzata la stessa immagine senza connettori logici espliciti, la metafora in questione si presenta come:

丽都的小舟不会靠岸	La barchetta del Lido non può tornare a riva
只能继续扬帆	può solo continuare a navigare.

## Fattori linguistici: il livello della frase e del testo

### Fattori grammaticali

Il prototesto analizzato presenta la struttura paratattica tipica della lingua cinese, con numerosi periodi brevi giustapposti piuttosto che coordinati da congiunzioni, mentre i casi di subordinazione non sono molto frequenti. È stato quindi spesso possibile costituire periodi brevi o sottotitoli indipendenti all'interno di periodi più lunghi, entrambe soluzioni particolarmente adatte alla tecnica di sottotitolazione. La punteggiatura non compare nei sottotitoli intralinguistici, quando presenti, e quindi ci si è basati sull'ascolto della traccia audio vocale come indicatore di pause più o meno accentuate equivalenti a virgole o punti. Maggiori informazioni riguardo alle regole sulla punteggiatura sono reperibili nell'omonima sezione del commento sul Festival del Cinema di Pechino.

一个小男孩独坐船头	Un bambino solitario seduto sulla prua pesca nel mare calmo
在平静的海面上垂钓	
生后一头硕大的犀牛	alle spalle si avvicina un gran rinoceronte dal corno appuntito.
挺着锋利的犄角向他慢慢靠近	
而这一灵感来自于	La scena è tratta da <i>E la nave va</i> film di Fellini del 1983.
意大利名导费里尼	
1983 年执导的影片《船续前行》	
而如今的丽都岛	Come il Lido
似乎就是地中海里的一叶扁舟	che sembra una piccola barca nel Mar Mediterraneo
那个孤独的男孩子头顶压力 独自前行	quel ragazzino sopporta la pressione e avanza da solo.

Si nota come quella che nel prototesto è interpretabile come una frase unica, con vari periodi collegati dalla congiunzione coordinante *ér 而* e altri semplicemente giustapposti, sia stata suddivisa in tre frasi indipendenti nel metatesto. Inoltre, all'interno delle frasi stesse, si nota la tendenza a costituire unità grammaticalmente indipendenti, come nei primi due sottotitoli che sono indipendenti l'uno dall'altro permettendo al lettore maggior facilità di lettura.

Non si sono incontrate particolari figure sintattiche all'interno del prototesto considerato, perciò ci si limiterà a riportare il caso di una costruzione cinese che ha creato alcuni problemi nella resa italiana.

Il primo approfondimento analizzato presenta una parte in cui gli inviati del programma intervistano direttamente gli attori che stanno sfilando sul red carpet la sera della prima proiezione del film per il pubblico internazionale. Trattandosi di lingua orale, le costruzioni utilizzate dalla reporter e dagli attori non sono particolarmente ricercate, ma presentano comunque delle difficoltà nella resa. La giornalista rivolge all'attore una domanda riguardo al fatto che sia già particolarmente tardi (oltre la mezzanotte) e che loro stiano ancora sfilando. La costruzione è immediata, ma la frase presenta una certa ambiguità poiché non essendo espresso il soggetto esplicito sono possibili due differenti interpretazioni.

记者：“是不是最晚走红毯的一次？”

Se considerata singolarmente, la frase potrebbe fare riferimento alla giornata del festival in termini assoluti e quindi essere intesa come una constatazione del fatto che quella in corso al momento dell'intervista sia l'ultima sfilata sul red carpet organizzata dal festival veneziano per il 31 agosto 2012. Tuttavia, se si considerano anche le frasi successive, si capisce che il personaggio intervistato è salito ben due volte sul red carpet (anche all'inaugurazione), e quindi *yīcì 一次* (la volta) potrebbe essere riferito al fatto che questa sia già la seconda volta che il cast sfila a Venezia. La domanda posta dalla giornalista potrebbe quindi essere interpretata come un riferimento al fatto che, tra le due passerelle effettuate dal cast durante la 69. Mostra d'Arte Cinematografica, quella in corso sia quella avvenuta più tardi la sera.

Si è scelta allora una soluzione che può restare aperta a entrambe le interpretazioni, sottolineando il fatto che sia già passata la mezzanotte senza fare riferimento a nessuno dei due elementi riportati sopra:

“-State sfilando sul red carpet ma è già tardissimo!”



### Coesione e coerenza

Il prototesto presenta alcuni elementi che per questioni di coerenza è stato necessario adattare alla cultura ricevente del metatesto.

Il primo termine in questione è *Jīdūjiào kēxué huì* 基督教科学会 (*Christian Science* o *Scienza Cristiana*) che nel metatesto è stato necessario sostituire con *Scientology*. Infatti, il prototesto presenta riferimenti espliciti a Ron Hubbard, fondatore del secondo dei due movimenti sopracitati. Si è quindi considerata l'opzione che nel prototesto sia stata commesso un errore, sostituendo erroneamente l'espressione corretta *Jīdūjiào kēxué pài* 基督教科学派会 (*Scientology*) con quella riportata sopra.

La seconda incongruenza notata all'interno dello stesso servizio è il nome di uno dei due protagonisti di *The Master* che in cinese è presentato come *Fú láidí Sà dùn* 费莱迪·萨顿 (*Freddie Suddon*) ma nel film si chiama *Freddie Quell*. La trascrizione cinese non aderisce qui alla pronuncia del termine inglese "Quell" né pare avvicinarsi al significato dello stesso. Infatti, il cognome in questione è semanticamente connotato e significa "domare", descrivendo in parte il personaggio stesso che nel film è particolarmente violento e deve essere placato. Si è quindi ipotizzato che l'appellativo sia tratto dal nome diffuso dalla stampa prima dell'uscita ufficiale del film, cioè "Freddie Suddon", che poi è stato sostituito nella pellicola finale con "Freddie Quell". Si è quindi adottata quest'ultima soluzione, poiché quella usata all'uscita della pellicola in Italia.

Un'ultima incongruenza del prototesto è legata al nome del regista filippino *Brillante Mendoza* che viene presentato come *Bù lì lán tè Mǎn duō sà* 布里兰特·曼多萨 alla prima occorrenza, mentre come *Sà duō mǎn* 萨多满 alla seconda. Per questioni di coerenza si è mantenuto il nome *Mendoza* nel testo italiano, considerando la seconda variante un errore di battitura del testo cinese.

## **GLOSSARIO:**

Dato l'elevato numero di nomi propri, titoli di opere ed enti cinematografici che caratterizzano i prototesti analizzati in questo elaborato, si è deciso di riportare un glossario finale con i termini più significativi. Il lavoro in questione servirà a velocizzare la ricerca di vocaboli corrispondenti in italiano, inglese e cinese per chi dovesse analizzare documenti simili a quelli considerati in questa sede.

Ci si è concentrati sui nomi propri di enti cinematografici, personaggi del settore e titoli di film tralasciando termini più generici legati al mondo del cinema. In particolare, la prima parte del glossario presenta i tre programmi televisivi da cui si sono tratti i video per la sottotitolazione seguiti da una panoramica generale su tutti i festival del cinema e premi cinematografici nominati nei tre video. Di seguito c'è una sezione dedicata al secondo Festival Internazionale del Cinema di Pechino e una incentrata sulla 69. Mostra Internazionale d'Arte Cinematografica di Venezia.

I termini riportati sono stati divisi in quattro colonne (italiano, inglese, cinese, *pinyin*) e disposti in ordine alfabetico crescente nel rispetto della divisione in sottosezioni indipendenti individuabili dal font rosso e grassetto. All'interno di ogni sottosezione sono state evidenziate delle parole chiave (font rosso normale) a cui fanno riferimento le voci successive.

L'utilizzo delle parentesi tonde nella colonna in inglese indica che non è stata trovata una traduzione ufficiale del termine in questione e che quindi si è adottata una traduzione non ufficiale effettuata in questa sede. La nomenclatura presentata in tabella non è sempre stata mantenuta in sede di sottotitolazione, poiché, come si è spiegato nel commento traduttologico, è stato necessario effettuare dei tagli o adottare delle tecniche di riduzione testuale.

# GLOSSARIO

## FESTIVAL DEL CINEMA

<b>Programmi televisivi</b>	<b>Television programs</b>	<b>电视节目</b>	<b>Diànshì jiémù</b>
10 <sup>th</sup> Screening room	10 <sup>th</sup> Screening room	《第十放映室》	<i>Dì shí fāngyǐngshì</i>
Universo dello spettacolo	(Universe of Entertainment)	《娱乐星天地》	<i>Yúlè Xīngtiāndì</i>
World Film Report	World Film Report	《世界电影之旅》	<i>Shìjiè diànyǐng zhī lǚ</i>

<b>Presentatori e reporter</b>	<b>Television presenters and reporters</b>	<b>电视主持人与记者</b>	<b>Diànshì zhǔchí rén yú jìzhě</b>
Bo Yuan	Bo Yuan	博元	<i>Bó Yuán</i>
Wu Chen	Wu Chen	吴晨	<i>Wú Chén</i>
Xu Lianqi	Xu Lianqi	徐连奇	<i>Xú Liánqí</i>
Zhu Yijing	Zhu Yijing	朱奕静	<i>Zhū Yìjìng</i>

<b>Festival Internazionali del Cinema</b>	<b>International Film Festivals</b>	<b>国际电影节</b>	<b>Guójì diànyǐngjié</b>
Festival del Cinema di Cannes	Cannes International Film Festival	法国戛纳国际电影节	<i>Fǎguó Jiánà guójì diànyǐngjié</i>
Festival del Cinema di Montreal	Montréal World Film Festival	蒙特利尔国际电影节	<i>Méngtèlì'ér guójì diànyǐngjié</i>
Festival del Cinema di Varsavia	Warsaw Film Festival	华沙国际电影节	<i>Huáshā guójì diànyǐngjié</i>
Festival Internazionale del Cinema delle Hawaii	Hawaii International Film Festival	夏威夷电影节	<i>Xiàwēiyí diànyǐngjié</i>
Festival Internazionale del Cinema di Berlino oppure Berlinale	Berlin International Film Festival as known as Berlinale	德国柏林国际电影节	<i>Déguó Bólín guójì diànyǐngjié</i>
Festival Internazionale del Cinema di Mosca	Moscow International Film Festival	莫斯科国际电影节	<i>Mòsīkē guójì diànyǐngjié</i>
Festival Internazionale del Cinema di Shanghai	Shanghai International Film Festival	上海国际电影节	<i>Shànghǎi guójì diànyǐngjié</i>

Festival Internazionale del Cinema di Tokyo	Tokyo International Film Festival	东京国际电影节	<i>Dōngjīng diànyǐngjié</i> guójì
Festival Internazionale del Cinema di Toronto	Toronto International Film Festival	多伦多电影节	<i>Duōlúnduō diànyǐngjié</i>
Festival Internazionale del Cinema di Vancouver	Vancouver International Film Festival	温哥华国际电影节	<i>Wēngēhuá diànyǐngjié</i> guójì
Festival Internazionale del Cinema di Venezia	Venice International Film Festival	意大利威尼斯国际电影节	<i>Yìdàlì Wēinísī diànyǐngjié</i> guójì
Festival Internazionale del Film di Roma	Rome Film Festival	罗马电影节	<i>Luómǎ diànyǐnjié</i>
Primo Festival Internazionale del Cinema di Pechino	1 <sup>st</sup> Beijing International Film Festival	第一届北京国际电影节	<i>Dìyī jié Běijīng guójì diànyǐngjì</i>
Secondo Festival Internazionale del Cinema di Pechino	2 <sup>nd</sup> Beijing International Film Festival	第二届北京国际电影节	<i>Dì'ér jiè Běijīng guójì diànyǐngjié</i>

**Luoghi dei Festival**

**Festival Locations**

**电影节地域**

**Diànyǐngjié dìyù**

America	America	美国	<i>Měiguó</i>
Asia	Asia	亚洲	<i>Yàzhōu</i>
Berlino	Berlin	柏林	<i>Bólín</i>
Busan	Busan	釜山	<i>Fǔshān</i>
Cannes	Cannes	戛纳	<i>Jiánà</i>
Europa	Europe	欧洲	<i>Ōuzhōu</i>
Hawaii	Hawaii	夏威夷	<i>Xiàwēiyí</i>
Hong Kong	Hong Kong	香港	<i>Xiānggǎng</i>
Montreal	Montréal	蒙特利尔	<i>Méngtèlì'ér</i>
Mosca	Moscow	莫斯科	<i>Mòsikē</i>
Pechino	Beijing	北京	<i>Běijīng</i>
Roma	Rome	罗马	<i>Luómǎ</i>
Shanghai	Shanghai	上海	<i>Shànghǎi</i>
Sudest asiatico	South East Asia	东南亚	<i>Dōngnányà</i>

Tokyo	Tokyo	东京	<i>Dōngjīng</i>
Toronto	Toronto	多伦多	<i>Duōlúnduō</i>
Vancouver	Vancouver	温哥华	<i>Wēngēhuá</i>
Varsavia	Warsaw	华沙	<i>Huáshā</i>
Venezia	Venice	威尼斯	<i>Wēinísī</i>

**Festival e premi**

**Festivals and Awards**

电影节于奖品

***Diànyǐngjié yú  
jiǎngpǐn***

14° Festival Internazionale del Cinema di Shanghai	14 <sup>th</sup> Shanghai International Film Festival	第 14 届上海国际电影节	<i>Dì shísì jiè Shànghǎi guójì diànyǐngjié</i>
Premio dei media	Media Award	传媒大奖	<i>Chuánméi dàjiǎng</i>
23° Festival Internazionale del Cinema di Tokyo	23 <sup>rd</sup> Tokyo International Film Festival	第 23 届东京国际电影节	<i>Dì èrshísān jiè Dōngjīng guójì diànyǐngjié</i>
Premio per il migliore attore	Best Actor Award	最佳男演员奖	<i>Zuìjiā nányǎnyuán jiǎng</i>
24° Festival Internazionale del Cinema di Tokyo	24 <sup>th</sup> Tokyo International Film Festival	第 24 届东京国际电影节	<i>Dì èrshísì jiè Dōngjīng guójì diànyǐngjié</i>
Premio per il miglior contributo artistico	Best Artistic Contribution	最佳艺术贡献奖	<i>Zuìjiā yìshù gòngxiàng jiǎng</i>
61° Festival Internazionale del Cinema di Berlino	61 <sup>st</sup> Berlin International Film Festival	第 61 届柏林电影节	<i>Dì liùshíyī jiè Bólín diànyǐngjié</i>
Orso d'argento per il miglior attore	Silver Bear for Best Actor	男演员银熊奖	<i>Nányǎnyuán yín xióng jiǎng</i>
Orso d'argento per la miglior attrice	Silver Bear for Best Actress	女演员银熊奖	<i>Nǚyǎnyuán yín xióng jiǎng</i>
Orso d'oro	Golden Bear	金熊奖	<i>Jīn xióng jiǎng</i>
Golden Globe 2012	69 <sup>th</sup> Golden Globe Awards	第 69 届金球奖	<i>Dì liùshíjiǔ jiè Jīnqiújiǎng</i>
Premio per il miglior film straniero	Best Foreign Language Film Award	电影类最佳外语片奖	<i>Diànyǐng lèi zuìjiā wàiyǔ piàn jiǎng</i>
Premio per il miglior	Award for Best	电影类最佳导演奖	<i>Diànyǐng lèi zuìjiā</i>

regista	Director		<i>dǎoyǎn jiǎng</i>
Premi Oscar 2012	84 <sup>th</sup> Academy Awards	第 84 届奥斯卡金像奖	<i>Dì bāshísì jiè Àosīkǎ jīn xiàng jiǎng</i>
Premio per i migliori effetti speciali	Best Visual Effects	最佳视觉效果 奖	<i>Zuìjiā shìjué xiàoguǒ jiǎng</i>
Premio per il miglior film	Best Picture	最佳影片奖	<i>Zuìjiā yǐngpiàn jiǎng</i>
Premio per la migliore fotografia	Best Cinematography	最佳摄影奖	<i>Zuìjiā shèyǐng jiǎng</i>
Secondo Festival Internazionale del Cinema di Pechino	2 <sup>nd</sup> Beijing International Film Festival	第二届北京国际电影节	<i>Dì'ér jiè Běijīng guójì diànyǐngjié</i>
Premio ai registi scopritori di nuovi talenti	Chinese Film-maker Talent Scout	中国电影人伯乐奖	<i>Zhōngguó diànyǐngrén Bólè jiǎng</i>
Premio per i partner cinematografici del 2011	Outstanding Contributors to the Film Industry in 2011	2011 年度电影杰出贡献者奖	<i>Èr líng yī yī niándù diànyǐng jiéchū gòngxiànzhě jiǎng</i>

## Festival Internazionale del Cinema di Pechino

**Festival Internazionale  
del Cinema di Pechino**

**Beijing International  
Film Festival**

**北京国际电影节**

***Běijīng guójiè  
diànyǐngjié***

Beijing Film Market	Beijing Film Market	北京电影市场	<i>Běijīng diànyǐng shìchǎng</i>
Beijing Film Panorama	Beijing Film Panorama	北京展映	<i>Běijīng zhǎnyìng</i>
Film Carnival	Film Carnival	电影嘉年华	<i>Diànyǐng jiānniánhuá</i>
Film Magic • Beijing Forum	Film Magic • Beijing Forum	电影魅力 • 北京论 坛	<i>Diànyǐng mèilì Běijīng lùntán</i>
Film Music Forum	Film Music Forum	电影音乐论坛	<i>Diànyǐng yīnyuè lùntán</i>
Sino-Foreign Film Co- production Forum	Sino-Foreign Film Co- production Forum	中外电影合作论坛	<i>Zhōngwài diànyǐngqīyè lùntán</i>
Summit Forum	Summit Forum	高峰论坛	<i>Gāofēng lùntán</i>
Summit Forum of World- Renowned Film Companies	Summit Forum of World-Renowned Film Companies	国际著名电影企业 高峰论坛	<i>Guójiè zhùmíng diànyǐng qīyè gāofēng lùntán</i>

**Collocazione**

**Location**

**电影界地域**

***Diànyǐngjié dìyù***

Centro Congressi Nazionale	China National Convention Center	国家会议中心	<i>Guójiā huìyì zhōngxīn</i>
Centro Olimpico	Olympic Centre	奥林匹克中心区	<i>Àolínpìkè zhōngxīn</i>
China National Film Museum	China National Film Museum	中国电影博物馆	<i>Zhōngguó Diànyǐng bówùguǎn</i>
Parco Olimpico di Pechino	Olympic Green	北京奥林匹克公园	<i>Běijīng Àolínpìkè gōngyuán</i>
Stadio Coperto Nazionale di Pechino	Beijing National Indoor Stadium	国家体育馆	<i>Guójiā tǐyùguǎn</i>

**Enti Cinematografici**

**Film Organization**

**电影机构**

***Diànyǐng jīgòu***

<b>Attività incluse</b>	<b>Included activities</b>	<b>包括的活动</b>	<b><i>Bāokuò de huódòng</i></b>
19 <sup>th</sup> Beijing College Student Film Festival	19 <sup>th</sup> Beijing College Student Film Festival	第 19 届北京大 学学生电影节	<i>Dì shíjiǔ jiè Běijīng dàxuéshēng</i>

			<i>diànyǐngjié</i>
2010 Beijing Film Festival for Youth Welfare	2010 Beijing Film Festival for Youth Welfare	第 8 届北京青少年公益电影节	<i>Dì bā jiè Běijīng qīng shàonián gōngyì diànyǐngjié</i>
China's Ethnic Minority Languages Film Festival	China's Ethnic Minority Languages Film Festival	北京民族电影展	<i>Běijīng mínzú diànyǐngzhǎn</i>
<b>Enti Governativi</b>	<b>Government Bodies</b>	<b>政府部门</b>	<b><i>Zhèngfǔ bùmén</i></b>
Beijing Municipal Government	Beijing Municipal Government	北京市人民政府	<i>Běijīng shì rénmin zhèngfǔ</i>
Bureau of Radio and Television del Beijing Municipal Government	Beijing Municipal Government Bureau of Radio and Television del secondo	北京市广播电影电视局	<i>Běijīng shì guǎngbō diànyǐng diànshì jú</i>
Film Management Bureau del primo della State Administration of Radio, Film, and Television	SARFT Film Management Bureau	国家广播电影电视总局电影管理局	<i>Guójiā guǎngbō diànyǐng diànshì zǒngjú diànyǐng guǎnlǐjú</i>
Industria radiofonica e televisiva di Pechino	Beijing radio and Television industry	北京广播影视业	<i>Běijīng guǎngbō diànyǐng shìyè</i>
State Administration of Radio, Film, and Television	State Administration of Radio, Film, and Television	中国国家广播电影电视总局	<i>Zhōngguó guójiā guǎngbō diànshì zǒngjú</i>

**Industria  
Cinematografica**

**Film Industry**

**电影产业**

***Diànyǐng chǎnyè***

Disney	Disney	迪士尼电影公司	<i>Díshìní diànyǐng gōngsī</i>
Fox Filmed Entertainment	Fox Filmed Entertainment	福克斯电影娱乐公司	<i>Fúkèsī diànyǐng yúlè gōngsī</i>
Shochiku	Shochiku	松竹株式会社	<i>Sōng zhú zhūshìhuìshè</i>

**Cerimonia di apertura e  
chiusura**

**Opening and closing  
ceremony**

**开幕式与闭幕式**

***Kāimùshì yú bìmùshì***

<b>Cerimonia di apertura</b>	<b>Opening ceremony</b>	<b>开幕式</b>	<b><i>Kāimùshì</i></b>
<i>Ombre dorate</i>	<i>Glory of Films</i>	光影流金	<i>Guāngyǐng liú jīn</i>



<i>Destino dell'universo</i>	<i>Heaven and Earth · The invisible connection</i>	天地·情缘	<i>Tiāndì qíngyuán</i>
<i>La Cina in immagini</i>	<i>Image · China</i>	影像·中国	<i>Yǐngxiàng Zhōngguó</i>
<i>Ricerca del mondo dei sogni</i>	<i>Dream · World</i>	追梦·世界	<i>Zhuī mèng shìjiè</i>
<b>Cerimonia di chiusura</b>	<b>Closing ceremony</b>	<b>闭幕式</b>	<b><i>Bì mù shì</i></b>
Concerto di colonne sonore	(Film Music Concert)	电影音乐会	<i>Diànyǐng yīnyuēhuì</i>

**Titoli delle opere**

**Work titles**

**标题**

**Biāotí**

<i>A Simple Life</i>	<i>A Simple Life</i>	《桃姐》	<i>Táojiě</i>
<i>A Yakuza's Daughter Never Cries</i>	<i>A Yakuza's Daughter Never Cries</i>	《黑帮的女儿》	<i>Hēibāng de nǚ'ér</i>
<i>Age of Heroes</i>	<i>Age of Heroes</i>	《英雄时代》	<i>Yīngxióng shídài</i>
<i>Buddha Mountain</i>	<i>Buddha Mountain</i>	《观音山》	<i>Guānyīn shān</i>
<i>Flying Swords of Dragon Gate</i>	<i>Flying Swords of Dragon Gate</i>	《龙门飞甲》	<i>Lóngmén fēi jiǎ</i>
<i>Full Circle</i>	<i>Full Circle</i>	《飞越老人院》	<i>Fēi yuè lǎorényuán</i>
<i>Gli abbracci spezzati</i>	<i>Broken Embraces</i>	《破碎的拥抱》	<i>Pòsuì de yōngbào</i>
<i>Hugo Cabret</i>	<i>Hugo</i>	《雨果》	<i>Hǔguó</i>
<i>I Do</i>	<i>I Do</i>	《我愿意》	<i>Wǒ yuànyì</i>
<i>Ip Man</i>	<i>Ip Man</i>	《叶问》	<i>Yè Wèn</i>
<i>J. Edgar</i>	<i>J. Edgar</i>	《胡佛传》	<i>Húfó chuán</i>
<i>L'arte di vincere</i>	<i>Moneyball</i>	《点球成金》	<i>Diǎnqiú chéngjīn</i>
<i>One mile above</i>	<i>One mile above</i>	《转山》	<i>Zhuǎn shān</i>
<i>Paradiso amaro</i>	<i>The Descendants</i>	《后人》	<i>Hòurén</i>
<i>Sint</i>	<i>Sint</i>	《圣人》	<i>Shèngrén</i>
<i>Terraferma</i>	<i>Terraferma</i>	《内陆》	<i>Nèilù</i>
<i>The Albanian</i>	<i>The Albanian</i>	《阿尔巴尼亚人》	<i>A'ěrbāníyàrén</i>
<i>The Art of War</i>	<i>The Art of War</i>	《孙子兵法》	<i>Sūnzǐ Bīngfǎ</i>
<i>The Artist</i>	<i>The Artist</i>	《艺术家》	<i>Yìshùjiā</i>

<i>The Monkey King 3D</i>	<i>The Monkey King 3D</i>	《大闹天宫 3D》	<i>Dànao tiāngōng 3D</i>
<i>The piano in the factory</i>	<i>The piano in the factory</i>	《钢的琴》	<i>Gāng de qín</i>
<i>Titanic 3D</i>	<i>Titanic 3D</i>	《泰坦尼克号》3D版	<i>Tàitǎnníkhào 3D bǎn</i>
<i>Una separazione</i>	<i>A separation</i>	《一次别离》	<i>Yīcī biélí</i>
<i>War of Legends</i>	<i>War of Legends</i>	《封神天下》	<i>Fēngshén tiānxià</i>

**Registi**

**Directors**

**导演**

**Dǎoyǎn**

Asghar Farhadi	Asghar Farhadi	阿斯哈·法哈蒂	<i>Āsīhā Fǎhādì</i>
Tsui Hark	Tsui Hark	徐克	<i>Xú Kè</i>

**Attori**

**Actors**

**演员**

**Yǎnyuán**

Brad Pitt	Brad Pitt	布拉德·皮特	<i>Bùlādé Pítè</i>
Jonah Hill	Jonah Hill	乔纳·希尔	<i>Qiáonà Xī'ěr</i>

**Personaggi dei film**

**Film characters**

**电影人物**

**Diànyǐng rénwù**

Billy	Billy	比利	<i>Bǐlì</i>
Chen Guilin	Chen Guilin	陈桂林	<i>Chén Guīlín</i>
Elizabeth	Elizabeth	伊莉莎白	<i>Yīlìshābái</i>
George Valentin	George Valentin	乔治·瓦伦丁	<i>Qiáozhì Wǎlúndīng</i>
Georges Méliès	Georges Méliès	乔治·梅里埃	<i>Qiáozhì Méilīāi</i>
Hoover	Hoover	胡佛	<i>Húfó</i>
Hugo	Hugo	雨果	<i>Yǔguǒ</i>
Isabelle	Isabelle	伊莎贝拉	<i>Yīshābèilā</i>
Ling Yanqiu	Ling Yanqiu	凌雁秋	<i>Líng Yànqiū</i>
Matt King	Matt King	麦特金	<i>Màitè Jīn</i>
Nader	Nader	纳德	<i>Nàdé</i>
Peppy Miller	Peppy Miller	佩皮·米勒	<i>Pèipí Mīlèi</i>
Peter	Peter	彼得	<i>Bǐdé</i>

Razieh	Razieh	瑞茨	<i>Ruìcí</i>
Shuhao	Shuhao	书豪	<i>Shūháo</i>
Shuwei	Shuwei	书伟	<i>Shūwěi</i>
Simin	Simin	西敏	<i>Xīmǐn</i>
Su Huirong	Su Huirong	素慧荣	<i>Sù Huìróng</i>
Termeh	Termeh	特梅	<i>Tèméi</i>
Wan Yulou	Wan Yulou	万喻楼	<i>Wàn Yùlóu</i>
Xiaoyuan	Xiaoyuan	小元	<i>Xiǎoyuán</i>
Xie Wanglin	Xie Wanglin	谢旺霖	<i>Xiè Wànglín</i>
Yu Huatian	Yu Huatian	雨化田	<i>Yǔ Huàtiān</i>
Zhao Huai'an	Zhao Huai'an	赵怀安	<i>Zhào Huái'ān</i>

**Istituzioni nei film**

**Institutions in films**

**电影里的机构**

**Diànyǐng lǐ de jīgòu**

Bureau Of Investigation	Bureau Of Investigation	调查局	<i>Diàochájú</i>
Dipartimento di Giustizia	Department of Justice	司法部长	<i>Sīfǎ bùzhǎng</i>
<i>Dongchang</i>	<i>Dongchang</i>	东厂	<i>Dōngchǎng</i>
FBI Ten Most Wanted Fugitives	FBI Ten Most Wanted Fugitives	十大通缉犯名单	<i>Shídà tōngjīfàn míngdān</i>
Federal Bureau of Investigation	Federal Bureau of Investigation	联邦调查局	<i>Liánbang Diàochájú</i>
Laboratorio dell'FBI	FBI Laboratory	FBI 犯罪实验室	<i>FBI fànzuì shíyànshì</i>
Lega professionistica di baseball nordamericana	<i>Major League Baseball (MLB)</i>	美国职业棒球大联盟 MLB	<i>Měiguó zhíyè bàngqiú dà liánméng</i>
Oakland Athletics	Oakland Athletics	奥克兰运动家队	<i>Àokèlán Yùndòngjiā duì</i>
Università di Yale	Yale University	耶鲁大学	<i>Yēlǔ Dàxué</i>
<i>Xichang</i>	<i>Xichang</i>	西厂	<i>Xī chǎng</i>
Yankees di New York	Yankees di New York	纽约扬基队	<i>Niúyuē Yángjīduì</i>

**Toponimi nei film****Film Toponym****电影的地名*****Diànyǐng de dì míng***

Hawaii	Hawaii	夏威夷	<i>Xiàwēiyí</i>
Hollywood	Hollywood	好莱坞	<i>Hǎoláiwù</i>
Iran	Iran	伊朗	<i>Yīláng</i>
Lhasa	Lhasa	拉萨	<i>Lāsā</i>
Lijiang	Lijiang	丽江	<i>Lìjiāng</i>
Palazzo Potala	Potala Palace	布达拉宫	<i>Bùdálā Gōng</i>
Parigi	Paris	巴黎	<i>Bālí</i>
Passo di Jiayuguan	Jiayuguan	嘉峪关	<i>Jiāyù guān</i>
Porta del drago	Dragon Gate	龙门	<i>Lóngmén</i>
Taiwan	Taiwan	台湾	<i>Tàiwán</i>
Taverna della Porta del Drago	Dragon Gate Inn	龙门客栈	<i>Lóngmén kèzhàn</i>
Tibet	Tibet	西藏	<i>Xīzàng</i>

**Ospiti d'onore****Guest Star****嘉宾*****Jiābīn***

James Cameron	James Cameron	詹姆斯·卡梅隆	<i>Zhānmǔsī Kǎméilóng</i>
James Gianopulos	James Gianopulos	詹姆斯·吉亚诺普 洛斯	<i>Zhānmǔsī Jíyànuòpǔluòsī</i>
Presidente del Festival	Chair of the Film Festival	电影节主席	<i>Diànyǐngjié zhǔxí</i>
Responsabile della Programmazione	Program Director	选片主任	<i>Xuǎnpiàn zhǔrén</i>
Vince Pace	Vince Pace	文斯·佩斯	<i>Wénsī Pèisī</i>

## La Biennale di Venezia

### 69. Mostra Internazionale d'Arte Cinematografica

**69. Mostra  
Internazionale d'Arte  
Cinematografica**

**69<sup>th</sup> Venice Film  
Festival**

**第 69 届  
威尼斯电影节**

**Dì liùshíjiǔ jiè  
Wēinísī diànyǐngjié**

Alberto Barbera	Alberto Barbera	阿贝托·巴贝拉	<i>Ābèituō Bābèilā</i>
Nuovo direttore artistico	New Artistic Director	新任艺术总监	<i>Xīnrèn yìshù zǒngjiān</i>
Selezione ufficiale <i>Fuori Concorso</i>	Official Selection <i>Out of Competition</i>	非竞赛展映单元	<i>Fēi jìngsài zhǎnyìng dānyuán</i>
Selezione ufficiale <i>Venezia 69</i>	Official Selection <i>Venezia 69</i>	主竞争单元	<i>Zhǔ jìngzhēng dānyuán</i>
<b>Premi</b>	<b>Awards</b>	<b>奖品</b>	<b><i>Jiǎngpǐn</i></b>
Coppa Volpi per la migliore interpretazione femminile	Coppa Volpi for Best Actress	最佳女演员大奖	<i>Zuìjiā nǚyǎnyuán dàjiǎng</i>
Coppa Volpi per la migliore interpretazione maschile	Coppa Volpi for Best Actor	最佳男演员大奖	<i>Zuìjiā nányǎnyuán dàjiǎng</i>
Leone d'Oro per il miglior film	Golden Lion for Best Film	金狮奖最佳影片奖	<i>Jīn shī jiǎng zuìjiā yǐngpiàn jiǎng</i>

**Collocazione**

**Location**

**电影界地域**

**Diànyǐngjié dìyù**

Lido di Venezia	Lido Island	丽都岛	<i>Lìdū dǎo</i>
Mar Mediterraneo	Mediterranean Sea	地中海	<i>Dìzhōnghǎi</i>
Palazzao del Cinema di Venezia	Palazzo del Cinema	威尼斯新电影宫	<i>Wēinísī diànyǐnggōng</i>
Mercato del Film	Venice Film Market	威尼斯电影节市场	<i>Wēinísī diànyǐngjié shìchǎng</i>

**Ospiti d'onore**

**Guest Star**

**嘉宾**

**Jiābīn**

Dieter Kosslick	Dieter Kosslick	迪特·克斯利特	<i>Dítè Kèsīlìtè</i>
Marco Müller	Marco Müller	马克·穆勒	<i>Mǎkè Mùlēi</i>

**Giuria Internazionale  
Venezia 69**

**International Jury  
Venice 69**

**本届威尼斯电影节  
评审**

**Běnjié Wēinísī  
diànyǐngjié píngshěn**

Membro di Giuria	Member of Jury	评委会成员	<i>Píngwěihuì chéngyuán</i>
Michael Mann	Michael Mann	迈克尔·曼	<i>Màikè'ěr màn</i>
Peter Ho-Sun Chan	Peter Ho-Sun Chan	陈可辛	<i>Chén Kěxīn</i>

**Titoli delle opere**

**Work titles**

**标题**

**Biāotí**

<i>At Any Price</i>	<i>At Any Price</i>	《不惜一切》	<i>Bùxī yīqiè</i>
<i>Bella addormentata</i>	<i>Bella addormentata</i>	《沉睡的美人》	<i>Chénshuì de měirén</i>
<i>Captive</i>	<i>Captive</i>	《猎物》	<i>Lièwù</i>
<i>La sposa promessa</i>	<i>Fill the Void</i>	《填补空白》	<i>Tiánbǔ Kòngbái</i>
<i>Outrage</i>	<i>Outrage</i>	《极恶非道》	<i>Jí'è fēidào</i>
<i>Outrage beyond</i>	<i>Outrage beyond</i>	《极恶非道 2》	<i>Jí'è fēidào 2</i>
<i>Pietà</i>	<i>Pieta</i>	《圣殇》	<i>Shèngshāng</i>
<i>Sinapupunan</i>	<i>Thy Womb</i>	《你的子宫》	<i>Nǐ de zǐgōng</i>
<i>Spring Breakers</i>	<i>Spring Breakers</i>	《春假》	<i>Chūnjià</i>
<i>Spring, Summer, Autumn, Winter...and Spring</i>	<i>Spring, Summer, Autumn, Winter...and Spring</i>	《春夏秋冬》	<i>Chūn-xià-qiū-dōng</i>
<i>The Master</i>	<i>The Master</i>	《大师》	<i>Dàshī</i>
<i>To the Wonder</i>	<i>To the Wonder</i>	《通往仙境》	<i>Tōngwǎng xiānjìng</i>
<i>E la nave va</i>	<i>And the Ships Sails On</i>	《船续前行》	<i>Chuán xù qián xíng</i>
<i>Tai chi 0</i>	<i>Tai chi 0</i>	《太极之从零开始》	<i>Tàijí zhī cónglíng kāishǐ</i>

**Registi**

**Directors**

**导演**

**Dǎoyǎn**

Brillante Mendoza	Brillante Mendoza	布里兰特·曼多萨	<i>Mànduōsà</i>
Chen Kuo-Fu	Chen Kuo-Fu	陈国富	<i>Chén Guófù</i>
Fellini	Fellini	费里尼	<i>Fèilǐní</i>

Harmony Korine	Harmony Korine	哈莫尼·科林	<i>Hāmòní Kēlín</i>
Kim Ki-duk	Kim Ki-duk	金基德	<i>Jīnjīdé</i>
Marco Bellocchio	Marco Bellocchio	马克·贝罗奇奥	<i>Mǎkè Bèiluóqí'ào</i>
Paul Thomas Anderson	Paul Thomas Anderson	保罗·托马斯·安德森	<i>Bǎoluó Tuōmǎsī Āndésēn</i>
Stephen Fung	Stephen Fung	冯德伦	<i>Féng Délún</i>
Takeshi Kitano	Takeshi Kitano	北野武	<i>Běiyěwǔ</i>
Terrence Malick	Terrence Malick	泰伦斯·马利克	<i>Tàilúnsī Mǎlìkè</i>

**Attori**

**Actors**

**演员**

**Yǎnyuán**

Angelababy	Angelababy	Angelababy	<i>Angelababy</i>
Angelina Jolie	Angelina Jolie	安吉丽娜·朱莉	<i>Ānjīlìnà Zhūlì</i>
Ben Affleck	Ben Affleck	本·阿费莱克	<i>Běn Āfèiláikè</i>
Eddie Peng	Eddie Peng	彭于晏	<i>Péng Yúyàn</i>
Hadas Yaron	Hadas Yaron	哈达斯·雅容	<i>Hǎdásī Yǎróng</i>
Isabelle Huppert	Isabelle Huppert	伊莎贝尔·于佩尔	<i>Yīshābèi'ěr Yúpèi'ěr</i>
Javier Bardem	Javier Bardem	贾维尔·巴登	<i>Jiǎwéi'ěr Bādēng</i>
Joaquin Phoenix	Joaquin Phoenix	杰昆·菲尼克斯	<i>Jiékūn Fēiníkèsī</i>
Maya Sansa	Maya Sansa	玛雅·萨珊	<i>Mǎyǎ Sàshān</i>
Olga Kurylenko	Olga Kurylenko	欧嘉·柯瑞兰蔻	<i>Ōujiā Kēruìláncòu</i>
Philip Hoffman	Philip Hoffman	菲利普·霍夫曼	<i>Fēilìpǔ Huòfūmàn</i>
Tony Leung Ka-Fai	Tony Leung Ka-Fai	梁家辉	<i>Liáng Jiāhuī</i>
Yuan Xiaochao	Yuan Xiaochao	袁晓超	<i>Yuán Xiǎochāo</i>
Zac Efron	Zac Efron	扎克·埃夫隆	<i>Zhākè Āifūlóng</i>

**Personaggi dei film**

**Film characters**

**电影人物**

**Diànyǐng rénwù**

Freddie Quell	Freddie Quell	弗莱迪·萨顿	<i>Fúláidí Sàdùn</i>
Ron Hubbard	Ron Hubbard	罗恩·胡巴	<i>Luó'ēn Húbā</i>
Yang Luchan	Yang Luchan	杨露禅	<i>Yáng Lùchán</i>

**Lessico****Vocabulary****词汇****Cíhuì**

Antagonista	Antagonist	反派	<i>Fǎnpài</i>
Attori famosi	Famous actors	红演员	<i>Hóng yǎnyuán</i>
Cast	Cast	剧组	<i>Jùzǔ cast</i>
Cinema muto	Silent Film	默片	<i>Mòpiàn</i>
Cinema sonoro	Sound Film	有声电影	<i>Yǒushēng diànyǐng</i>
Eroe	Heroe	男主角	<i>Nánzhǔréngōng</i>
Film di cappa e spada	Swashbuckler movie	武侠片	<i>Wǔxiá piàn</i>
Protagonisti e regia	Main characters and director	主创人员	<i>Zhǔ cuàng rényuán</i>
Star dei film d'azione	Action Movies Star	打星	<i>Dǎxīng</i>
Veterano (Attore)	Veteran (Actor)	老戏骨	<i>Lǎoxì gǔ</i>



## BIBLIOGRAFIA

Abbiati Magda, *Grammatica di cinese moderno*, Venezia, Cafoscarina, 1998.

Baker Mona, *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, London & New York, Routledge, 1998.

Baker, Mona, *In Other Words: A Coursebook On Translation*, London & New York, Routledge, 1992.

Beijing International Film Festival, *Di er jie Beijing guoji dianyingjie* 第二届北京国际电影节 (2<sup>nd</sup> Beijing International Film Festival), Beijing, BJIFF, 23-28/04/2012.

Chan Sin-wai, David E. Pollard, *Encyclopaedia of translation : Chinese-English, English-Chinese - Hong Kong* : Chinese University Press, 1995.

Chu, Yingchi, *Chinese documentaries : from dogma to polyphony*, London, Routledge, 2007.

Clark Paul, *Chinese Cinema: Culture and Politics Since 1949*, Cambridge, Cambridge University Press, 1987.

Curtin Michael, *Playing to the world's biggest audience : the globalization of Chinese film and tv*, Berkeley, University of California Press, 2007.

De Linde Zoe and Kay Neil, *The Semiotics of subtitling*, Manchester, St.Jerome, 1999.

Di Fortunato Eleonora e Paolinelli Mario, *Tradurre per il doppiaggio. La trasposizione linguistica dell'audiovisivo: teoria e pratica di un'arte imperfetta*, Milano, Hoepli, 2005.

Diaz Cintas, J. and Remael, A., *Audiovisual translation: subtitling*. Manchester, UK ; St. Jerome, 2007.

Diaz Cintas, J., Orero, P. and Remael, A, "Introduction: The Landscapes of Audiovisual Translation" *The Journal of Specialised Translation*, Issue 6 – July 2006

Eco Umberto, *Dire quasi la stessa cosa*, Milano, Tascabili Bompiani, 2010.

Gambier Yves, Gottlieb Henrik (ed.), *(Multi) Media Translation. Concepts, practices, and research*, Benjamins Translation Library, Amsterdam/Philadelphia, 2001.

Gottlieb Henrik, "Subtitling", in Chen Sin-wai, David Pollard (eds.), *An Encyclopaedia of Translation Chinese-English, English-Chinese*, Hong Kong, The Chinese & University Press, 1995, pp. 1004-1011.

Grasso Aldo e Scaglioni Massimo, *Che cos'è la televisione. Il piccolo schermo fra cultura e società: i generi, l'industria, il pubblico*, Milano, Garzanti, 2003.

Hemelryk Donald, Michael Keane and Yin Hong, *Media in China : consumption, content and crisis*, London & New York, RoutledgeCurzon, 2002. p. 18-19.

Ivarsson Jan, *Subtitling for the Media. A Handbook of an Art*. Translated by Robert F. Crofts, Stockholm Transedit, 1992.

Ivarsson Jan and Carroll Mary, "Code of Good Subtitling Practices", in *Subtitling*, TransEdit, Simrishamn, 1998.

Jacquinet Geneviève e Leblanc Gérard, *Appunti per una lettura del cinema e della televisione*, Napoli, Editoriale scientifica, 1999 (Trad. di Annalisa Setrino).

Kooijman Jaap, Pisters Patricia and Strauven Wanda, *Mind the Screen: Media Concepts According to Thomas Elsaesser*, Amsterdam, Amsterdam University Press, 2008.

La Biennale di Venezia, *69. Mostra Internazionale d'Arte Cinematografica*, Venezia, Marsilio, 2012.

La Biennale di Venezia, *Venezia 1932 : il cinema diventa arte*, Venezia: La Biennale di Venezia , [Milano]: Fabbri, 1992.

La direzione [della Biennale di Venezia, Mostra internazionale d'arte cinematografica] a cura di, *Venti anni di cinema a Venezia*, Venezia : La Biennale di Venezia ; Roma : Edizioni dell'Ateneo, 1952 .

Latham Kevin, *Pop culture China! : media arts and lifestyle*, Santa Barbara, ABC-Clio, 2007.

Newmark Peter, *A Textbook of Translation*, London, Prentice Hall, 1988.

Osimo Bruno, *Manuale del traduttore*, Milano, Hoepli, 2008.

Osimo Bruno, *Propedeutica della traduzione*, Milano, Hoepli, 2010.

Pellatt Valerie and Liu Eric T., *Thinking Chinese Translation: A Course in Translation Method: Chinese to English*, London & New York, Routledge, 2010.

Perego Elisa, *La Traduzione audiovisiva*, Roma, Carocci, 2005.

Pilar Orero (a cura di), *Topics in Audiovisual Translation*, Amsterdam & Philadelphia, Benjamins Translation Library, 2004.

Ran, Ma: “Celebrating the International, Disremembering Shanghai: The Curious Case of the Shanghai International Film Festival”, *Culture Unbound*, Volume 4, 2012: 147–168. Hosted by Linköping University Electronic Press: <http://www.cultureunbound.ep.liu.se>

Rondolino Gianni e Tomasi Dario, *Manuale del Film. Linguaggio, racconto, analisi*. Torino, UTET Università, 2011.

Sabattini Mario e Santangelo Paolo, *Storia della Cina*, Roma, Laterza, 2005.

Scarpa Federica, *La traduzione specializzata: lingue speciali e mediazione linguistica*, Milano, Hoepli, 2001.

Wong Dongfeng & Shen Dan, “Factors Influencing the Process of Translating”, *Meta: Translators' Journal*, vol. 44, n° 1, 1999, pagg. 78-100.

Zha Jianying, *China pop : how soap operas, tabloids, and bestsellers are transforming a culture*, New York, The New Press, 1995.

Zhu Ying & Berry Chris (a cura di) , *TV China*, Bloomington & Indianapolis, Indiana University Press, 2009.

# FONTI ELETTRONICHE

## Fonti relative ai Festival del Cinema:

### Sito ufficiale del Festival Internazionale del Cinema di Pechino

<http://www.bjiff.com>, 25/01/2013.

<http://www.bjiff.com/chinese/news/n214618829.shtml>, 25/01/2013.

### Sito del State Council Information Office of the Peoples' Republic of China

<http://www.scio.gov.cn/dfbd/dfbd/201204/t1148351.htm>, 08/01/2013.

<http://www.scio.gov.cn/zxbd/nd/2010/201011/t807576.htm>, 08/01/2013.

### Dynamics of World Cinema: Transnational Channels of Global Film Distribution

<http://www.st-andrews.ac.uk/worldcinema/>, 12/01/2013.

### Informazioni relative alla prima edizione del Festival Internazionale di Pechino

<http://www.chinanews.com/yl/2011/04-20/2984263.shtml>, 25/01/2013.

<http://www.sarft.net/a/41816.aspx>, data 08/01/2013.

### Sito ufficiale della Mostra d'Arte Cinematografica di Venezia

<http://www.labiennale.org>, 06/02/2013.

### Film Festival Research: *The website for the Film Festival Research Network*

<http://www.filmfestivalresearch.org/index.php/ffrn-bibliography/6-transnational-cinemas/6-2-asia/>,  
06/02/2013.

**Fonti per riscontri sui titoli delle opere in italiano, inglese e cinese:**

[www.mymovies.it](http://www.mymovies.it), 20/12/2012

[www.mymovies.com](http://www.mymovies.com), 28/12/2012

[www.imdb.com](http://www.imdb.com), 28/12/2012

[www.chinesemov.com](http://www.chinesemov.com), 20/12/2012

[www.filmbiz.asia](http://www.filmbiz.asia), 05/01/2013

**Fonti consultate per informazioni sui contenuti dei video:**

[http://steampunkworldsfair.com/?page\\_id=5320](http://steampunkworldsfair.com/?page_id=5320), 25/01/2013.

<http://tv.cntv.cn/epg/cctv10>, 25/01/2013.

<http://tv.cntv.cn/epg/cctv10>, 25/01/2013.

<http://www.dohafilminstitute.com/filmfestival/films/full-circle>, 25/01/2013.

<http://www.dragontv.cn/videos/yulexingtiandi/8bbf6207072e8ac094a3f4f06a96815e.html>,  
25/01/2013.

<http://www.dragontv.cn/videos/yulexingtiandi/eaf50f9574ada91b6da2d97a79dbf458.html>,  
25/01/2013.

<http://www.fantasymagazine.it/approfondimenti/13298/steampunk-ovvero-come-sarebbe-stato-diverso-il/>, 25/01/2013.

[http://www.fareastfilm.com/easyne2/LYT.aspx?Code=FEFJ&IDLYT=11093&ST=SQL&SQL=ID\\_Documento=3514](http://www.fareastfilm.com/easyne2/LYT.aspx?Code=FEFJ&IDLYT=11093&ST=SQL&SQL=ID_Documento=3514), 25/01/2013.

<http://www.fareastfilm.com/easyne2/LYT.aspx?Code=FEFJ&IDRPE=10942&IDLTYT=10943>,  
25/01/2013.

<http://www.steampunkitalia.com/>, 25/01/2013.

<http://www.wasu.cn/Play/show/id/290422>, 25/01/2013.